



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ –  
ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

|  |  |
|--|--|
| <p><b>«УТВЕРЖДАЮ»</b><br/>Руководитель ОП<br/>Перевод и переводоведение</p> <p><br/>Владими́рова<br/>Д.А.<br/>«11» июля 2019 г.</p> | <p><b>«СОГЛАСОВАНО»</b><br/>Зав. кафедрой китаеведения</p> <p><br/>Сбоев А.Н..<br/>«11» июля 2019 г.</p> |
|--|--|

**ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ  
ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ  
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ  
ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ НАУЧНО-  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение  
профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений (китайский и английский)»  
Форма подготовки очная  
Квалификация (степень) выпускника: специалист**

г. Владивосток  
2017 г.

Программа практики обсуждена на заседании кафедры китаеведения,  
протокол №\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 201\_ г.

Зав.кафедрой \_\_\_\_\_

## **1. НОРМАТИВНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩАЯ ПРОЦЕСС ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

Программа практики разработана в соответствии со следующими нормативными документами:

- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования, утвержденный приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016 № 1290 по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и английский)»;

– Положение о фондах оценочных средств образовательных программ высшего образования – программ бакалавриата, специалитета, магистратуры ДВФУ, утвержденным приказом ректора от 12.05.2015 №12–13–850;

– Положение о порядке проведения практики студентов, обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» по программам высшего образования (для программ бакалавриата, специалитета, магистратуры), утвержденным приказом № 12–13–2030 от 23.10.2015 г.;

– Учебный план подготовки специалистов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и английский)».

## **2. ЦЕЛИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ(ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

Учебная практика является обязательной и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Цели учебной практики по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и английский)»:

- получение первичных практических навыков и умений применения теоретической информации, полученной в ходе изучения основных дисциплин профессиональной деятельности;
- развитие навыков самостоятельного решения проблем и задач, связанных с проблематикой, выбранной специализации: овладение методикой работы с первоисточниками и материалами периодической печати для углубления и актуализации теоретической подготовки обучающегося;
- усвоение приемов, методов и способов обработки, представления и интерпретации результатов проведенных исследований;
- расширение профессионального кругозора обучающихся;
- приобретение первичных профессиональных навыков в будущей профессиональной деятельности;
- ознакомление студентов с фондами и информационными источниками фундаментальной библиотеки ДВФУ, практическое ознакомление с фондами читального зала литературы стран АТР на русском и иностранных (китайском и английском) языках.

### **3. ЗАДАЧИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

Задачами учебной практики являются:

а) ознакомить студентов:

- с фондами фундаментальной библиотеки ДВФУ;
- с электронными каталогами ОРАС
- с традиционными карточными каталогами;
- с правилами заполнения читательского требования;

б) научить студентов:

- пользоваться допуском к читательскому формуляру;
- оформлению справочно-библиографического аппарата научной работы;
- поиску тематических статей в периодических изданиях;
- методике работы с электронными ресурсами удалённого доступа;
- составлению библиографических списков;
- пользоваться словарями китайского языка, в том числе толковыми китайско-китайскими и электронными.

#### **4. МЕСТО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ) В СТРУКТУРЕ ОП**

Учебная практика входит в базовую часть программы специалитета и является составной частью профессиональной подготовки специалиста по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и английский)».

Учебной практике предшествуют следующие курсы: «Практическая грамматика китайского языка», «Практический курс китайского языка», «История литературы стран изучаемого языка» и т.д.

Для успешного прохождения учебной практики у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- умение обеспечивать межъязыковую и межкультурную коммуникацию;
- умение реферировать, аннотировать, классифицировать, систематизировать и каталогизировать информацию об изучаемой стране (регионе), на западных и русском языках, вести документацию, пользоваться базами данных, готовить документацию по различным аспектам взаимодействия со странами и народами афро-азиатского мира;

- умение использовать полученные учебно-теоретические востоковедные знания для решения задач профессиональной деятельности;
- способность использовать в профессиональной деятельности базовые и профессионально-профилированные знания основ перевода, истории литературы и культуры изучаемой страны.

Студенты, проходящие практику в библиотеке, должны быть ознакомлены с учебными планами подготовки специалистов-переводоведов, владеть начальным (базовым) уровнем китайского и английского языка, а также элементарными навыками владения компьютером.

Учебная практика предшествует производственной практике, а также написанию курсовых и квалификационных работ; усвоению основных теоретических и практических курсов, связанных с приобретением лингвострановедческих, технико-трансляционных и иных компетенций.

В результате прохождения учебной практики обучающийся должен приобрести следующие практические навыки и умения:

- способность приобретать новые знания, используя современные образовательные и информационные технологии;
- способность собирать, обрабатывать и интерпретировать с использованием современных информационных технологий данные, необходимые для формирования суждений по соответствующим профессиональным, социальным, научным и этическим проблемам;
- способность использовать в профессиональной и познавательной и профессиональной деятельности элементарные навыки работы с компьютером;
- способность использовать навыки работы с информацией из различных источников для решения профессиональных задач;
- владение понятийным аппаратом востоковедных исследований;
- умение создавать базы данных по основным группам переводоведческих исследований;
- способность использовать знание принципов составления научно-аналитических отчетов, обзоров, информационных справок и пояснительных

записок.

## **5. ТИПЫ, СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности проводится стационарно на кафедре китаеведения ВИ ШРМИ ДВФУ (методический кабинет кафедры китаеведения). Практика проводится в течение двух недель после окончания у студентов теоретического обучения в 4 семестре. Предусмотрена аттестация в форме зачета с оценкой.

Общие сведения о практике представлены в таблице 1.

Таблица 1

| Вид практики                       | Учебная   |
|------------------------------------|---|
| Тип практики                       | Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности |
| Способ проведения                  | Стационарная  |
| Форма (формы) проведения           | Непрерывно  |
| Объем практики в зачетных единицах | 3з.е.   |
| Продолжительность практики         | 2 недели, 108 акад. час.  |
| Курс, семестр                      | 2 курс, 4 семестр   |
| База практики                      | Кафедра китаеведения ВИ – ШРМИ ДВФУ   |

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов выбор мест прохождения практики согласуется с требованием их доступности для данных обучающихся и практика проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

## **6. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ,**

**В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

| Код и формулировка компетенций   | Этапы формирования компетенции |   |
|--|--------------------------------|---|
| <p>ПК-1: способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p>                         | знает                          | <ul style="list-style-type: none"> <li>– структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту;</li> <li>– основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов.</li> </ul>  |
|  | умеет                          | <ul style="list-style-type: none"> <li>– проводить лингвопереводческий анализ текста перевода и составлять переводческий комментарий к нему;</li> <li>– отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;</li> <li>– выбирать соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка.</li> </ul> |
|  | владеет                        | <ul style="list-style-type: none"> <li>– способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту;</li> <li>– методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.</li> </ul>   |
| <p>ПК-3: способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p> | знает                          | <ul style="list-style-type: none"> <li>– особенности фонетической организации изучаемого языка;</li> <li>– правила грамматики современного китайского языка;</li> <li>– лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины.</li> </ul>  |
|  | умеет                          | <ul style="list-style-type: none"> <li>– анализировать узуальные и нормативные варианты лексики СКЯ;</li> <li>– сохранять темп, норму и узус порождаемой речи на СКЯ;</li> <li>– письменно и устно переводить с русского языка на китайский язык и наоборот, учитывая функциональные стили ПЯ.</li> </ul>   |
|  | владеет                        | <ul style="list-style-type: none"> <li>– формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания;</li> <li>– лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;</li> <li>– представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;</li> <li>– формулами приветствия, прощания,</li> </ul>  |

|  |         |   |
|--|---------|---|
|  |         | <p>эмоционального восклицания;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи;</li> <li>- навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.</li> </ul>   |
| <p>ПК-4<br/>способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p> | знает   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– правила грамматики современного китайского языка;</li> <li>– лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины;</li> <li>- принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов.</li> </ul>   |
|  | умеет   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов;</li> <li>– делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений;</li> <li>– анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык;</li> <li>– адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего;</li> <li>– письменно и устно переводить с русского языка на китайский;</li> <li>- вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.</li> </ul> |
|  | владеет | <ul style="list-style-type: none"> <li>– фонетической нормой современного китайского языка;</li> <li>– лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;</li> <li>– представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;</li> <li>– навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего);</li> <li>– навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности;</li> <li>- навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.</li> </ul>   |
| <p>ПК-5:<br/>способность владеть всеми регистрами общения официальным, неофициальным, нейтральным</p>  | знает   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- основы стилистики китайского языка</li> </ul>  |
|  | умеет   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять теоретические знания по дисциплине на практике во всех регистрах общения</li> </ul>  |
|  | владеет | <ul style="list-style-type: none"> <li>- терминологическим аппаратом дисциплины;</li> <li>- способностью строить тексты любой</li> </ul>  |

|   |         |   |
|---|---------|---|
|   |         | сложности в соответствии с регистром общения  |
| ПК-6:<br>способность<br>распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.   | знает   | - этикетные формулы приветствия, прощания, эмоционального восклицания в СКЯ;<br>- понятие маркеров социальных отношений;<br>- понятие речевой характеристики на всех уровнях языка.   |
|   | умеет   | - распознавать лингвистические маркеры социальных отношений;<br>- адекватно применять лингвистические маркеры социальных отношений.   |
|   | владеет | - способностью распознавать речевые характеристики на всех уровнях СКЯ;<br>- порождать любой текст на китайском языке с учетом лингвистических маркеров социальных отношений.   |
| ПК-11<br>способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода | знает   | - порядок подготовки к устному переводу;<br>- функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты;<br>- грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка;<br>- лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера.   |
|   | умеет   | - применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе;<br>- выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста;<br>- определять принадлежность текста к функциональному стилю;<br>- осуществлять грамотный устный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в рамках тематики курса. |
|   | владеет | - способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности;<br>- способностью осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности;<br>- навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.                      |
| ПК-12<br>способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий,   | знает   | - регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;<br>- основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации.   |
|   | умеет   | - применять основные лексико-семантические и  |

|  |         |   |
|--|---------|---|
| достаточный для качественного устного перевода   |         | синтаксические трансформации для выполнения качественного устного перевода;<br>– быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.  |
|  | владеет | – навыками правильного использования минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода;<br>– техникой разных видов устного перевода.   |
| ПК-13<br>способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода                                | знает   | – ситуации, в которых целесообразно применять сокращенную переводческую запись;<br>– виды информации, подлежащие записи;<br>– наиболее употребительные символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значения.   |
|  | умеет   | – определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода;<br>– выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи;<br>– использовать переводческую скоропись для достижения максимальной точности и адекватности устного последовательного перевода. |
|  | владеет | – основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;<br>– методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока.   |
| ПК-14:<br>способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой | знает   | – приемы и способы психологической разгрузки  |
|  | умеет   | – проявлять профессиональные навыки и умения в сложных и экстремальных условиях   |
|  | владеет | – способностью переключения с одного языкового кода на другой   |
| ПК-15:<br>способность обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний                                     | знает   | – основы логического анализа  |
|  | умеет   | – анализировать информацию на ИЯ и ПЯ   |
|  | владеет | – устойчивыми навыками осмысления, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний   |
| ПК-17:<br>Способность работать с   | знает   | – основы реферирования и аннотирования на русском и иностранном языках.   |

|   |         |   |
|---|---------|---|
| материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы. | умеет   | – составлять аналитические обзоры по заданным темам;<br>– собирать и обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы. |
|   | владеет | – способностью осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов; работать с материалами различных источников.      |
| ПК-19:<br>способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту  | знает   | - принципы проведения лингвопереводоведческого анализа  |
|   | умеет   | - создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту  |
|   | владеет | - способен выполнять качественный анализ текста и давать лингвострановедческий и лингвопереводческий комментарий к тексту       |

## **7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

Общая трудоёмкость учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности составляет 108 часов или 3 зачетных единицы. Учебная практика предусмотрена в четвертом семестре в объеме 2 недель (108 часов).

| <b>№ п/п</b> | <b>Разделы (этапы) практики</b> | <b>Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)</b>                      | <b>Формы текущего контроля</b>                       |
|--------------|---------------------------------|---|--|
| 1            | Подготовительный этап           | Инструктаж по технике безопасности; Ознакомление с программой производственной практики (1 час.)                      | Собеседование  |
| 2            | Выполнение учебных заданий      | Ознакомление с необходимой литературой. Выполнение конкретных учебных заданий. Поиск и анализ информации. (108 часов) | Постепенное заполнение отчета о прохождении практики |
| 3            | Отчетный этап                   | Подготовка отчета по практике (1 час.)  | Защита отчета по практике                            |

## **8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПО ПРАКТИКЕ**

**(ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

Самостоятельная работа студента на учебной практике включает следующие задания:

1. закрепление приобретенных теоретических знаний, которые являются базовыми по выбранному направлению;
2. получение дополнительной информации, необходимой студентам для написания курсовых работ, отвечающих требованиям государственного образовательного стандарта;
3. подбор необходимой исходной информации для выполнения курсовых работ;
4. подбор необходимой информации для научно-исследовательской работы.

Студенты воспринимают Интернет как большую энциклопедию и соответственно используют как источник информации. Задача преподавателя – направить их поиск и помочь найти им качественную и полезную информацию из достоверных источников всемирной сети.

Прохождение учебной практики для студентов основывается на проблемно-поисковом методе, основанном на использовании веб-заданий определенных форматов. Форматы часто используемых проблемно-поисковых заданий разработаны американскими педагогами [March, Dodge, Krauss, 2000]. Имеются в виду задания форматов Hotlist, MultimediaScrapbook, TreasureHunt, WebQuest, которые подробно описаны на сайтах: Filamentality, Ozline.com. Применение подобных веб-заданий помогает гармонично интегрировать новые педагогические технологии в учебную программу.

**Форматы заданий:**

**1) «Полезный список» (HotList)**

«Hotlist» - простой и эффективный способ интеграции ресурсов Интернета в процесс обучения. Это самое простое из существующих веб-

заданий, которое является базой для создания и выполнения веб-проектов. Этот формат заданий можно постоянно обновлять и дополнять в любое время, его целесообразно использовать, когда у студентов еще мало технических навыков, тема задания новая или недостаточно времени для выполнения задания.

### **«Hotlist»:**

- 1) содержит дополнительный учебный материал;
- 2) значительно сокращает время поиска информации для студентов;
- 3) удобнее распечатанного списка сайтов;
- 4) избавляет преподавателя от ксерокопирования материалов.

Таким образом, выполняя этот формат заданий, студенты одновременно:

- работают с аутентичным материалом,
- развивают навыки чтения, письма
- учатся работать индивидуально/или в группе.

Составление Hotlist может стать интересным заданием и для студентов при подготовке проекта по китайскому языку и литературе, переводческих трансформаций. Например, при подготовке проекта, связанного с проблемой китайских диалектов, можно разделить студентов на группы, подготавливающие практический материал по разным диалектным группам СКЯ (хакка, наньминь, кантонский). Таким образом, студенты одновременно работают с аутентичным материалом, развивают навыки чтения, письма и учатся работе в группе.

### 2) **«Образец постановки проблемы» (Subject Sampler)**

«Образец постановки проблемы» - особый вид задания, позволяющий выявить интересующие студентов аспекты темы и нацелить их на критическую оценку полученной информации. Основная цель введения задания данного формата в учебный процесс – формирование интереса аудитории к определенной теме, а также выявление конкретных аспектов этой темы для дальнейшей детальной разработки.

Преподавателям уместно использовать ОПП когда:

- Нужно нацелить студентов на дальнейшее подробное изучение темы,
- Нужно заинтересовать студентов какой-либо проблемой,
- Имеется некоторое количество хороших сайтов по интересующей теме.

Подбирается небольшое количество (6-7) интересных сайтов, посвященных обсуждаемой теме или каким-то образом относящихся к ней. Эти сайты содержат богатую информацию, охватывающую различные аспекты проблемы и включают разнообразные вопросы и задания. После изучения веб-материала студенты вступают в дискуссию, выражают свои мнения и суждения по поводу прочитанного и по поводу проблемы в целом.

Работа с ОПП не требует от студентов конкретных, глубоких знаний по обсуждаемой проблеме и правильных ответов на вопросы, у них должно сформироваться определенное видение проблемы.

Таким образом, Образец постановки проблемы:

- предполагает оживленную дискуссию на изучаемом языке;
- дает возможность анализировать информацию и формулировать свое мнение;
- позволяет выявить актуальные переводоведческие темы;

#### **«Мультимедийный альбом» (Multimediascrapbook)**

Можно использовать, когда у студентов уже есть некоторое общее представление о теме. Преподаватель подбирает в Интернете различные ресурсы по данной теме и классифицирует их по различным категориям (фото, карты, текстовая информация, цитаты, аудиоматериалы, видеоматериалы, виртуальные туры и т.д.) на веб-странице.

При помощи этого материалы студенты выполняют всевозможные задания по теме: доклады, презентации (со слайдами), коллажи, создают собственные веб-страницы и т.д.

Данный формат задания:

- расширяет способы выполнения различных заданий, предлагая массу разнообразного материала;

- развивает критическое мышление, поскольку оно ориентирует студентов на самостоятельную работу;
- позволяет синтезировать различные материалы и логически их организовывать, выбирать наиболее интересный аспект темы.

### 3) «Охота за богатствами» (Treasurehunts)

Формат этого задания полезен, когда студентам нужна подробная конкретная информация по теме и когда веб-ресурсы более удобны в использовании, чем остальные материалы.

Преподаватель подбирает конкретный материал (текст, графическое изображение, аудио- и видеоматериалы), необходимые с его точки зрения, для понимания данной темы, затем делает список ссылок (именно ссылок на конкретные страницы, содержащие нужные сведения, а не адресов сайтов) и помещает их на веб-странице. К каждой ссылке задается отдельный вопрос.

Таким образом, преподаватель направляет внимание студентов на аспекты проблемы, которые считает важными. На конечном этапе работы над заданием преподаватель задает финальный вопрос, при ответе на который студенты синтезируют уже полученные знания, благодаря чему у них формируется глубокое понимание проблемы.

Этот вид веб-задания:

- 1) нацеливает студентов на чтение конкретного материала по данной проблеме;
- 2) предполагает взаимодействие в группе, дискуссию и нахождение консенсуса в ходе обсуждения проблемы;
- 3) позволяет студентам делать самостоятельные выводы.

### 4) «Веб-поиск» (WebQuest)

Предполагает работу с большим объемом материала, исследовательскую деятельность и критическое осмысление информации.

Веб-поиск объединяет в себе идеи проектного метода и игровых технологий, в частности квестов (от англ. «Quest» – путешествие) – комплексную игру, в которой игрок должен добиться какой-нибудь

конкретной цели (выполнить задание или пройти квест), прибегая к помощи собственных знаний и опыта и общаясь с участниками квеста.

Веб-поиск можно использовать для того, чтобы:

- 1) создать мотивацию для решения сложных спорных проблем;
- 2) добиться глубокого осмысления и понимания различных аспектов проблемы;
- 3) познакомить студентов с различными интерпретациями проблемы;
- 4) развить навыки работы в группе.

Существует 2 вида поиска: краткий и полный. Целью краткого поиска является накопление и освоение информации, студент должен прочитать и осмыслить необходимые по данной проблеме данные. Цель полного поиска – расширение и углубление познаний в той или иной области, студент должен проанализировать информацию и продемонстрировать понимание материала, представив некую концепцию для обсуждения.

При создании задания преподаватель выбирает какую-либо противоречивую тему или многостороннюю проблему, которая не имеет однозначной интерпретации. Это могут быть последние события в мире, социальные, экологические, этические проблемы и т.д. Используя ресурсы Интернета, студенты исследуют и анализируют данную проблему и предлагают свое решение или решения. На первом этапе обучающимся предоставляется базовая информация, чтобы сформировать представление о теме/проблеме. Затем аудитория делится на группы, каждая из которых выполняет определенные задания и играет конкретную роль при выполнении проекта. Работая в парах или группах, студенты обрабатывают и анализируют информацию и становятся «экспертами» по тому или иному аспекту темы. Практический итог всей работы – публикация результатов исследования в сети.

Веб-поиск имеет четкую структуру:

- Вступление (краткое введение в работу, базовая информация по данной проблеме)
- Задание (описание основных задач, которые ставятся перед

студентами)

- Ресурсы (перечень сайтов, содержащих необходимую информацию по проблеме)
- Процесс (детальное описание этапов работы, конкретное задание и материалы для каждой группы)
- Оценка (система оценки работы студентов)
- Заключение (предполагаемые итоги работы, сформулированные преподавателем).

Данный формат задания является полезным и эффективным, так как:

- 1) студенты имеют доступ к свежей информации из различных источников;
- 2) этот вид задания развивает навыки критического мышления;
- 3) процесс работы предполагает приятие и уважение разных точек зрения;
- 4) по сложности можно приравниваться к курсовой или дипломной работе.

Таким образом, данный метод, полностью основанный на использовании информационных ресурсов Интернета, используется для достижения конкретной образовательной цели, в нашем случае для обучения преимущественно языковой и речевой компетенций. Кроме того, данный метод помогает также обучающимся осуществлять поиск необходимого материала, оценивать качество информации и адекватно ее интерпретировать, осуществлять избирательность в потреблении информации, анализировать сообщения в широком смысле, перерабатывать и представлять информацию в различных видах, иными словами, повышать уровень информационной компетенции.

Обобщенно все виды веб-заданий, перечисленные выше, представлены в табл. 1

*Виды поисковых веб-заданий*

| <b>Типы веб-заданий</b> | <b>Цели</b> | <b>Уровень технической подготовки группы</b> | <b>Виды деятельности</b> |
|-------------------------|-------------|--|--------------------------|
|-------------------------|-------------|--|--------------------------|

|                             |  |                     |   |
|-----------------------------|--|---------------------|---|
| <b>Hotlist</b>              | - ознакомление с темой;<br>- тренировка навыков чтения, письма   | начинающий, средний | - поисковое чтение;<br>- просмотрное чтение;<br>- поиск информации в Интернете по конкретной теме   |
| <b>Multimedia Scrapbook</b> | - разработка конкретных аспектов темы;<br>- тренировка навыков чтения, письма, устной речи   | Продвинутый         | - изучающее чтение;<br>- выполнение различных заданий с использованием мульти-медийного материала (слайд-презентации, создание собственных веб-страниц и т.д.)  |
| <b>Subject Sampler</b>      | - выявление аспектов темы, интересующих аудиторию;<br>- развитие навыков чтения, письма, устной речи   | начинающий, средний | - изучающее чтение;<br>- критическая оценка полученной информации;<br>- дискуссия по теме;<br>- подготовка доклада  |
| <b>WebQuest</b>             | - глубокое понимание проблемы;<br>- знакомство с различными интерпретациями проблемы;<br>- развитие навыков работы в коллективе;<br>- тренировка навыков чтения, письма, устной речи;<br>- повышение социокультурной компетенции | Продвинутый         | - анализ, обсуждение и синтез материала, формулировка выводов (возможных решений проблемы), консультации с экспертами в данной области;<br>- выполнение докладов, слайд-презентаций, написание эссе, рецензий |

Успех веб-заданий/веб-проекта зависит не только от хорошей технической оснащенности учебного заведения, качества связи, уровня компьютерной грамотности участников, но и от хорошей методической подготовки преподавателя как координатора всех действий, так как при умелой организации и контроле эти проекты могут выполняться обучающимися, владеющими различными уровнями языка.

Основные дидактико-педагогические требования, которые обычно предъявляются к применению веб-заданий/веб-проектов:

- соответствующая техническая подготовка преподавателя: работа в программах, публикации страниц во Всемирной сети, умение находить, отбирать и критически анализировать необходимую информацию;
- знание ресурсов Сети в той или иной области (базы данных крупнейших

университетов, электронных библиотек, архивов, словари, энциклопедии и т.д.) для подготовки справочно-информационного блока, содержащего необходимую студентам информацию;

- разработка содержательной части проекта, включая указание основных этапов и примерную постановку проблемы;
- практико-познавательная значимость предполагаемых результатов с последующей публикацией в сети.

В соответствии с логикой следования действий исследования выделяются следующие этапы работы над заданием/проектом:

- предварительная постановка проблемы или выбор темы;
- выдвижение и обсуждение гипотез решения основной проблемы, исследование которых может способствовать решению основной проблемы в рамках намеченной тематики, гипотезы выдвигаются студентами в ходе «мозгового штурма» с подачи преподавателя (наводящие вопросы, ситуации, способствующие определению гипотез, видеоряд с той же целью, т.д.);
- поиск и сбор материала для решения проблемы и раскрытия темы;
- обсуждение способов оформления конечных результатов (презентаций, защиты, творческих отчетов, просмотров и пр.);
- окончательная постановка проблемы или выбор темы;
- поиск решения или раскрытие темы на основе анализа и классификации собранного материала;
- презентация и защита проектов, предполагающая коллективное обсуждение.

Виды информационных ресурсов для студентов:

1. *Историко-культурологическая информация* (авторы – университеты, государственные учреждения, электронные издания газет и журналов, общественные центры, а также преподаватели, журналисты и т.д.):

- ✓ порталы и сайты средств массовой информации (газеты, журналы, каналы телевидения и радио);
- ✓ универсальные правительственные сайты;
- ✓ сайты, посвященные истории страны, политической системе,

традициям и обычаям, национальной музыке и т.д.;

- ✓ сайты, посвященные писателям, их произведениям и эпохе;
- ✓ коллекции электронных карт;
- ✓ туристские сайты (география, климат, традиции, крупные города).

2. *Тексты художественной литературы, исторических документов и т.д. :*

- ✓ электронные библиотеки;
- ✓ каталоги;
- ✓ электронные архивы исторических документов.

3. *Техническая информация* (авторы – университеты и институты, научные центры, научные ассоциации, а также преподаватели, программисты и т.д.) для создания собственных веб-публикаций.

В ходе выполнения заданий по практике, студент обязан заполнить отчет. В отчете представляются общие результаты прохождения обучающимися практики на основе дневника практики или других результатов, имеющих значение с точки зрения приобретения студентами практических умений и навыков. В отчете отмечается: что конкретно выполнено за период практики; что не удалось выполнить, по каким причинам; необходимо привести результаты выполнения индивидуального задания; а также целесообразно подвести общий итог своей деятельности за период практики.

Подготовка студентов к дифференцируемому зачету производится ими самостоятельно на основании выполненной работы и подготовленного отчета о прохождении практики, изучении основной и дополнительной литературы, указанной в программе практики.

## **9. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ) (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

Форма отчетности по учебной практике – зачет с оценкой;

Форма проведения аттестации по итогам практики: отчет.

Отчет по учебно-библиотечной практике представляется каждым студентом в объеме, достаточном для оценки успешности проведения практики.

Отчет должен быть составлен четко и ясно, грамотным языком с применением принятых терминов и понятий.

В отчете должны найти отражение: производственные особенности места практики и его организационная структура, перечень и характеристика работ, выполненных студентом.

К отчету прилагаются: дневник с ежедневными записями о выполненной работе, реферат по индивидуальному заданию, список литературы к курсовой работе.

Дифференцированный зачет принимается на кафедре по окончании практики на основании защиты отчета, реферата по индивидуальному заданию, дневника и отзыва руководителей практики о работе студента.

При получении неудовлетворительной оценки и неявке на практику без уважительной причины решается вопрос о повторной практике, либо об отчислении из университета.

### **Показатели и критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования, описание шкалы оценивания**

| <b>Код и формулировка компетенций</b>   | <b>Этапы формирования компетенции</b> |  |
|---|---------------------------------------|--|
| ПК-1:<br>организационно-коммуникационная деятельность:<br>способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. | знает                                 | – структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту;<br>– основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов.   |
|   | умеет                                 | – проводить лингвопереводческий анализ текста перевода и составлять переводческий комментарий к нему;<br>– отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;<br>– выбирать соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на |

|   |         |  |
|---|---------|--|
|   |         | различных уровнях языка.   |
|   | владеет | <ul style="list-style-type: none"> <li>– способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту;</li> <li>– -методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.</li> </ul>   |
| <p>ПК-3:<br/>способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>        | знает   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– особенности фонетической организации изучаемого языка;</li> <li>– правила грамматики современного китайского языка;</li> <li>– лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины.</li> </ul>   |
|   | умеет   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– анализировать узуальные и нормативные варианты лексики СКЯ;</li> <li>– сохранять темп, норму и узус порождаемой речи на СКЯ;</li> <li>– письменно и устно переводить с русского языка на китайский язык и наоборот, учитывая функциональные стили ПЯ.</li> </ul>  |
|   | владеет | <ul style="list-style-type: none"> <li>– формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания;</li> <li>– лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;</li> <li>– представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;</li> <li>– формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания;</li> <li>– навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи; <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.</li> </ul> </li> </ul> |
| <p>ПК-4:<br/>способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p> | знает   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– правила грамматики современного китайского языка;</li> <li>– лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины;</li> <li>- принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов.</li> </ul>  |
|   | умеет   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов;</li> <li>– делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений;</li> <li>– анализировать грамматическое явление в</li> </ul>   |

|  |         |   |
|--|---------|---|
|  |         | <p>практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего;</li> <li>– письменно и устно переводить с русского языка на китайский;</li> <li>- вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.</li> </ul>  |
|  | владеет | <ul style="list-style-type: none"> <li>– фонетической нормой современного китайского языка;</li> <li>– лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;</li> <li>– представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;</li> <li>– навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего);</li> <li>– навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности;</li> <li>- навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.</li> </ul> |
| ПК-5:<br>способность владеть всеми регистрами общения официальным, неофициальным, нейтральным  | знает   | - основы стилистики китайского языка  |
|  | умеет   | - применять теоретические знания по дисциплине на практике во всех регистрах общения  |
|  | владеет | - терминологическим аппаратом дисциплины;<br>- способностью строить тексты любой сложности в соответствии с регистром общения   |
| ПК-6:<br>способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка. | знает   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- этикетные формулы приветствия, прощания, эмоционального восклицания в СКЯ;</li> <li>- понятие маркеров социальных отношений;</li> <li>- понятие речевой характеристики на всех уровнях языка.</li> </ul>   |
|  | умеет   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- распознавать лингвистические маркеры социальных отношений;</li> <li>- адекватно применять лингвистические маркеры социальных отношений.</li> </ul>   |
|  | владеет | <ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью распознавать речевые характеристики на всех уровнях СКЯ;</li> <li>- порождать любой текст на китайском языке с учетом лингвистических маркеров социальных отношений.</li> </ul>   |

|  |         |   |
|--|---------|---|
| <p>ПК-11:<br/>способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> | знает   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– порядок подготовки к устному переводу;</li> <li>– функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты;</li> <li>– грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка;</li> <li>– лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера.</li> </ul>   |
|  | умеет   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе;</li> <li>– выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста;</li> <li>– определять принадлежность текста к функциональному стилю;</li> <li>– осуществлять грамотный устный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в рамках тематики курса.</li> </ul> |
|  | владеет | <ul style="list-style-type: none"> <li>– способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности;</li> <li>– способностью осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности;</li> <li>– навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</li> </ul>                            |
| <p>ПК-12:<br/>способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p>  | знает   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;</li> <li>– основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации.</li> </ul>   |
|  | умеет   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– применять основные лексико-семантические и синтаксические трансформации для выполнения качественного устного перевода;</li> <li>– быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.</li> </ul>   |
|  | владеет | <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками правильного использования минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода;</li> <li>– техникой разных видов устного перевода.</li> </ul>   |
| <p>ПК-13:<br/>способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>   | знает   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– ситуации, в которых целесообразно применять сокращенную переводческую запись;</li> <li>– виды информации, подлежащие записи;</li> <li>– наиболее употребительные символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значения.</li> </ul>   |
|  | умеет   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода;</li> </ul>   |

|  |         |  |
|--|---------|--|
|  |         | <ul style="list-style-type: none"> <li>– выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи;</li> <li>– использовать переводческую скоропись для достижения максимальной точности и адекватности устного последовательного перевода.</li> </ul> |
|  | владеет | <ul style="list-style-type: none"> <li>– основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;</li> <li>– методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока.</li> </ul>    |
| ПК-14:<br>способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой   | знает   | – приемы и способы психологической разгрузки   |
|  | умеет   | – проявлять профессиональные навыки и умения в сложных и экстремальных условиях  |
|  | владеет | – способностью переключения с одного языкового кода на другой  |
| ПК-15:<br>способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний   | знает   | – основы логического анализа   |
|  | умеет   | – анализировать информацию на ИЯ и ПЯ  |
|  | владеет | – устойчивыми навыками осмысления, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний  |
| ПК-17:<br>Способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы. | знает   | – основы реферирования и аннотирования на русском и иностранном языках.  |
|  | умеет   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– составлять аналитические обзоры по заданным темам;</li> <li>– собирать и обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы.</li> </ul>  |
|  | владеет | – способностью осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов; работать с материалами различных источников.   |
| ПК-19:<br>способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий  | знает   | - принципы проведения лингвопереводческого анализа   |
|  | умеет   | - создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту   |
|  | владеет | - способен выполнять качественный анализ текста и давать лингвострановедческий и   |

|                      |  |  |
|----------------------|--|--|
| комментарий к тексту |  | лингвопереводческий комментарий к тексту |
|----------------------|--|--|

### **Критерии выставления оценки студенту на зачете по учебной практике**

|  |  |
|--|--|
| <i>Зачет с оценкой «отлично»</i>             | Выставляется студенту в случае, если в отчете в полном объеме отражены вопросы, предусмотренные программой учебной практики. Материалы отчета изложены грамотно, профессиональным научным языком. Отчет содержит обоснованные выводы, сформулированные на основе выявленных в результате анализа причинно-следственных связей. Высокое качество оформления отчета по практике. При защите отчета бакалавр демонстрирует знание материалов отчета на высоком уровне, уверенно и точно отвечает на дополнительные вопросы. |
| <i>Зачет с оценкой «хорошо»</i>              | Выставляется студенту в случае, если в отчете в полном объеме отражены вопросы, предусмотренные программой учебной практики. Материалы отчета изложены грамотно, профессиональным научным языком. Отчет содержит обоснованные выводы, сформулированные на основе выявленных в результате анализа причинно-следственных связей. Хорошее качество оформления отчета по практике. При защите отчета бакалавр демонстрирует знание материалов отчета на хорошем уровне, уверенно и точно отвечает на дополнительные вопросы. |
| <i>Зачет с оценкой «удовлетворительно»</i>   | Выставляется студенту в случае, если в отчете не в полном объеме отражены вопросы, предусмотренные программой учебной практики. Материалы отчета изложены на низком профессиональном уровне. В отчете отсутствуют обоснованные выводы. Низкое качество оформления отчета по практике. При защите отчета бакалавр демонстрирует знание материалов отчета на достаточном уровне, неуверенно и неточно отвечает на дополнительные вопросы.  |
| <i>Зачет с оценкой «неудовлетворительно»</i> | Выставляется студенту, отсутствовавшему на закрепленном рабочем месте базы практики или совсем не выполнившему программу практики, или получившему отрицательный отзыв о работе, или ответившему неверно на вопросы преподавателя при защите отчета.   |

Для аттестации специалист должен представить следующие документы:

- отчет о прохождении практики (*Приложение 1*);
- дневник с подробным графиком выполнения самостоятельной работы по учебной практике (*Приложение 2*);
- выполненное учебное задание (*Приложение 3*).

## **10. УЧЕБНО–МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**

## Основная литература

(печатные и электронные издания)

1. Афанасьева, Н.Р., Тихонова С.А. Устный перевод (экскурсионное дело)/ Н.Р.Афанасьева, С.А.Тихонова.- Омск, Изд-во Омского государственного университета им. Ф. М.Достоевского,2015. — 174 с. — 978-5-7779-1840-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59670.html> (НБ ДВФУ 3 экз.)
2. Банман П.П. Военная терминология и военный перевод [Электронный ресурс] : учебное пособие / П.П. Банман, А.А. Леглер. — Электрон.текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 186 с. — 2227-8397. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-63234&theme=FEFU>
3. Баранов А.Р. Военная топография в служебно-боевой деятельности оперативных подразделений [Электронный ресурс] : учебник для курсантов и слушателей военных учебных заведений / А.Р. Баранов, Ю.Г. Маслак, В.И. Ягодинцев. — Электрон.текстовые данные. — М. : Академический Проект, 2016. — 160 с. — 978-5-8291-1646-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/60020.html> (о.Русский, 3 экз)

## Дополнительная литература

(печатные и электронные издания)

4. Ван, Нин. Вклад «Грамматического компендиума господина Ма» в становление грамматической мысли Китая» / Ван Нин//Материалы международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Азиатско - Тихоокеанский регион: история и современность –VIII». Улан- Удэ: изд-во Бурятского университета, 2014. С 223-225.(НБ ДВФУ 2 экз.)  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:836723&theme=FEFU>
5. Воропаев, Н.Н. Китай: имена на все времена. Прецедентные персонажи. Лингвокультурологический словарь-справочник для изучающих китайский язык, культуру, историю, литературу Китая: вспомогательное

пособие для курсов/ Н.Н.Воропаев. Москва: ВКН, 2015. -382с.(НБ ДВФУ 2 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:789432&theme=FEFU>

6. Культура. Коммуникация. Перевод [Электронный ресурс] : монография / С.В. Серебрякова [и др.]. — Электрон.текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 228 с. — 978-5-9296-0893-3.(НБ ДВФУ 3 экз.) <http://www.iprbookshop.ru/75580>.

#### 11. МАТЕРИАЛЬНО–ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

| п/п | Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения педагогической практики с перечнем основного оборудования  | Адрес (местоположение) учебных кабинетов, объектов для проведения педагогической практики (с указанием номера помещения) |
|-----|--|--|
|     | 2  | 3  |
|     | Компьютерный класс:<br>26 персональных компьютеров<br>Lenovo C360G – i34164 G500 УДК;<br>Моноблок AIOI RU 30921.5 HDPG<br>2140 /4Gb / 500Gb/ IHDG / DVDR<br>Проектор Mitsubishi DLP – 1 шт.;<br>Телевизор LG M–4716 CG – 1 шт.;<br>Настенный экран Screun IT – 1 шт.;<br>Документ–камера Ave Модель<br>POF–3 – 1 шт.;<br>Конференц–камера Multipix – 1 шт. | 690001, Приморский край,<br>г. Владивосток,<br>о. Русский, кампус ДВФУ, корпус<br>D, ауд. 446, 604, 501, 808, 809, 812.  |
|     | Научная библиотека ДВФУ  | 690001, Приморский край,<br>г. Владивосток, о. Русский, кампус<br>ДВФУ, корпус А<br>г. Владивосток, ул. Алеутская, 65б   |



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

**УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**

**по получению первичных профессиональных умений и навыков, в  
том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской  
деятельности**

**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение  
профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений (китайский и английский)»**

**Форма подготовки очная**

**Квалификация (степень) выпускника: специалист**

**Владивосток  
2017 г.**

**Паспорт ФОС**  
**по учебной практике по получению первичных профессиональных**  
**умений и навыков**

| Код и формулировка компетенций   | Этапы формирования компетенции |   |
|--|--------------------------------|---|
| <p>ПК-1:<br/> организационно-коммуникационная деятельность:<br/> способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> | знает                          | <ul style="list-style-type: none"> <li>– структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту;</li> <li>– основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов.</li> </ul>  |
|  | умеет                          | <ul style="list-style-type: none"> <li>– проводить лингвопереводческий анализ текста перевода и составлять переводческий комментарий к нему;</li> <li>– отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;</li> <li>– выбирать соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка.</li> </ul> |
|  | владеет                        | <ul style="list-style-type: none"> <li>– способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту;</li> <li>– методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.</li> </ul>   |
| <p>ПК-3:<br/> способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>                            | знает                          | <ul style="list-style-type: none"> <li>– особенности фонетической организации изучаемого языка;</li> <li>– правила грамматики современного китайского языка;</li> <li>– лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины.</li> </ul>  |
|  | умеет                          | <ul style="list-style-type: none"> <li>– анализировать узуальные и нормативные варианты лексики СКЯ;</li> <li>– сохранять темп, норму и узус порождаемой речи на СКЯ;</li> <li>– письменно и устно переводить с русского языка на китайский язык и наоборот, учитывая функциональные стили ПЯ.</li> </ul>   |
|  | владеет                        | <ul style="list-style-type: none"> <li>– формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания;</li> <li>– лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;</li> <li>– представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;</li> <li>– формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания;</li> </ul>                                    |

|   |         |   |
|---|---------|---|
|   |         | <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи;</li> <li>- навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.</li> </ul>  |
| <p>ПК-4:<br/>способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p> | знает   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– правила грамматики современного китайского языка;</li> <li>– лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины;</li> <li>- принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов.</li> </ul>   |
|   | умеет   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов;</li> <li>– делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений;</li> <li>– анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык;</li> <li>– адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего;</li> <li>– письменно и устно переводить с русского языка на китайский;</li> <li>- вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.</li> </ul> |
|   | владеет | <ul style="list-style-type: none"> <li>– фонетической нормой современного китайского языка;</li> <li>– лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;</li> <li>– представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;</li> <li>– навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего);</li> <li>– навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности;</li> <li>- навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.</li> </ul>   |
| <p>ПК-5:<br/>способность владеть всеми регистрами</p>   | знает   | - основы стилистики китайского языка  |
|   | умеет   | - применять теоретические знания по дисциплине на практике во всех регистрах общения  |

|  |         |   |
|--|---------|---|
| общения официальным, неофициальным, нейтральным  | владеет | <ul style="list-style-type: none"> <li>- терминологическим аппаратом дисциплины;</li> <li>- способностью строить тексты любой сложности в соответствии с регистром общения</li> </ul>   |
| ПК-6:<br>способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.   | знает   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- этикетные формулы приветствия, прощания, эмоционального восклицания в СКЯ;</li> <li>- понятие маркеров социальных отношений;</li> <li>- понятие речевой характеристики на всех уровнях языка.</li> </ul>   |
|  | умеет   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- распознавать лингвистические маркеры социальных отношений;</li> <li>- адекватно применять лингвистические маркеры социальных отношений.</li> </ul>   |
|  | владеет | <ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью распознавать речевые характеристики на всех уровнях СКЯ;</li> <li>- порождать любой текст на китайском языке с учетом лингвистических маркеров социальных отношений.</li> </ul>   |
| ПК-11:<br>способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода | знает   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- порядок подготовки к устному переводу;</li> <li>- функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты;</li> <li>- грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка;</li> <li>- лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера.</li> </ul>   |
|  | умеет   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе;</li> <li>- выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста;</li> <li>- определять принадлежность текста к функциональному стилю;</li> <li>- осуществлять грамотный устный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в рамках тематики курса.</li> </ul> |
|  | владеет | <ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности;</li> <li>- способностью осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности;</li> <li>- навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</li> </ul>                            |

|   |         |   |
|---|---------|---|
| ПК-12:<br>способность<br>правильно использовать<br>минимальный набор<br>переводческих<br>соответствий,<br>достаточный для<br>качественного устного<br>перевода                          | знает   | – регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;<br>– основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации.   |
|   | умеет   | – применять основные лексико-семантические и синтаксические трансформации для выполнения качественного устного перевода;<br>– быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.   |
|   | владеет | – навыками правильного использования минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода;<br>– техникой разных видов устного перевода.   |
| ПК-13:<br>способность владеть<br>основами применения<br>сокращенной<br>переводческой записи при<br>выполнении устного<br>последовательного<br>перевода                                  | знает   | – ситуации, в которых целесообразно применять сокращенную переводческую запись;<br>– виды информации, подлежащие записи;<br>– наиболее употребительные символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значения.   |
|   | умеет   | – определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода;<br>– выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи;<br>– использовать переводческую скоропись для достижения максимальной точности и адекватности устного последовательного перевода. |
|   | владеет | – основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;<br>– методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока.   |
| ПК-14:<br>способность<br>проявлять<br>психологическую<br>устойчивость в сложных и<br>экстремальных условиях,<br>в том числе быстро<br>переключаясь с одного<br>рабочего языка на другой | знает   | – приемы и способы психологической разгрузки  |
|   | умеет   | – проявлять профессиональные навыки и умения в сложных и экстремальных условиях   |
|   | владеет | – способностью переключения с одного языкового кода на другой   |
| ПК-15:<br>способность к   | знает   | – основы логического анализа  |

|   |         |   |
|---|---------|---|
| обобщению,<br>критическому<br>осмыслению,<br>систематизации<br>информации, анализу<br>логики рассуждений и<br>высказываний  | умеет   | – анализировать информацию на ИЯ и ПЯ   |
|   | владеет | – устойчивыми навыками осмысления,<br>систематизации информации, анализу логики<br>рассуждений и высказываний                         |
| ПК-17:<br>Способность<br>работать с материалами<br>различных источников,<br>осуществлять<br>реферирование и<br>аннотирование<br>письменных текстов,<br>составлять аналитические<br>обзоры по заданным<br>темам, находить, собирать<br>и первично обобщать<br>фактический материал,<br>делая обоснованные<br>выводы. | знает   | – основы реферирования и аннотирования на<br>русском и иностранном языках.  |
|   | умеет   | – составлять аналитические обзоры по заданным<br>темам;<br>– собирать и обобщать фактический материал,<br>делать обоснованные выводы. |
|   | владеет | – способностью осуществлять реферирование и<br>аннотирование письменных текстов; работать с<br>материалами различных источников.      |
| ПК-19:<br>способность<br>проводить<br>лингвопереводческий<br>анализ текста и создавать<br>лингвопереводческий и<br>лингвострановедческий<br>комментарий к тексту  | знает   | - принципы проведения<br>лингвопереводоведческого анализа   |
|   | умеет   | - создавать лингвопереводческий и<br>лингвострановедческий комментарий к тексту   |
|   | владеет | - способен выполнять качественный анализ текста<br>и давать лингвострановедческий и<br>лингвопереводческий комментарий к тексту       |

| №<br>п/п | Контролируемые<br>разделы<br>практики | Оценочные средства           |                          |
|----------|---------------------------------------|------------------------------|--------------------------|
|          |                                       | Текущий<br>контроль          | Промежуточная аттестация |
| 1        | Ознакомительный<br>этап               | собеседование                | зачет с оценкой          |
| 2.       | Выполнение<br>учебных заданий         | творческое задание           | зачет с оценкой          |
| 3.       | Отчетный этап                         | защита отчета по<br>практике | зачет с оценкой          |

## Шкала оценивания сформированности компетенций

| Планируемый результат обучения<br>(код и формулировка планируемых результатов практики)   | Этап формирования компетенции, реализуемый в рамках практики |  | Критерии   | Показатели   | Оценочные средства |
|---|--|--|--|--|--------------------|
| <p><b>ПК-1:</b></p> <p>организационно-коммуникационная деятельность: способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p> | знает (пороговый уровень)                                    | <p>– структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту; основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов.</p>   | обладает знаниями по организационно-коммуникативной деятельности   | способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков          | УО-1               |
|   | умеет (продвинутый уровень)                                  | <p>– проводить лингвопереводческий анализ текста перевода и составлять переводческий комментарий к нему;</p> <p>– отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;</p> <p>выбирать соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка.</p> | выделяет и анализирует текст/дискурс на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков | проводит поиск информации по полученному заданию, сбор и анализ данных, необходимых для проведения конкретного исследования                          | УО-1               |
|   | владеет (высокий уровень)                                    | <p>– способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту;</p> <p>-методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках</p>  | способность предоставить – лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту      | владеет методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках | УО-1               |

|  |   |   |   |  |             |
|--|---|---|---|--|-------------|
| <p><b>ПК-3:</b><br/>способнос<br/>ть владеть<br/>устойчивыми<br/>навыками<br/>порождения<br/>речи на<br/>иностранных<br/>языках для<br/>достижения их<br/>фонетической<br/>организации,<br/>сохранения<br/>темпа, нормы,<br/>узуса и стиля<br/>языка</p> | <p>знает<br/>(порогов<br/>ый<br/>уровень)</p>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– особенности фонетической организации изучаемого языка;</li> <li>– правила грамматики современного китайского языка; лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины.</li> </ul>   | <p>знает основную терминологию, используемую в востоковедческих исследованиях.</p>  | <p>способен перечислить и кратко охарактеризовать основные особенности терминологии востоковедческого исследования; способен перечислить основную терминологию, связанную с исследованием Китая.</p> | <p>УО-1</p> |
|  | <p>умеет<br/>(продвин<br/>утый<br/>уровень)</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>– анализировать узуальные и нормативные варианты лексики СКЯ;</li> <li>– сохранять темп, норму и узус порождаемой речи на СКЯ;<br/>- письменно и устно переводить с русского языка на китайский язык и наоборот, учитывая функциональные стили ПЯ.</li> </ul>  | <p>- умеет воспринимать узусные и нормативные варианты речи носителя китайского языка.</p>  | <p>способен породить речь на изучаемом языке для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>  | <p>УО-1</p> |
|  | <p>владеет<br/>(высокий<br/>уровень)</p>        | <ul style="list-style-type: none"> <li>– формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания;</li> <li>– лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;</li> <li>– представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;</li> <li>– формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания;</li> <li>– навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа</li> </ul> | <p>– владеет навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи;</p> <p>- навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотрен</p> | <p>порождает речь на китайском языке для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>  | <p>УО-1</p> |

|  |                           |  |   |  |      |
|--|---------------------------|--|---|--|------|
|  |                           | речи;<br>- навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.   | ными рамками дисциплины.  |  |      |
| <b>ПК-4:</b><br>способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм | знает (пороговый уровень) | <ul style="list-style-type: none"> <li>- правила грамматики современного китайского языка;</li> <li>- лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины;</li> <li>- принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов.</li> </ul>  | знает особенности коммуникации (речевые, поведенческие, нормы этикета).   | может перечислить особенности коммуникации (речевые, поведенческие, нормы этикета) с китайцами.  | УО-1 |
|  | умеет (продвинутый)       | <ul style="list-style-type: none"> <li>- анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов;</li> <li>- делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений;</li> <li>- анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык;</li> <li>- адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего;</li> <li>- письменно и устно переводить с русского языка на китайский;</li> <li>- вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины</li> </ul> | умеет фиксировать, запоминать и анализировать необходимую в дальнейшей практической и научной работе информацию, связанную с коммуникацией с китайцами. | способен самостоятельно проанализировать коммуникативную ситуацию и выделить особенности, нехарактерные для носители русской культуры. | УО-1 |
|  | владеет (высокий)         | <ul style="list-style-type: none"> <li>- фонетической нормой современного китайского языка;</li> <li>- лексическим и фразеологическим</li> </ul>   | обладает навыком, приобретенным из личного  | способен осуществлять самоконтроль, учитывать и применять нормы  | УО-1 |

|  |                                  |   |   |   |             |
|--|----------------------------------|---|---|---|-------------|
|  |                                  | <p>запасом, предусмотренным дисциплиной;</p> <p>– представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;</p> <p>– навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего);</p> <p>– навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности;</p> <p>- навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.</p> | <p>опыта, распознавания ситуаций, в которых необходимо применять полученные знания.</p>   | <p>поведения и этикета в ходе переговоров с китайцами.</p>  |             |
| <p><b>ПК-5:</b><br/>способность владеть всеми регистрами общения официальным, неофициальным, нейтральным</p> | <p>знает (пороговый уровень)</p> | <p>основы стилистики китайского языка</p>   | <p>выделяет стили китайского языка</p>  | <p>определяет лексический состав того или иного стиля языка</p>   | <p>УО-1</p> |
|  | <p>умеет (продвинутый)</p>       | <p>применять теоретические знания по дисциплине на практике во всех регистрах общения</p>   | <p>умеет переходить из одного в другой регистры общения</p>   | <p>имеет четкое представление о синтаксисе разных стилей СКЯ</p>  | <p>УО-1</p> |
|  | <p>владеет (высокий)</p>         | <p>-терминологическим аппаратом дисциплины;<br/>- способностью строить тексты любой сложности в соответствии с регистром общения</p>  | <p>владеет практическим навыком применения полученных знаний для проведения научного исследования, коммуникации с представителями Китая и др.</p> | <p>способность переводить и анализировать информацию на китайском языке вне зависимости от регистра общения</p> | <p>УО-1</p> |

|  |                                  |  |   |  |             |
|--|----------------------------------|--|---|--|-------------|
| <p><b>ПК-6:</b><br/>способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p>                                  | <p>знает (пороговый уровень)</p> | <p>этикетные формулы приветствия, прощания, эмоционального восклицания в СКЯ;<br/>- понятие маркеров социальных отношений;<br/>- понятие речевой характеристики на всех уровнях языка.</p>   | <p>распознает лингвистические маркеры русского языка</p>                          | <p>распознает лингвистические маркеры китайского языка.</p>                              | <p>УО-1</p> |
|  | <p>умеет (продвинутый)</p>       | <p>-распознавать лингвистические маркеры социальных отношений;<br/>- адекватно применять лингвистические маркеры социальных отношений.</p>   | <p>способен адекватно применять лингвистические маркеры социальных отношений.</p> | <p>адекватно распознает вербальные лингвистические маркеры социальных отношений</p>      | <p>УО-1</p> |
|  | <p>владеет (высокий)</p>         | <p>способностью распознавать речевые характеристики на всех уровнях СКЯ;<br/>- порождать любой текст на китайском языке с учетом лингвистических маркеров социальных отношений.</p>  | <p>использует полученные знания при контактах с китайцами.</p>                    | <p>способен учитывать специфику вербального и невербального общения с китайцами</p>      | <p>УО-1</p> |
|  | <p>владеет (высокий)</p>         | <p>приемами поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>   | <p>владеет навыками работы в иноязычных поисковых системах</p>                    | <p>способен подобрать качественный источник информации</p>                               | <p>УО-1</p> |
| <p><b>ПК-11:</b><br/>способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических</p> | <p>знает (пороговый уровень)</p> | <p>– грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка;<br/>лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера.</p>  | <p>владеет нормами <i>путунхуа</i></p>  | <p>способен выполнить адекватный перевод с соблюдением лексической эквивалентности</p>   | <p>УО-1</p> |
|  | <p>умеет (продвинутый)</p>       | <p>– применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе;<br/>– выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста;<br/>– определять принадлежность текста к функциональному стилю; осуществлять грамотный</p> | <p>владеет переводческими трансформациями вне зависимости от сложности текста</p> | <p>способен учитывать стилистические особенности текстов и правильно их организовать</p> | <p>УО-1</p> |

|  |                           |  |  |   |      |
|--|---------------------------|--|--|---|------|
| норм текста перевода   |                           | устный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в рамках тематики курса.   |  |   |      |
|  | владеет (высокий)         | – способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности;<br>- навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. | осуществляет устный перевод любой сложности                                | владеет навыком порождения текста на СКЯ с учетом нормы и узуса языка                     | УО-1 |
| <b>ПК-12:</b><br>способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода | знает (пороговый уровень) | – регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;<br>– основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации.  | способен применить грамматическое и лексические трансформации              | успешно подбирает регулярные соответствия   | УО-1 |
|  | умеет (продвинутый)       | – применять основные лексико-семантические и синтаксические трансформации для выполнения качественного устного перевода;<br>– быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.  | владеет основными лексико-семантическими и синтаксическими трансформациями | способен переключиться с кода ИЯ на ПЯ  | УО-1 |
|  | владеет (высокий)         | – навыками правильного использования минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного перевода  | хорошо владеет переводческими трансформациями                              | осуществляет качественный перевод, используя минимальный набор переводческих соответствий | УО-1 |
| <b>ПК-13:</b><br>способность владеть основами применения сокращенной переводческой   | знает (пороговый уровень) | – ситуации, в которых целесообразно применять сокращенную переводческую запись;<br>– виды информации, подлежащие записи;   | владеет навыками сокращенной переводческой записи                          | адекватно использует переводческую запись   | УО-1 |

|   |                           |   |   |  |      |
|---|---------------------------|---|---|--|------|
| записи при выполнении устного последовательного перевода  |                           | – наиболее употребительные символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значения.   |   |  |      |
|   | умеет (продвинутой)       | – определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода;<br>– выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи;<br>– использовать переводческую скоропись для достижения максимальной точности и адекватности устного последовательного перевода. | способен выделить в исходном тексте информацию, подлежащую записи | способен использовать переводческую скоропись для достижения максимальной точности и адекватности устного последовательного перевода | УО-1 |
|   | владеет (высокий)         | – основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;<br>– методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока  | знаком с системой сокращенной переводческой записи                | владеет методикой выделения смысловых опорных пунктов записи   | УО-1 |
| <b>ПК-14:</b><br>способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой | знает (пороговый уровень) | – приемы и способы психологической разгрузки  | умеет владеть собой   | способен владеть собой в сложной ситуации  | УО-1 |
|   | умеет (продвинутой)       | – проявлять профессиональные навыки и умения в сложных и экстремальных условиях   | стремится сохранить профессионализм в сложных условиях            | проявляет профессиональные навыки в сложных и экстремальных условиях   | УО-1 |
|   | владеет (высокий)         | – способностью переключения с одного языкового кода на другой   | владеет устойчивыми навыками перевода                             | способен переключаться на языковой код вне зависимости от внешних условий работы   | УО-1 |
| <b>ПК-15:</b><br>способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики  | знает (пороговый уровень) | – основы логического анализа  | знает основы логики   | применяет основы логики при построении текстов на родном языке   | УО-1 |
|   | умеет (продвинутой)       | – анализировать информацию на ИЯ и ПЯ   | владеет основами анализа  | применяет основы логики при построении текстов на китайском языке  | УО-1 |

|   |                           |   |  |   |      |
|---|---------------------------|---|--|---|------|
| рассуждений и высказываний  | владеет (высокий)         | – устойчивыми навыками осмысления, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний                         | выделяет специфику логического построения на китайском языке | способен порождать текст на китайском языке с учетом логики построения на нем                   | УО-1 |
| <b>ПК-17:</b><br>Способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы. | знает (пороговый уровень) | – основы реферирования и аннотирования на русском и иностранном языках.   | способен составлять аналитические обзоры на русском языке    | способен составлять аналитические обзоры на китайском языке                                     | УО-1 |
|   | умеет (продвинутый)       | – составлять аналитические обзоры по заданным темам;<br>– собирать и обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы. | способен делать обобщения и выводы на русском языке          | способен собрать фактический материал на китайском языке, сделать выводы с учетом его специфики | УО-1 |
|   | владеет (высокий)         | – способностью осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов;   | способен работать с материалами различных источников.        | осуществляет реферирование и аннотирование источников на иностранном языке                      | УО-1 |
| <b>ПК-19:</b><br>способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту   | знает (пороговый уровень) | принципы проведения лингвопереводческого анализа  | владеет лингвопереводческим анализом                         | способен осуществлять качественный лингвопереводческий анализ                                   | УО-1 |
|   | умеет (продвинутый)       | создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий   | способен сделать лингвострановедческий комментарий           | успешно осуществляет все виды комментирования   | УО-1 |
|   | владеет (высокий)         | способен выполнять качественный анализ текста и давать лингвострановедческий и лингвопереводческий комментарий к тексту         | способность проводить лингвопереводческий анализ текста      | осуществляет адекватный перевод текстов любой сложности и делает все виды анализов текста       | УО-1 |

### **Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов прохождения практики**

Текущая аттестация студентов по учебной практике проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация практике по получению первичных профессиональных умений и опыта проводится в форме контрольных

мероприятий (*собеседование, учебные задания, предоставление дневника практики, отчёта*) по оцениванию фактических результатов прохождения практики студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Объектами оценивания выступают:

- своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике;
- уровень овладения первичными профессиональными умениями и навыками;
- результаты самостоятельной работы.

По практике в 4 семестре предусмотрен зачёт с оценкой.

Для получения зачёта с оценкой студент представляет: письменный текстовый отчет о прохождении производственной практики; дневник прохождения производственной практики, выполненные учебные задания.

При выставлении оценки учитывается качество представленных студентом материалов.

### **Оценочные средства для промежуточной аттестации**

#### **Критерии выставления зачёта с оценкой по практике:**

*Зачтено («отлично»)*– обучающийся своевременно выполнил весь объём работы, требуемый программой практики, показал глубокую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку; умело применил полученные знания во время прохождения практики, точно использовал профессиональную терминологию; ответственно и с интересом относился к своей работе, грамотно, в соответствии с требованиями сделал анализ проведенной работы; дневник и отчет по практике выполнил в полном объеме.

*Зачтено («хорошо»)*– обучающийся демонстрирует достаточно полные знания всех профессионально-прикладных и методических вопросов в объеме программы практики; полностью выполнил программу, но допустил незначительные ошибки при выполнении задания, владеет инструментарием методики в рамках своей профессиональной подготовки, умением использовать его; грамотно использует профессиональную терминологию

при оформлении отчетной документации по практике.

*Зачтено («удовлетворительно»)*– обучающийся выполнил программу практики, однако в процессе работы не проявил достаточной самостоятельности, инициативы и заинтересованности, допустил существенные ошибки при выполнении заданий практики, демонстрирует недостаточный объем знаний и низкий уровень их применения на практике; неосознанное владение инструментарием, низкий уровень владения терминологией; низкий уровень владения профессиональным стилем речи; низкий уровень оформления документации по практике.

*Незачтено («неудовлетворительно»)*– обучающийся владеет фрагментарными знаниями и не умеет применить их на практике, обучающийся не выполнил программу практики, не проявил инициативу, не представил рабочие материалы, не проявил склонностей и желаний к работе, не представил необходимую отчетную документацию.

### **Оценочные средства для текущей аттестации**

#### **Контрольные вопросы для собеседования**

1. Техника безопасности на рабочем месте.
2. Правила работы с персональным компьютером.
3. Основы работы с электронными базами данных.
4. Библиотечный поиск.
5. Интернет-поиск.
6. Научные методы исследования.
7. Источники научного исследования.
8. Плагиат. Система «Антиплагиат».

#### **Критерии оценки собеседования**

Степень усвоения теоретических знаний, умений и навыков во время доклада происходит в соответствии со следующими критериями:

| Оценка  | Требования к сформированным компетенциям  |
|---------|---|
| Отлично | Глубоко и прочно усвоил теоретическую часть программного материала, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает |
| Хорошо  | Твердо знает теоретическую часть материала грамотно и по существу излагает ее, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос.   |

|                     |  |
|---------------------|--|
| Удовлетворительно   | Знает только основной теоретический материал, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности изложения. |
| Неудовлетворительно | Не знает значительной части теоретического материала, а также допускает существенные ошибки, неуверенно и с большими затруднениями выполняет перевод.                                  |

### Структура учебного задания

1) «Полезный список» – создание списка источников по выбранной теме.

2) Постановка проблемы – это выявление конкретных аспектов выбранной темы для дальнейшего исследования. Обычно это задание выполняется вместе с «Полезным списком».

3) «Мультимедийный альбом» – подборка ресурсов по выбранной теме (подготовка доклада, презентации, составление коллажей, или создание веб-страницы)

4) «Охота за богатствами» – подборка конкретного материала по выбранной теме – написание текста доклада, поиск графических изображений, поиск и анализ аудио- и видеоматериалов по теме

5) Веб-поиск.

Критерии оценки учебных заданий.

| Оценка<br>Критерий | 50-60<br>баллов<br>(неудовлетворительно)  | 61-75 баллов<br>(удовлетворительно)   | 76-85<br>баллов<br>(хорошо)  | 86-100<br>баллов<br>(отлично)   |
|--------------------|---|---|--|---|
| Содержание         | Информация не представляется актуальной и современной; больше 4 ошибок в представляемой информации.           | Информация является актуальной и современной; 3-4 ошибки в представляемой информации.                     | Информация является актуальной и современной; не более 2 ошибок в представляемой информации. | Информация является актуальной и современной; отсутствуют ошибки в представляемой информации. |
| Оформление         | Цвет фона не соответствует цвету текста; использовано более 5 цветов шрифта; каждая страница имеет свой стиль | Цвет фона плохо соответствует цвету текста; некоторые страницы имеют свой стиль оформления; размер шрифта | Цвет фона хорошо соответствует цвету текста, всё можно прочесть 1-2 страницы имеют свой      | Цвет фона гармонирует с цветом текста, всё отлично читается; все страницы выдержаны в         |

|                          |  |  |   |   |
|--------------------------|--|--|---|---|
|                          | оформления; объём информации слишком велик – кадр перегружен); иллюстрации (графические, музыкальные, видео) не соответствуют тексту | средний (соответственно, объём информации слишком большой – кадр несколько перегружен) информацией                                   | стиль оформления, отличный от общего; размер шрифта оптимальный; иллюстрации (графические, музыкальные, видео) соответствуют тексту | едином стиле; размер шрифта оптимальный; иллюстрации (графические, музыкальные, видео) усиливают эффект восприятия текстовой части информации |
| Использованные источники | Список источников не соответствует теме задания. Тема не раскрыта.   | Список источников содержит значительное количество не соответствующих теме задания. Тема раскрыта, допускаются некоторые неточности. | Подобранные источники полностью раскрывают тему. Не все выбранные источники соответствуют теме.                                     | Подобранные источники полностью раскрывают тему. Выбранные источники соответствуют теме задания.  |
| Язык                     | Более 10 ошибок.   | Допускается не более 10 ошибок.  | Допускается не более 5 ошибок.  | Отсутствуют лексические, грамматические, синтаксические и стилистические ошибки.  |

### Требования по оформлению дневника практики

Дневник заполняется практикантом ежедневно в течение всей практики. В дневник вносятся сведения о видах и объёме проделанной работы за день. Дневник заполняется в виде таблицы (см. Приложение 4).

#### Критерии оценивания отчёта по практике:

*Зачтено («отлично»)* – отчёт выполнен в полном объёме в строгом соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведенной работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчет дан вовремя.

*Зачтено («хорошо»)* – отчёт выполнен в полном объёме в соответствии

с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведенной работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчет дан вовремя. Однако при составлении отчёта допущены незначительные стилистические ошибки и отступления от предложенной структуры отчёта.

*Зачтено («удовлетворительно»)* – отчёт выполнен не в полном объёме с нарушениями требований к структуре и содержанию. Написан недостаточно грамотно с нарушением норм официально-делового стиля, не всегда корректно использована профессиональная терминология. Анализ проведенной работы сделан фрагментарно. Отчет дан вовремя.

*Незачтено («неудовлетворительно»)* – отчёт студентом не представлен.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**  
кафедра китаеведения

**ОТЧЕТ**

**о прохождении учебной практики  
по получению первичных профессиональных умений и навыков, в  
том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской  
деятельности**

Отчет защищен:  
с оценкой \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(подпись) (и.о. фамилия)

«» \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Регистрационный № \_\_\_\_\_

«» \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Выполнил студент гр. С5202

\_\_\_\_\_ Х.Х. Хxxxxxxxxxxx

Руководитель практики

\_\_\_\_\_ Ф.И.О.

Практика пройдена в срок

с \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г.

г. Владивосток  
2017



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

---

Восточный институт – Школа региональных и  
международных исследований  
Кафедра китаеведения

**ОТЧЕТ**  
**о прохождении учебной практики**  
**по получению первичных профессиональных умений и навыков**  
с \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г.  
студента группы С5202  
Иванова Ивана Ивановича

С \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г. я проходил учебную практику (указать вид практики) в \_\_\_\_\_ в качестве практиканта. Во время практики в мои должностные обязанности входило \_\_\_\_\_.

За время практики я столкнулся со следующими сложностями: \_\_\_\_\_ . Указать способы решения возникших сложностей.

В результате прохождения практики были получены следующие знания, умения и навыки: \_\_\_\_\_.

В ходе выполнения учебных заданий я усовершенствовал \_\_\_\_\_.

Студент группы С5202 \_\_\_\_\_

(ПОДПИСЬ)  
(дата)

Иванов И.И.

\* Форма отчета не жесткая – можно выразаться другими словами, но то, что выделено жирным, подчеркнутым или курсивом должно быть отражено обязательно. Подпись и дата должны быть, но слов «ПОДПИСЬ» и «дата» быть не должно.

\*\* Даты должны быть именно те, которые написаны в договоре и приложении договору.

\*\*\* Шапки в отчете и дневнике остаются неизменными.

\*\*\*\* Весь текст должен быть однотипным одинакового оформления без курсивов, подчеркиваний и жирностей.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

Восточный институт – Школа региональных и  
международных исследований  
Кафедра китаеведения

**ДНЕВНИК**  
**о прохождении учебной практики**  
**по получению первичных профессиональных умений и навыков, в**  
**том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской**  
**деятельности**

с \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г.  
студента группы С5202  
Иванова Ивана Ивановича

| Дата | Вид выполняемых работ | Подпи<br>сь<br>студен<br>та |
|------|-----------------------|-----------------------------|
|      |                       |                             |
|      |                       |                             |
|      |                       |                             |
|      |                       |                             |

*Также прикладываем те материалы, с которыми вы работали (переводы, словарь терминов, учебные задания)*

*Отчет, дневник, сдаются в бумажном варианте; словарь, переводы и тексты – в печатном и электронном вариантах.*



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ –  
ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

|   |  |
|---|--|
| <p>«УТВЕРЖДАЮ»</p> <p>Руководитель ОП<br/>Перевод и переводоведение<br/>Владимирова Д.А. <i>Д.А. Владимирова</i><br/><u>13.07.2017</u> г.</p> | <p>«СОГЛАСОВАНО»</p> <p>Зав. кафедрой<br/>китаеведения<br/><i>Ишугина Ю.А.</i><br/>Ишугина Ю.А.<br/><u>13.07.2017</u> г.</p> |
|---|--|

**ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ  
ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ  
УМЕНИЙ И ОПЫТА ОРГАНИЗАЦИОННО-  
КОММУНИКАЦИОННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение  
профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений (китайский и английский)»**

**Квалификация (степень) выпускника: специалист**

г. Владивосток  
2017 г.

Программа практики обсуждена на заседании кафедры китаеведения,

Протокол № 12 от «12» июля 2017

Зав.кафедрой \_\_\_\_\_ Ишутина Ю.А.

## **1.НОРМАТИВНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩАЯ ПРОЦЕСС ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ**

Программа практики разработана в соответствии со следующими нормативными документами:

– Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016 № 1290 по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и английский)»;

– Положение о фондах оценочных средств образовательных программ высшего образования – программ бакалавриата, специалитета, магистратуры ДВФУ, утвержденным приказом ректора от 12.05.2015 №12–13–850;

– Положение о порядке проведения практики студентов, обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» по программам высшего образования (для программ бакалавриата, специалитета, магистратуры), утвержденным приказом № 12–13–2030 от 23.10.2015 г.;

– Учебный план подготовки специалистов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и английский)».

## **2.ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Целями практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и английский)» являются:

– закрепление и углубление знаний в области переводоведения;

– закрепление и углубление знаний в области теории и практики перевода СКЯ;

– приобретение опыта самостоятельного проведения научного исследования на этапе постановки проблемы.

### **3.ЗАДАЧИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

– проведение научно-исследовательской работы в области изучения теоретических и прикладных проблем китайского языка и переводоведения;

– сбор, анализ, классификация и систематизация научной информации по теме исследования;

– усвоение отечественного и зарубежного опыта востоковедных и переводоведческих исследований, овладение навыками самостоятельной постановки конкретных задач научных исследований в указанной области;

– совершенствование умений и навыков самостоятельной научно-исследовательской деятельности;

– подготовка обзоров источников и литературы по теме исследования, составление рефератов/ сообщений/ докладов и библиографических указателей по теме исследования;

– участие в научно-исследовательской работе кафедры китаеведения.

### **4.МЕСТО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ОРГАНИЗАЦИОННОЙ КОММУНИКАЦИОННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ) В СТРУКТУРЕ ОП**

Практика является составной частью профессиональной подготовки специалиста по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и английский)». Производственной практике предшествуют следующие теоретические курсы: «Специальное страноведение Китая», «Государственный строй изучаемой страны (Китай)», «История литературы стран изучаемого языка (Китай)», «Аналитическое чтение».

Для успешного прохождения практики по получению профессиональных умений и опыта организационно-коммуникационной деятельности обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- владение определенным уровнем СКЯ в устной и письменной форме;
- активное использование понятийного аппарата переводоведческих исследований;

- способность собирать, обрабатывать и интерпретировать с использованием современных информационных технологий данные, необходимые для формирования суждений по соответствующим профессиональным проблемам.

Результаты практики по получению первичных профессиональных умений и опыта организационно-коммуникационной деятельности должны быть использованы для успешного выполнения и защиты курсовой работы и осуществления дальнейшей профессиональной деятельности.

По завершении практики по получению первичных профессиональных умений и опыта организационно-коммуникационной деятельности студент должен:

**знать**

- принципы и методы научного исследования;
- основы организационно-аналитической деятельности;
- технологию работы над научной темой в сфере переводоведения.

**уметь**

- работать с источниками и теоретическими материалами на китайском языке;

- использовать новейший отечественный и зарубежный опыт востоковедных и переводоведческих исследований;

- использовать в познавательной и профессиональной деятельности навыки работы с компьютером;

- использовать принципы составления научно-аналитических отчетов, обзоров, информационных справок и пояснительных записок;

- применить полученные навыки в научно-исследовательской работе.

**владеть**

- методами и приемами организации научно-исследовательской работы;

- навыками составления и оформления научно-аналитической документации, научных отчетов, обзоров, докладов и статей;

– навыками формирования суждений по соответствующим профессиональным проблемам.

## **5. ТИПЫ, СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕСИИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта организационно-коммуникационной и деятельности проводится у студентов в 6 семестре. Практика является стационарной, проводится на базе методического кабинета кафедры китаеведения ВИ-ШРМИ ДВФУ (ауд. D761).

Общие сведения о практике представлены в таблице 1.

Таблица 1

| Вид практики                       | Производственная  |
|------------------------------------|---|
| Тип практики                       | Практика по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности |
| Способ проведения                  | Стационарная  |
| Форма (формы) проведения           | Непрерывно  |
| Объем практики в зачетных единицах | 3з.е.   |
| Продолжительность практики         | 2 недели, 108 акад. час.  |
| Курс, семестр                      | 3 курс, 6 семестр   |
| База практики                      | Методический кабинет кафедры китаеведения ВИ-ШРМИ ДВФУ  |

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов выбор мест прохождения практики согласуется с требованием их доступности для данных обучающихся и практика проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

## **6. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕСИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ)**

## И ОПЫТА ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)

В результате прохождения данного вида практики у обучающихся формируются следующие общепрофессиональные и профессиональные компетенции (элементы компетенций):

| Код и формулировка компетенций  | Этапы формирования компетенции |   |
|---|--------------------------------|---|
| <p>ПК-1<br/>организационно-коммуникационная деятельность:<br/>способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> | знает                          | <ul style="list-style-type: none"> <li>– структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту;</li> <li>– основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов.</li> </ul>  |
|   | умеет                          | <ul style="list-style-type: none"> <li>– проводить лингвопереводческий анализ текста перевода и составлять переводческий комментарий к нему;</li> <li>– отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;</li> <li>– выбирать соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка.</li> </ul> |
|   | владеет                        | <ul style="list-style-type: none"> <li>– способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту;</li> <li>– методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.</li> </ul>   |
| <p>ПК-2:<br/>способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p>     | знает                          | <ul style="list-style-type: none"> <li>- особенности произношения носителей СКЯ, в том числе диалектные различия</li> </ul>   |
|   | умеет                          | <ul style="list-style-type: none"> <li>- воспринимать на слух аутентичную речь носителей языка в естественном для последних темпе речи</li> </ul>   |
|   | владеет                        | <ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью восприятия на слух аутентичной речи независимо от произношения и канала речи</li> </ul>   |
| <p>ПК-3<br/>способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках для достижения их</p>  | знает                          | <ul style="list-style-type: none"> <li>– особенности фонетической организации изучаемого языка;</li> <li>– правила грамматики современного китайского языка;</li> <li>– лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения</li> </ul>  |

|  |         |  |
|--|---------|--|
| фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка   |         | дисциплины.  |
|  | умеет   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– анализировать узуальные и нормативные варианты лексики СКЯ;</li> <li>– сохранять темп, норму и узус порождаемой речи на СКЯ;</li> <li>– письменно и устно переводить с русского языка на китайский язык и наоборот, учитывая функциональные стили ПЯ.</li> </ul>  |
|  | владеет | <ul style="list-style-type: none"> <li>– формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания;</li> <li>– лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;</li> <li>– представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;</li> <li>– формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания;</li> <li>– навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи; <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.</li> </ul> </li> </ul> |
| ПК-4<br>способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм | знает   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– правила грамматики современного китайского языка;</li> <li>– лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины;</li> <li>– принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов.</li> </ul>  |
|  | умеет   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов;</li> <li>– делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений;</li> <li>– анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык;</li> <li>– адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего;</li> <li>– письменно и устно переводить с русского языка на китайский;</li> <li>– вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.</li> </ul>              |
|  | владеет | <ul style="list-style-type: none"> <li>– фонетической нормой современного китайского языка;</li> <li>– лексическим и фразеологическим запасом,</li> </ul>  |

|  |         |   |
|--|---------|---|
|  |         | <p>предусмотренным дисциплиной;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;</li> <li>– навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего);</li> <li>– навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности;</li> <li>– навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.</li> </ul> |
| <p>ПК-5:<br/>способность владеть всеми регистрами общения официальным, неофициальным, нейтральным</p>  | знает   | - основы стилистики китайского языка  |
|  | умеет   | - применять теоретические знания по дисциплине на практике во всех регистрах общения  |
|  | владеет | - терминологическим аппаратом дисциплины;<br>- способностью строить тексты любой сложности в соответствии с регистром общения   |
| <p>ПК-6:<br/>способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> | знает   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- этикетные формулы приветствия, прощания, эмоционального восклицания в СКЯ;</li> <li>- понятие маркеров социальных отношений;</li> <li>- понятие речевой характеристики на всех уровнях языка.</li> </ul>   |
|  | умеет   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- распознавать лингвистические маркеры социальных отношений;</li> <li>- адекватно применять лингвистические маркеры социальных отношений.</li> </ul>   |
|  | владеет | <ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью распознавать речевые характеристики на всех уровнях СКЯ;</li> <li>- порождать любой текст на китайском языке с учетом лингвистических маркеров социальных отношений.</li> </ul>   |
| <p>ПК-7:<br/>способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию</p>   | знает   | – основы лингвистического и переводческого анализа текста   |
|  | умеет   | – прогнозировать ситуацию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода   |

|   |         |   |
|---|---------|---|
| вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления   | владеет | – устойчивым навыком предпереводческого анализа письменного текста, способствующего возникновению и преодолению возможных несоответствий в письменном переводе.   |
| ПК-8<br>организационно-коммуникационная деятельность:<br>способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | знает   | – методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;<br>– программное обеспечение для профессионального перевода.   |
|   | умеет   | – использовать специализированные ИКТ (в том числе электронные словари) для решения профессиональных задач;<br>– осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.   |
|   | владеет | – приемами поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.   |
| ПК-9:<br>способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода                 | знает   | – переводческие трансформации,<br>– понятия эквивалентности и репрезентативности перевода   |
|   | умеет   | – осуществлять устный перевод;<br>– осуществлять письменный перевод;<br>– последовательный перевод  |
|   | владеет | – устойчивым навыком применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности устного, письменного и последовательного перевода   |
| ПК-10:<br>способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста  | знает   | – принципы редактирования письменных текстов  |
|   | умеет   | – осуществлять саморедактирование и контрольное редактирование текста   |
|   | владеет | – устойчивыми навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста  |
| ПК-11<br>способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм  | знает   | – порядок подготовки к устному переводу;<br>– функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты;<br>– грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка;<br>– лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, |

|  |         |   |
|--|---------|---|
| лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода |         | полноценной передачи речевого сообщения любого характера.   |
|  | умеет   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе;</li> <li>– выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста;</li> <li>– определять принадлежность текста к функциональному стилю;</li> <li>– осуществлять грамотный устный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в рамках тематики курса.</li> </ul> |
|  | владеет | <ul style="list-style-type: none"> <li>– способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности;</li> <li>– способностью осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности;</li> <li>– навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</li> </ul>                            |
| ПК-12<br>способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода   | знает   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;</li> <li>– основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации.</li> </ul>   |
|  | умеет   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– применять основные лексико-семантические и синтаксические трансформации для выполнения качественного устного перевода;</li> <li>– быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.</li> </ul>   |
|  | владеет | <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками правильного использования минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода;</li> <li>– техникой разных видов устного перевода.</li> </ul>   |
| ПК-13<br>способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода  | знает   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– ситуации, в которых целесообразно применять сокращенную переводческую запись;</li> <li>– виды информации, подлежащие записи;</li> <li>– наиболее употребительные символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значения.</li> </ul>   |
|  | умеет   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода;</li> <li>– выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи;</li> <li>– использовать переводческую скоропись для достижения максимальной точности и адекватности устного последовательного</li> </ul>   |

|  |         |  |
|--|---------|--|
|  |         | перевода.  |
|  | владеет | – основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;<br>– методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого поток. |
| ПК-14:<br>способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой | знает   | – приемы и способы психологической разгрузки   |
|  | умеет   | – проявлять профессиональные навыки и умения в сложных и экстремальных условиях  |
|  | владеет | – способностью переключения с одного языкового кода на другой  |
| ПСК-3.1:<br>способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода                                    | знает   | – основы международного этикета  |
|  | умеет   | – осуществлять коммуникацию в соответствии с правилами поведения переводчика   |
|  | владеет | – указанными навыками в различных ситуациях устного перевода   |
| ПСК-3.2:<br>способность выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия  | знает   | – понятия факта, концепции и интерпретации в рамках дисциплины   |
|  | умеет   | – выделять существенные акты и концепции межкультурного взаимодействия   |
|  | владеет | – способностью выявлять и устранять причины дискommunikации  |
| ПСК-3.3:<br>способность адаптироваться к новым условиям, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы                 | знает   | – основы профессиональной деятельности   |
|  | умеет   | – применять творческий подход в профессиональной деятельности  |
|  | владеет | – способностью адаптироваться к новым условиям   |

## **7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕСИИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

Общая трудоемкость производственной практики составляет 2 недели – 3 зачетные единицы, 108 часов.

| <b>№ п/п</b> | <b>Разделы (этапы) практики</b> | <b>Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)</b>  | <b>Формы текущего контроля</b>                       |
|--------------|---------------------------------|---|--|
| 1            | Подготовительный этап           | Инструктаж по технике безопасности; Ознакомление с программой производственной практики (2 час.)  | Собеседование  |
| 2            | Производственный этап           | Обработка и анализ полученной информации; Выполнение производственных заданий; Сбор, обработка и систематизация фактического и литературного материала; Наблюдения (106 час.) | Постепенное заполнение отчета о прохождении практики |
| 3            | Отчетный этап                   | Подготовка отчета по практике (2 час.)  | Защита отчета по практике                            |

## **8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ(ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

Данный вид практики ориентированна формирование специалиста, владеющего навыками научного исследования. Обучение методике проведения научного исследования подразумевает выработку у учащихся умение видеть проблемы, расширять рамки программного материала по предметам с учетом особенностей профессиональной направленности, ставить задачи, воплощать решение в реальности, путем сбора необходимой информации, проведения анализа имеющихся данных и их оценки.

Самостоятельная работа студентов на производственной практике по получениюпервичных профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельностиорганизована в виде следующих этапов:

1. Работа с первоисточниками: знание и умение работать с профессиональной периодической литературой; вести записи, видеть структуру информации и систематизировать материал.

2. Отбор объекта исследования: постановка цели и задач наблюдения, пути его проведения, умение фиксировать результаты, анализировать данные наблюдения, осуществлять самоконтроль и самооценку.

3. Выявление проблемы и способов ее решения: умение видеть и формулировать проблему; подбирать и проверять рациональные варианты решения, умение мысленно разбивать явление на составляющие элементы, соединять части в единое целое, устанавливать их взаимосвязи.

4. Проведение теоретического исследования: умение работать с исходными данными, подбирать технологию и методику планирования исследования, проведение самого исследования.

5. Подведение итогов исследования: формулировка обобщающих выводов с учетом полученных результатов, целей и задач; оценка результатов с точки зрения их достоверности и практической значимости.

Для успешного выполнения всех этапов необходимо ознакомиться с планом работы попроизводственной практике; найти и изучить материалы по методике исследований в профессиональной сфере; изучить состояние разработанности предмета и объекта исследования; проанализировать и систематизировать собранную информацию по проблемам исследования.

Оценка знаний и умений студентов в научной работе проводится с помощью индивидуальных бесед с научным руководителем, обсуждения на заседаниях руководящей кафедры, а также осуществляется по результатам выступления на различных конференциях.

Предлагаются следующие критерии для оценивания:

- актуальность и значимость исследования;
- теоретическая и практическая новизна;
- четкость постановки проблемы, цели и задач исследования;
- ресурсное обеспечение научно-исследовательской работы;
- логичность и обоснованность выводов, и соответствие их поставленным целям.

В ходе выполнения заданий по производственной практике студент обязан заполнить отчет. В отчете представляются общие результаты прохождения обучающимися практики на основе дневника практики или других результатов, имеющих значение с точки зрения приобретения студентами практических умений и навыков. В отчете отмечается: что

конкретно выполнено за период производственной практики; что не удалось выполнить, по каким причинам; необходимо привести результаты выполнения индивидуального задания; а также целесообразно подвести общий итог своей деятельности за период производственной практики.

Контрольные задания и вопросы предоставляются индивидуально каждому студенту в зависимости от сферы практической деятельности и темы научного исследования (примеры вопросов и заданий см. в Приложении 1).

Подготовка студентов к дифференцируемому зачету производится ими самостоятельно на основании выполненной работы и подготовленного отчета о прохождении практики, изучении основной и дополнительной литературы, указанной в программе практики.

## **9. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ)**

Форма отчетности по практике по получению профессиональных умений и опыта организационно-коммуникационной деятельности – зачет с оценкой.

Форма проведения аттестации по итогам практики: защита отчета.

Отчет о прохождении практики должен включать в себя: краткую характеристику места практики; цели и задачи практики; описание деятельности, выполняемой в процессе прохождения практики; достигнутые результаты; анализ возникших проблем и варианты их устранения; собственную оценку уровня своей профессиональной подготовки по итогам практики.

К отчету по практике помимо отрывного бланка направления на практику прилагаются (см. Приложение 1-3):

- индивидуальный план работы;
- отчет о прохождении практики;
- характеристика, составленная руководителем практики.

## **9. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ**

## **ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

Промежуточная аттестация по итогам практики проходит в форме защиты отчета о прохождении производственной практики и предполагает выставление зачета с оценкой каждому студенту, прошедшему практику.

Отчет о прохождении производственной практики состоит из 5 частей:

1. Титульный лист.
2. Письменный текстовый отчет о прохождении производственной практики.
3. Дневник прохождения производственной практики.
4. Письменный отзыв-характеристика на студента от руководителя практики.
5. Приложения (исследованные студентом материалы).

Форма отчета не жесткая, однако, отчет должен содержать обязательные следующие пункты:

1. Обязанности, возложенные на студента на время прохождения практики.
2. Сложности, с которыми столкнулся студент во время прохождения практики.
3. Пути разрешения указанных сложностей.
4. Описание знаний, умений и навыков, приобретенных студентом за время прохождения производственной практики.
5. Описание того, какие качества и характеристики студент усовершенствовал за время прохождения практики.
6. Описание рабочего места.
7. Отзывы и рекомендации по оптимизации процесса организации практики руководителей практики от предприятия.

Отзыв руководителя практики должен содержать следующие пункты:

1) оценка личных качеств студента (возможно, не только положительных);

2) оценка профессиональных качеств студента (возможно, не только положительных);

3) объективная оценка деятельности студента на базе практики («удовлетворительно», «хорошо», «отлично»).

Форма проведения аттестации по итогам проведения практики – защита отчета с предоставлением отчета в письменном виде.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

## **10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

### **Основная литература**

(печатные и электронные издания)

1. Воропаев, Н.Н. Китай: имена на все времена. Прецедентные персонажи. Лингвокультурологический словарь справочник для изучающих китайский язык, культуру, историю, литературу Китая: вспомогательное пособие для вузов. М: ВКН, 2015. - 382 с. (НБ ДВФУ 2 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:789432&theme=FEFU>

2. Космин, В.В. Основы научных исследований. (Общий курс) : учебное пособие / В. В. Космин. - Москва : Риор, : Инфра-М, 2015. – 213 с. Библиотека ДВФУ. (НБ ДВФУ 6 экз.)

URL: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:795570&theme=FEFU>

3. Левочкина, Н.А. Преддипломная практика [Электронный ресурс] / Н.А. Левочкина. – М.: Директ–Медиа, 2013. – 31 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=134540>

### **Дополнительная литература**

(печатные и электронные издания)

4. Культура. Коммуникация. Перевод [Электронный ресурс] : монография / С.В. Серебрякова [и др.]. — Электрон.текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 228 с.

<http://www.iprbookshop.ru/75580>

5. Мусина, О.Н. Основы научных исследований [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.Н. Мусина. – М.; Берлин :Директ–Медиа, 2015. – 150 с. : ил. – Библиогр. в кн. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=2>

6. Основные направления и проблемы российского китаеведения / отв. ред. Н. Л. Мамаева. – М.: Памятники ист. мысли, 2014. – 380 с. – (Российское китаеведение: история, современное состояние и перспективы развития). – Примеч. в конце гл. – Указ.имен: с. 364–375. – Библиогр.: с. 322–363. <http://www.ifes-ras.ru/publications/monograph/1313-osnovnye-napravleniya-i-problemy-rossijskogo-kitaevedeniya>

**Программное обеспечение и электронно-информационные ресурсы:**

– Online: <http://psylib.ukrweb.net/>

7. Аудиоархив лекций ведущих российских преподавателей и ученых по широкому спектру гуманитарных дисциплин . – Online: <http://www.sonoteka.spb.ru/>

8. Библиотека института дистанционного обучения. – Online: <http://ido.tdu.ru/philosophy>

9. Библиотека информационно-образовательного портала «Гуманитарные науки». – Online: <http://auditorium.ru/aud/about/index.php>

10. Российская государственная библиотека. – Online: <http://rsl.ru>

11. Рощин С.М. Как быстро найти нужную информацию в Интернете. – URL: <http://e.lanbook.com/view/book/1137/>

**11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

| п/п | Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения педагогической практики с перечнем основного оборудования | Адрес (местоположение) учебных кабинетов, объектов для проведения педагогической практики (с указанием номера помещения) |
|-----|---|--|
|-----|---|--|

|  | 2   | 3   |
|--|---|---|
|  | <p>Компьютерный класс:<br/> 26 персональных компьютеров Lenovo C360G – i34164 G500 УДК;<br/> Моноблок AIOI RU 30921.5 HDPG 2140 /4Gb / 500Gb/ HDG / DVDR<br/> Проектор Mitsubishi DLP – 1 шт.;<br/> Телевизор LG M–4716 CG – 1 шт.;<br/> Настенный экран Screun IT – 1 шт.;<br/> Документ–камера Ave Модель POF–3 – 1 шт.;<br/> Конференц–камера Multipix – 1 шт.</p> | <p>690001, Приморский край,<br/> г. Владивосток,<br/> о. Русский, кампус ДВФУ,<br/> корпус D, ауд. 446, 604, 501, 808,<br/> 809, 812.</p> |
|  | <p>Методический кабинет кафедры китаеведения</p>  | <p>690001, Приморский край,<br/> г. Владивосток, о. Русский,<br/> кампус ДВФУ, корпус D, ауд. 761.</p>                                    |

**Составитель: кандидат культурологии, доцент кафедры китаеведения Ишутина Ю.А.**

**Программа практики обсуждена на заседании кафедры китаеведения, протокол № 12 от « 12 » июля 2017 г.**



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
по ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ**

**(ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ  
УМЕНИЙ И ОПЫТА ОРГАНИЗАЦИОННО-  
КОММУНИКАЦИОННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение  
профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений (китайский и английский)»**

**Форма подготовки очная**

**Квалификация (степень) выпускника: специалист**

**Владивосток  
2017**

**Паспорт фонда оценочных средств по производственной практике  
(практике по получению профессиональных умений и опыта  
организационно-коммуникационной деятельности)  
Коды и этапы формирования компетенций**

| Код и формулировка компетенций  | Этапы формирования компетенции |   |
|---|--------------------------------|---|
| <p>ПК-1<br/>организационно-коммуникационная деятельность:<br/>способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> | знает                          | <ul style="list-style-type: none"> <li>– структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту;</li> <li>– основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов.</li> </ul>  |
|   | умеет                          | <ul style="list-style-type: none"> <li>– проводить лингвопереводческий анализ текста перевода и составлять переводческий комментарий к нему;</li> <li>– отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;</li> <li>– выбирать соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка.</li> </ul> |
|   | владеет                        | <ul style="list-style-type: none"> <li>– способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту;</li> <li>– методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.</li> </ul>   |
| <p>ПК-2:<br/>способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p>     | знает                          | <ul style="list-style-type: none"> <li>- особенности произношения носителей СКЯ, в том числе диалектные различия</li> </ul>   |
|   | умеет                          | <ul style="list-style-type: none"> <li>- воспринимать на слух аутентичную речь носителей языка в естественном для последних темпе речи</li> </ul>   |
|   | владеет                        | <ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью восприятия на слух аутентичной речи независимо от произношения и канала речи</li> </ul>   |
| <p>ПК-3<br/>способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и</p>                                       | знает                          | <ul style="list-style-type: none"> <li>– особенности фонетической организации изучаемого языка;</li> <li>– правила грамматики современного китайского языка;</li> <li>– лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины.</li> </ul>  |
|   | умеет                          | <ul style="list-style-type: none"> <li>– анализировать узуальные и нормативные варианты лексики СКЯ;</li> </ul>   |

|  |         |  |
|--|---------|--|
| стиля языка  |         | <ul style="list-style-type: none"> <li>– сохранять темп, норму и узуз порождаемой речи на СКЯ;</li> <li>– письменно и устно переводить с русского языка на китайский язык и наоборот, учитывая функциональные стили ПЯ.</li> </ul>   |
|  | владеет | <ul style="list-style-type: none"> <li>– формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания;</li> <li>– лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;</li> <li>– представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;</li> <li>– формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания;</li> <li>– навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи; <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.</li> </ul> </li> </ul> |
| ПК-4<br>способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм | знает   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– правила грамматики современного китайского языка;</li> <li>– лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины;</li> <li>– принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов.</li> </ul>  |
|  | умеет   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов;</li> <li>– делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений;</li> <li>– анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык;</li> <li>– адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего;</li> <li>– письменно и устно переводить с русского языка на китайский;</li> <li>– вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.</li> </ul>              |
|  | владеет | <ul style="list-style-type: none"> <li>– фонетической нормой современного китайского языка;</li> <li>– лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;</li> <li>– представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и</li> </ul>   |

|  |         |  |
|--|---------|--|
|  |         | <p>разговорного стилей китайского языка;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего);</li> <li>– навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности;</li> <li>– навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.</li> </ul> |
| <p>ПК-5:<br/>способность владеть всеми регистрами общения официальным, неофициальным, нейтральным</p>  | знает   | - основы стилистики китайского языка   |
|  | умеет   | - применять теоретические знания по дисциплине на практике во всех регистрах общения   |
|  | владеет | - терминологическим аппаратом дисциплины;<br>- способностью строить тексты любой сложности в соответствии с регистром общения  |
| <p>ПК-6:<br/>способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p>                   | знает   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- этикетные формулы приветствия, прощания, эмоционального восклицания в СКЯ;</li> <li>- понятие маркеров социальных отношений;</li> <li>- понятие речевой характеристики на всех уровнях языка.</li> </ul>  |
|  | умеет   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- распознавать лингвистические маркеры социальных отношений;</li> <li>- адекватно применять лингвистические маркеры социальных отношений.</li> </ul>  |
|  | владеет | <ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью распознавать речевые характеристики на всех уровнях СКЯ;</li> <li>- порождать любой текст на китайском языке с учетом лингвистических маркеров социальных отношений.</li> </ul>  |
| <p>ПК-7:<br/>способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> | знает   | – основы лингвистического и переводческого анализа текста  |
|  | умеет   | – прогнозировать ситуацию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода  |
|  | владеет | – устойчивым навыком предпереводческого анализа письменного текста, способствующего возникновению и преодолению возможных несоответствий в письменном переводе.  |
| <p>ПК-8<br/>организационно-коммуникационная деятельность:<br/>способность применять</p>  | знает   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</li> <li>– программное обеспечение для профессионального перевода.</li> </ul>  |

|   |         |   |
|---|---------|---|
| методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.  | умеет   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– использовать специализированные ИКТ (в том числе электронные словари) для решения профессиональных задач;</li> <li>– осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</li> </ul>   |
|   | владеет | <ul style="list-style-type: none"> <li>– приемами поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</li> </ul>   |
| ПК-9:<br>способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода   | знает   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– переводческие трансформации,</li> <li>– понятия эквивалентности и репрезентативности перевода</li> </ul>   |
|   | умеет   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– осуществлять устный перевод;</li> <li>– осуществлять письменный перевод;</li> <li>– последовательный перевод</li> </ul>  |
|   | владеет | <ul style="list-style-type: none"> <li>– устойчивым навыком применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности устного, письменного и последовательного перевода</li> </ul>   |
| ПК-10:<br>способность осуществлять последовательное саморедактирование и контрольное редактирование текста  | знает   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– принципы редактирования письменных текстов</li> </ul>  |
|   | умеет   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– осуществлять саморедактирование и контрольное редактирование текста</li> </ul>   |
|   | владеет | <ul style="list-style-type: none"> <li>– устойчивыми навыками последовательного саморедактирования и контрольного редактирования текста</li> </ul>  |
| ПК-11<br>способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода | знает   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– порядок подготовки к устному переводу;</li> <li>– функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты;</li> <li>– грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка;</li> <li>– лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера.</li> </ul>   |
|   | умеет   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе;</li> <li>– выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста;</li> <li>– определять принадлежность текста к функциональному стилю;</li> <li>– осуществлять грамотный устный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в рамках тематики курса.</li> </ul> |
|   | владеет | <ul style="list-style-type: none"> <li>– способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности;</li> <li>– способностью осуществлять устный перевод с</li> </ul>   |

|  |         |   |
|--|---------|---|
|  |         | <p>листа с соблюдением норм эквивалентности;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</li> </ul>  |
| <p>ПК-12<br/>способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p>                           | знает   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;</li> <li>– основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации.</li> </ul>   |
|  | умеет   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– применять основные лексико-семантические и синтаксические трансформации для выполнения качественного устного перевода;</li> <li>– быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.</li> </ul>   |
|  | владеет | <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками правильного использования минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода;</li> <li>– техникой разных видов устного перевода.</li> </ul>   |
| <p>ПК-13<br/>способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>                                | знает   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– ситуации, в которых целесообразно применять сокращенную переводческую запись;</li> <li>– виды информации, подлежащие записи;</li> <li>– наиболее употребительные символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значения.</li> </ul>   |
|  | умеет   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода;</li> <li>– выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи;</li> <li>– использовать переводческую скоропись для достижения максимальной точности и адекватности устного последовательного перевода.</li> </ul> |
|  | владеет | <ul style="list-style-type: none"> <li>– основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;</li> <li>– методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого поток.</li> </ul>  |
| <p>ПК-14:<br/>способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</p> | знает   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– приемы и способы психологической разгрузки</li> </ul>  |
|  | умеет   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– проявлять профессиональные навыки и умения в сложных и экстремальных условиях</li> </ul>   |
|  | владеет | <ul style="list-style-type: none"> <li>– способностью переключения с одного языкового кода на другой</li> </ul>   |
| <p>ПСК-3.1:<br/>способность владеть</p>  | знает   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– основы международного этикета</li> </ul>   |

|  |         |  |
|--|---------|--|
| международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода  | умеет   | – осуществлять коммуникацию в соответствии с правилами поведения переводчика |
|  | владеет | – указанными навыками в различных ситуациях устного перевода                 |
| ПСК-3.2:<br>способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия                          | знает   | – понятия факта, концепции и интерпретации в рамках дисциплины               |
|  | умеет   | – выделять существенные акты и концепции межкультурного взаимодействия       |
|  | владеет | – способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации                  |
| ПСК-3.3:<br>способность адаптироваться к новым условиям, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы | знает   | – основы профессиональной деятельности                                       |
|  | умеет   | - применять творческий подход в профессиональной деятельности                |
|  | владеет | – способностью адаптироваться к новым условиям                               |

| п/п | №<br>Контролируемые этапы практики | Оценочные средства - наименование  |  |
|-----|------------------------------------|--|--|
|     |                                    | Текущий контроль   | Промежуточная аттестация   |
| 1   | Подготовительный этап;             | УО-1<br>Собеседование с научным руководителем;<br>УО-1<br>Собеседование с научным руководителем;<br>ПР-4 Реферат. Защита отчета. | УО-1 Собеседование с научным руководителем;<br><br>УО-1 Собеседование с научным руководителем;<br><br>ПР-4 Реферат. Защита отчета. |
| 2   | Основной этап;                     | УО-1<br>Собеседование с научным руководителем;<br>УО-1<br>Собеседование с научным руководителем;<br>ПР-4 Реферат. Защита отчета. | УО-1 Собеседование с научным руководителем;<br><br>УО-1 Собеседование с научным руководителем;<br><br>ПР-4 Реферат. Защита отчета. |
| 3   | Итоговый этап                      | УО-1<br>Собеседование с научным руководителем;<br>УО-1   | УО-1 Собеседование с научным руководителем;<br><br>УО-1 Собеседование с научным  |

|  |  |   |   |
|--|--|---|---|
|  |  | Собеседование с научным руководителем; ПР-4 Реферат. Защита отчета. | руководителем; ПР-4 Реферат. Защита отчета. |
|--|--|---|---|

### Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

| Планируемый результат обучения (код и формулировка планируемых результатов практики)   | Этап формирования компетенции, реализуемый в рамках практики |  | Критерии   | Показатели  | Оценочные средства |
|--|--|--|--|---|--------------------|
|  | знает (пороговый уровень)                                    | – структуру лингвопереводческого текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту; основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов.  |  |   |                    |
| ПК-1: организационно-коммуникационная деятельность: способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков | знает (пороговый уровень)                                    | – структуру лингвопереводческого текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту; основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов.  | обладает знаниями по организационной коммуникативной деятельности  | способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков | УО-1               |
|  | умеет (продвинутый уровень)                                  | – проводить лингвопереводческий анализ текста перевода и составлять переводческий комментарий к нему;<br>– отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; выбирать соответствующие стратегии перевода с | выделяет и анализирует текст/дискурс на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков | проводит поиск информации по полученному заданию, сбор и анализ данных, необходимых для проведения конкретного исследования                 | УО-1<br>ПР-4       |

|   |                             |  |   |  |              |
|---|-----------------------------|--|---|--|--------------|
|   |                             | целью сохранения эквивалентности и текста на различных уровнях языка.  |   |  |              |
|   | владеет (высокий уровень)   | – способность проводить лингвоперевод текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту;<br>методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках | способность предоставить – лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту | владеет методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках | УО-1<br>ПР-4 |
| ПК-2:<br>способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) | знает (пороговый уровень)   | особенности произношения носителей СКЯ, в том числе диалектные различия  | обладает теоретическим и знаниями китайского языка (базовый уровень)  | может перечислить фонетические, лексические, грамматические, семантические, стилистические особенности и тенденции развития китайского языка         | УО-1         |
|   | умеет (продвинутый уровень) | воспринимать на слух аутентичную речь носителей языка в естественном для последних темпе речи  | совершает качественный перевод ПЯ и ИЯ на слух  | способен выполнить качественный перевод независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)             | УО-1<br>ПР-4 |
|   | владеет (высокий уровень)   | - способностью восприятия на слух аутентичной речи независимо от произношения и канала речи  | способен осуществлять устный включая тексты страноведческого характера  | переводит аутентичную речь любой сложности   | УО-1<br>ПР-4 |
| ПК-3:<br>способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках для достижения их фонетической  | знает (пороговый уровень)   | – особенности фонетической организации изучаемого языка;<br>– правил а грамматики  | знает основную терминологию, используемую в востоковедческих исследованиях.                                       | способен перечислить и кратко охарактеризовать основные особенности терминологии востоковедческого исследования;                                     | УО-1         |

|   |                             |  |  |   |              |
|---|-----------------------------|--|--|---|--------------|
| организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка |                             | современного китайского языка;<br>лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины.  |  | способен перечислить основную терминологию, связанную с исследованием Китая.  |              |
|   | умеет (продвинутый уровень) | – анализировать звуковые и нормативные варианты лексики СКЯ;<br>– сохранять темп, норму и узус порождаемой речи на СКЯ;<br>– письменное и устно переводить с русского языка на китайский язык и наоборот, учитывая функциональные стили ПЯ.  | - умеет воспринимать устные и нормативные варианты речи носителя китайского языка .  | способен порождать речь на изучаемом языке для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка | УО-1<br>ПР-4 |
|   | владеет (высокий уровень)   | – формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания; фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;<br>– предствлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;<br>– формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания; навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением | – владеет навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи;<br>– навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины. | порождает речь на китайском языке для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка          | УО-1<br>ПР-4 |

|   |                                   |  |  |   |                      |
|---|-----------------------------------|--|--|---|----------------------|
|   |                                   | <p>принципов последовательности, целостности и темпа речи; навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.</p>   |  |   |                      |
| <p>ПК-4: способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p> | <p>знает (по-роговый уровень)</p> | <p>– правил а грамматики современного китайского языка;</p> <p>– лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины; принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов.</p>   | <p>знает особенности коммуникации (речевые, поведенческие, нормы этикета).</p>   | <p>может перечислить особенности коммуникации (речевые, поведенческие, нормы этикета) с китайцами.</p>  | <p>УО-1</p>          |
|   | <p>умеет (продвинутый)</p>        | <p>– анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов; делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений; анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык;</p> | <p>умеет фиксировать, запоминать и анализировать необходимую в дальнейшей практической и научной работе информацию, связанную с коммуникацией с китайцами.</p> | <p>способен самостоятельно проанализировать коммуникативную ситуацию и выделить особенности, нехарактерные для носители русской культуры.</p> | <p>УО-1<br/>ПР-4</p> |

|  |                          |  |  |  |                      |
|--|--------------------------|--|--|--|----------------------|
|  |                          | <p>адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего; письменно и устно переводить с русского языка на китайский; вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины</p>   |  |  |                      |
|  | <p>владеет (высокий)</p> | <p>фонетической нормой современного китайского языка; лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной; представление о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка; навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего); навыками письменного и устного перевода текстов начального</p> | <p>обладает навыком, приобретенным из личного опыта, распознавания ситуаций, в которых необходимо применять полученные знания.</p> | <p>способен осуществлять самоконтроль, учитывать и применять нормы поведения и этикета в ходе переговоров с китайцами.</p> | <p>УО-1<br/>ПР-4</p> |

|   |                           |  |  |  |              |
|---|---------------------------|--|--|--|--------------|
|   |                           | уровня сложности; навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.  |  |  |              |
| ПК-5:<br>способность владеть всеми регистрами общения официальным, неофициальным, нейтральным   | знает (пороговый уровень) | основы стилистики китайского языка   | выделяет стили китайского языка  | определяет лексический состав того или иного стиля языка   | УО-1         |
|   | умеет (продвинутый)       | применять теоретические знания по дисциплине на практике во всех регистрах общения   | умеет переходить из одного в другой регистры общения   | имеет четкое представление о синтаксисе разных стилей СКЯ  | УО-1<br>ПР-4 |
|   | владеет (высокий)         | терминологическим аппаратом дисциплины; способностью строить тексты любой сложности в соответствии с регистром общения   | владеет практическим навыком применения полученных знаний для проведения научного исследования, коммуникации с представителями Китая и др. | способность переводить и анализировать информацию на китайском языке вне зависимости от регистра общения | УО-1<br>ПР-4 |
| ПК-6:<br>способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и их адекватно использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой | знает (пороговый уровень) | этикетные формулы приветствия, прощания, эмоционального восклицания в СКЯ; -понятие маркеров социальных отношений; -понятие речевой характеристик и на всех уровнях языка. | распознает лингвистические маркеры русского языка  | распознает лингвистические маркеры китайского языка.   | УО-1         |

|  |                           |  |  |  |              |
|--|---------------------------|--|--|--|--------------|
| характеристики человека на всех уровнях языка.   | умеет (продвинутый)       | распознавать лингвистические маркеры социальных отношений; адекватно применять лингвистические маркеры социальных отношений.   | способен адекватно применять лингвистические маркеры социальных отношений. | адекватно распознает вербальные лингвистические маркеры социальных отношений   | УО-1<br>ПР-4 |
|  | владеет (высокий)         | способностью распознавать речевые характеристики и на всех уровнях СКЯ; порождать любой текст на китайском языке с учетом лингвистических маркеров социальных отношений. | использует полученные знания при контактах с китайцами.                    | способен учитывать специфику вербального и невербального общения с китайцами   | УО-1<br>ПР-4 |
| ПК-7:<br>способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления | знает (пороговый уровень) | основы лингвистического и переводческого анализа текста  | владеет понятийным аппаратом   | осуществляет предпереводческий анализ  | УО-1         |
|  | умеет (продвинутый)       | прогнозировать ситуацию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода  | способен предвидеть ситуацию когнитивного диссонанса                       | способен предотвратить несоответствия в переводе   | УО-1<br>ПР-4 |
|  | владеет (высокий)         | устойчивым навыком предпереводческого анализа письменного текста, способствующего возникновению и преодолению возможных несоответствий в письменном переводе             | точно воспринимает исходное высказывание                                   | способен в практической (профессиональной) деятельности избежать вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода | УО-1<br>ПР-4 |
| ПК-8:<br>организационно-коммуникационная деятельность: способность применять методику ориентированного поиска информации   | знает (пороговый уровень) | – методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных  | владеет методикой организационно-коммуникативной деятельности              | способен обеспечить поиск информации в иноязычных ресурсах   | УО-1         |

|  |                           |   |   |   |              |
|--|---------------------------|---|---|---|--------------|
| в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях  |                           | сетях;<br>программное обеспечение для профессионального перевода.   |   |   |              |
|  | умеет (продвинутой)       | – использовать специализированные ИКТ (в том числе электронные словари) для решения профессиональных задач;<br>осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | адекватно воспринимает профессиональные задачи          | умеет использовать словари различных видов и систем организации | УО-1<br>ПР-4 |
|  | владеет (высокий)         | приемам и поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.  | владеет навыками работы в иноязычных поисковых системах | способен подобрать качественный источник информации             | УО-1<br>ПР-4 |
| ПК-9: способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода | знает (пороговый уровень) | – переводческие трансформации, понятия эквивалентности и репрезентативности перевода  | владеет понятиями переводческих трансформаций           | способен добиваться полной и частичной эквивалентности перевода | УО-1         |
|  | умеет (продвинутой)       | – осуществлять устный перевод;<br>– осуществлять письменный перевод;<br>последовательный перевод  | имеет понятие видов перевода                            | адекватно осуществляет перевод с языка на язык                  | УО-1<br>ПР-4 |
|  | владеет (высокий)         | устойчивым навыком применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности устного, письменного и  | владеет начальными навыками перевода                    | успешно осуществляет переводческие трансформации                | УО-1<br>ПР-4 |

|  |                           |  |   |   |              |
|--|---------------------------|--|---|---|--------------|
|  |                           | последовательного перевода   |   |   |              |
| ПК-10:<br>способность осуществлять последовательное саморедактирование и контрольное редактирование текста   | знает (пороговый уровень) | принципы редактирования письменных текстов   | умеет редактировать тексты на русском языке                                 | умеет редактировать тексты на китайском языке                                       | УО-1         |
|  | умеет (продвинутый)       | осуществлять саморедактирование и контрольное редактирование текста  | умеет осуществлять саморедактирование                                       | способен к контрольному редактированию текста                                       | УО-1<br>ПР-4 |
|  | владеет (высокий)         | устойчивыми навыками последовательного саморедактирования и контрольного редактирования текста   | владеет навыками редакции и коррекции текста                                | способен к переводческой рефлексии  | УО-1<br>ПР-4 |
| ПК-11:<br>способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода | знает (пороговый уровень) | – грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка; лингвистические реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера.   | владеет нормами <i>путунхуа</i>   | способен выполнить адекватный перевод с соблюдением лексической эквивалентности     | УО-1         |
|  | умеет (продвинутый)       | – применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе;<br>– выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста;<br>– определять принадлежность текста к функциональному стилю;<br>осуществлять грамотный | владеет переводческим и трансформациями вне зависимости от сложности текста | способен учитывать стилистические особенности текстов и правильно их организовывать | УО-1<br>ПР-4 |

|  |                           |  |  |   |              |
|--|---------------------------|--|--|---|--------------|
|  |                           | устный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в рамках тематики курса.   |  |   |              |
|  | владеет (высокий)         | – способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности;<br>– навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. | осуществляет устный перевод любой сложности                                | владеет навыком порождения текста на СКЯ с учетом нормы и узуса языка | УО-1<br>ПР-4 |
| ПК-12: способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода | знает (пороговый уровень) | – регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;<br>– основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации.  | способен применить грамматические и лексические трансформации              | успешно подбирает регулярные соответствия                             | УО-1         |
|  | умеет (продвинутый)       | – применять основные лексико-семантические и синтаксические трансформации для выполнения качественного устного   | владеет основными лексико-семантическими и синтаксическими трансформациями | способен переключиться с кода ИЯ на ПЯ                                | УО-1<br>ПР-4 |

|   |                           |   |   |  |              |
|---|---------------------------|---|---|--|--------------|
|   |                           | перевода;<br>– быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.  |   |  |              |
|   | владеет (высокий)         | – навыками правильного использования минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного перевода   | хорошо владеет переводческим и трансформациями                    | осуществляет качественный перевод, используя минимальный набор переводческих соответствий  | УО-1<br>ПР-4 |
| ПК-13: способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода | знает (пороговый уровень) | – ситуации, в которых целесообразно применять сокращенную переводческую запись;<br>– виды информации, подлежащие записи;<br>– наиболее употребительные символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значения.   | владеет навыками сокращенной переводческой записи                 | адекватно использует переводческую запись  | УО-1         |
|   | умеет (продвинутый)       | – определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода;<br>– выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи;<br>– использовать переводческую скоропись для достижения максимальной точности и адекватности устного последовательного перевода. | способен выделить в исходном тексте информацию, подлежащую записи | способен использовать переводческую скоропись для достижения максимальной точности и адекватности устного последовательного перевода | УО-1<br>ПР-4 |

|  |                           |  |  |   |              |
|--|---------------------------|--|--|---|--------------|
|  | владеет (высокий)         | – основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;<br>– методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока | знаком с системой сокращенной переводческой записи     | владеет методикой выделения смысловых опорных пунктов записи                              | УО-1<br>ПР-4 |
| ПК-14:<br>способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой | знает (пороговый уровень) | – приемы и способы психологической разгрузки   | умеет владеть собой                                    | способен владеть собой в сложной ситуации   | УО-1         |
|  | умеет (продвинутый)       | – проявлять профессиональные навыки и умения в сложных и экстремальных условиях  | стремится сохранить профессионализм в сложных условиях | проявляет профессиональные навыки в сложных и экстремальных условиях                      | УО-1<br>ПР-4 |
|  | владеет (высокий)         | – способностью переключения с одного языкового кода на другой  | владеет устойчивыми навыками перевода                  | способен переключаться на языковой код вне зависимости от внешних условий работы          | УО-1<br>ПР-4 |
| ПСК-3.1:<br>способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода                                    | знает (пороговый уровень) | – основы международного этикета  | знает основы международной деятельности                | применяет знания международного этикета в практической деятельности                       | УО-1         |
|  | умеет (продвинутый)       | – осуществлять коммуникацию в соответствии с правилами поведения переводчика   | владеет профессиональной этикой переводчика            | организует профессиональную деятельность в соответствии с правилами поведения переводчика | УО-1<br>ПР-4 |
|  | владеет (высокий)         | – указанными навыками в различных ситуациях устного перевода   | выделяет специфику работы с устным переводом           | способен осуществлять устный перевод с учетом международного протокола                    | УО-1<br>ПР-4 |
| ПСК-3.2:<br>способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных  | знает (пороговый уровень) | – понятия факта, концепции и интерпретации в рамках дисциплины   | умеет определить причины дискоммуникации               | легко ориентируется в ситуациях межкультурного взаимодействия                             | УО-1         |

|   |                           |  |  |  |              |
|---|---------------------------|--|--|--|--------------|
| ситуациях межкультурного взаимодействия   | умеет (продвинутый)       | выделяет существенные акты и концепции межкультурного взаимодействия | выделяет существенные акты и концепции   | способен к интерпретации   | УО-1<br>ПР-4 |
|   | владеет (высокий)         | способен выявлять и устранять причины дискommуникации                | имеет понятие о способах устранения причин дискommуникации                           | способен к успешной коммуникации   | УО-1<br>ПР-4 |
| ПСК-3.3: способность адаптироваться к новым условиям, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы | знает (пороговый уровень) | – основы профессиональной деятельности                               | способен адаптироваться к новым условиям   | способен творчески использовать полученные знания                            | УО-1         |
|   | умеет (продвинутый)       | – применять творческий подход в профессиональной деятельности        | использовать полученные знания, навыки и компетенции в профессиональной деятельности | способен применять знания в конкретной профессиональной ситуации             | УО-1<br>ПР-4 |
|   | владеет (высокий)         | способностью адаптироваться к новым условиям                         | способен работать с материалами различных источников.                                | применяет полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы | УО-1<br>ПР-4 |

### **Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов прохождения практики**

**Текущая аттестация** студентов по производственной практике проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по производственной (практике по получению профессиональных умений и опыта организационно-коммуникационной деятельности) проводится в форме контрольных мероприятий (*сообщение, предоставление дневника практики, отчёта*) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Сообщение (УО-3) – продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой публичное выступление по представлению

полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы.

Объектами оценивания выступают:

- своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике;
- уровень овладения практическими умениями и навыками научной и информационно-аналитической работы;
- результаты самостоятельной работы.

По производственной практике (практике по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности) в 8 семестре предусмотрен зачёт с оценкой.

Для получения зачёта с оценкой студент представляет: письменный текстовый отчет о прохождении производственной практики; дневник прохождения производственной практики; исследованные студентом материалы.

При выставлении оценки учитывается качество представленных студентом материалов.

**Оценочные средства для промежуточной аттестации**  
**Критерии оценок студентов по результатам практики по**  
**получению профессиональных умений и опыта организационно-**  
**коммуникационной деятельности**

|   |   |
|---|---|
| <i>Зачет с<br/>оценкой «отлично<br/>»</i> | <ol style="list-style-type: none"><li>1. Своевременное прохождение практики и предоставление отчета о ее выполнении.</li><li>2. План научно-исследовательской деятельности логически выстроен и всесторонне освещает затронутую проблематику.</li><li>3. Тема исследования актуальна и значима, в исследовании использован широкий спектр методов.</li><li>4. Проблематика исследования и полученные результаты обладают теоретической и практической значимостью.</li><li>5. Цели и задачи исследования четко сформулированы.</li><li>6. Библиографический список охватывает все основные источники по данной теме, доступные студенту.</li><li>7. Содержание отчета полностью раскрывает тему исследования,</li></ol> |
|---|---|

|  |  |
|--|--|
|  | <p>отражает основные научные подходы и направления, в том числе современных исследований по данной проблематике, описывает результаты исследований.</p> <p>8. Результаты исследования полностью отражают цели проведенного исследования.</p> <p>9. Дана высокая оценка деятельности магистранта научным руководителем.</p>   |
| <i>Зачет с оценкой «хорошо»</i>              | <p>1. Своевременное прохождение практики и предоставление отчета о ее выполнении.</p> <p>2. План научно-исследовательской деятельности логически выстроен и в достаточной мере освещает затронутую проблематику.</p> <p>3. Тема исследования актуальна и значима, использованы основные методы исследования.</p> <p>4. Проблематика исследования и полученные результаты обладают теоретической и практической значимостью.</p> <p>5. Цели и задачи исследования сформулированы.</p> <p>6. Библиографический список охватывает одни из основных источников по данной теме, доступные студенту.</p> <p>7. Содержание отчета в основном раскрывает тему исследования, отражает основные научные подходы и направления, в том числе современных исследований по данной проблематике, описывает результаты исследований.</p> <p>8. Результаты исследования в основном отражают цели проведенного исследования.</p> <p>9. Дана положительная оценка деятельности магистранта научным руководителем.</p> |
| <i>Зачет с оценкой «удовлетворительно»</i>   | <p>1. Нарушение студентом сроков прохождения практики и предоставления отчета о ее выполнении.</p> <p>2. План научно-исследовательской деятельности логически не выстроен и частично освещает затронутую проблематику.</p> <p>3. Тема исследования недостаточно актуальна и значима, недостаточное количество использованных методов исследования.</p> <p>4. Мала степень теоретической и практической значимости проблематики исследования и полученных результатов</p> <p>5. Цели и задачи исследования сформулированы нечетко.</p> <p>6. Библиографический список не охватывает основные источники по данной теме, доступные студенту.</p> <p>7. Содержание отчета частично раскрывает тему исследования, слабо отражает основные научные подходы и направления.</p> <p>8. Результаты исследования отражены неполно.</p> <p>9. Дана удовлетворительная оценка деятельности магистранта научным руководителем.</p>   |
| <i>Зачет с оценкой «неудовлетворительно»</i> | <p>1. Нарушение студентом сроков прохождения практики и предоставления отчета о ее выполнении/отсутствие отчета по практике.</p> <p>2. План научно-исследовательской деятельности логически не выстроен и не освещает затронутую проблематику.</p>   |

|  |  |
|--|--|
|  | <p>3. Тема исследования неактуальна и незначима, применялись не адекватные целям и задачам методы исследования.</p> <p>4. Отсутствует теоретическая и практическая значимость проблематики исследования и полученных результатов.</p> <p>5. Цели и задачи исследования сформулированы нечетко.</p> <p>6. Библиографический список не охватывает основные источники по данной теме, доступные студенту.</p> <p>7. Содержание отчета не раскрывает тему исследования, слабо отражает основные научные подходы и направления</p> <p>8. Результаты исследования отражены неполно.</p> <p>9. Научным руководителем дана оценка «неудовлетворительно».</p> |
|--|--|

### **Оценочные средства для текущей аттестации**

#### **Контрольные вопросы для сообщений (докладов) по итогам производственной практики**

1. Техника безопасности на рабочем месте.
2. Понятие и структура научного метода.
3. Методы эмпирического и теоретического познания.
4. Общелогические методы и приемы исследования.
5. Логические методы исторического исследования.
6. Общенаучные методы исторического исследования.
7. Специальные методы исторического исследования.
8. Междисциплинарные методы исследования.
9. Исторические источники, их типология и видовая классификация.
10. Личностно-деятельностный подход в работе с источниками.

#### **Критерии оценки устного сообщения**

Степень усвоения теоретических знаний, умений и навыков во время доклада происходит в соответствии со следующими критериями:

| Оценка              | Требования к сформированным компетенциям   |
|---------------------|--|
| Отлично             | Глубоко и прочно усвоил теоретическую часть программного материала, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает  |
| Хорошо              | Твердо знает теоретическую часть материала грамотно и по существу излагает ее, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос.  |
| Удовлетворительно   | Знает только основной теоретический материал, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности изложения. |
| Неудовлетворительно | Не знает значительной части теоретического материала, а также  |

|      |   |
|------|---|
| льно | допускает существенные ошибки, неуверенно и с большими затруднениями выполняет перевод. |
|------|---|

### **Требования по оформлению дневника практики**

Дневник заполняется практикантом ежедневно в течение всей практики. В дневник вносятся сведения о видах и объёме проделанной работы за день. Дневник заполняются в виде таблицы (см. Приложение 4).

### **Критерии оценки отчёта по практике:**

*Зачтено («отлично»)* – отчёт выполнен в полном объёме в строгом соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведенной работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчет сдан вовремя.

*Зачтено («хорошо»)* – отчёт выполнен в полном объёме в соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведенной работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчет сдан вовремя. Однако при составлении отчёта допущены незначительные стилистические ошибки и отступления от предложенной структуры отчёта.

*Зачтено («удовлетворительно»)* – отчёт выполнен не в полном объёме с нарушениями требований к структуре и содержанию. Написан недостаточно грамотно с нарушением норм официально-делового стиля, не всегда корректно использована профессиональная терминология. Анализ проведенной работы сделан фрагментарно. Отчет сдан вовремя.

*Не зачтено («неудовлетворительно»)* – отчёт студентом не представлен.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**  
кафедра китаеведения

**ОТЧЕТ**

**о прохождении производственной практики  
(практики по получению профессиональных умений и опыта  
организационно-коммуникационной деятельности)**

Отчет защищен:  
с оценкой \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(подпись) (и.о. фамилия)

«» \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Регистрационный № \_\_\_\_\_

«» \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Выполнил студент гр. С5302 \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Х.Х. Хxxxxxxxxxxxx

Руководитель практики

\_\_\_\_\_ Ф.И.О.

Практика пройдена в срок

с \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г.

г. Владивосток  
2017



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

---

---

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ  
кафедра китаеведения

**ОТЧЕТ**  
о прохождении производственной практики  
(практики по получению профессиональных умений и опыта  
организационно-коммуникационной деятельности)

с \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г.  
студента группы С5302  
Иванова Ивана Ивановича

С \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г. я проходил производственную практику  
(указать вид практики) в \_\_\_\_\_ в качестве практиканта. Во время  
практики в мои должностные обязанности входило \_\_\_\_\_.

За время практики я столкнулся со следующими сложностями:  
\_\_\_\_\_. Указать способы решения возникших сложностей..

В результате прохождения практики были получены следующие знания,  
умения и навыки: \_\_\_\_\_.

В ходе выполнения трудовой деятельности я усовершенствовал  
\_\_\_\_\_.

Студент группы С5302

(ПОДПИСЬ) Иванов И.И.  
(дата)



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**  
кафедра китаеведения

**ДНЕВНИК**  
о прохождении производственной практики  
(практики по получению профессиональных умений и опыта  
организационно-коммуникационной деятельности)

с \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г.

студента группы С5302  
Иванова Ивана Ивановича

| Дата | Вид выполняемых работ | Подпи<br>сь<br>студен<br>та |
|------|-----------------------|-----------------------------|
|      |                       |                             |
|      |                       |                             |
|      |                       |                             |
|      |                       |                             |

*Прикладываем те материалы, с которыми вы работали (возможно, тексты, корреспонденция на иностранном и русском языках + перевод вами выполненный) и/или словарь по той лексике, с которой вам пришлось столкнуться во время прохождения практики.*



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ –  
ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

|   |   |
|---|---|
| <p>«УТВЕРЖДАЮ»</p> <p>Руководитель ОП<br/>Перевод и переводоведение<br/>Владимирова Д.А. <i>Д.А.</i><br/><u>13.07.2017</u> г.</p> | <p>«СОГЛАСОВАНО»</p> <p>Зав. кафедрой<br/>китаеведения<br/>Ишутина Ю.А. <i>Ишутина</i><br/><u>13.07.2017</u> г.</p> |
|---|---|

**ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ  
ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ  
УМЕНИЙ И ОПЫТА ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ  
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение  
профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений (китайский и английский)»  
Квалификация (степень) выпускника: специалист**

г. Владивосток  
2017 г.

Программа практики обсуждена на заседании кафедры китаеведения,

Протокол № 12 от «12» июля 2017

Зав.кафедрой \_\_\_\_\_ Ишутина Ю.А.

## **1.НОРМАТИВНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩАЯ ПРОЦЕСС ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ**

Программа практики разработана в соответствии со следующими нормативными документами:

– Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016 № 1290 по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и английский)»;

– Положение о фондах оценочных средств образовательных программ высшего образования – программ бакалавриата, специалитета, магистратуры ДВФУ, утвержденным приказом ректора от 12.05.2015 №12–13–850;

– Положение о порядке проведения практики студентов, обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» по программам высшего образования (для программ бакалавриата, специалитета, магистратуры), утвержденным приказом № 12–13–2030 от 23.10.2015 г.;

– Учебный план подготовки специалистов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и английский)».

## **2.ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Целями практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и английский)» являются:

–закрепление и углубление знаний в области переводоведения;

–закрепление и углубление знаний в области теории и практики перевода СКЯ;

– приобретение опыта самостоятельного проведения научного исследования на этапе постановки проблемы.

### **3.ЗАДАЧИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

– проведение научно-исследовательской работы в области изучения теоретических и прикладных проблем китайского языка и переводоведения;

– сбор, анализ, классификация и систематизация научной информации по теме исследования;

– усвоение отечественного и зарубежного опыта востоковедных и переводоведческих исследований, овладение навыками самостоятельной постановки конкретных задач научных исследований в указанной области;

– совершенствование умений и навыков самостоятельной научно-исследовательской деятельности;

– подготовка обзоров источников и литературы по теме исследования, составление рефератов/ сообщений/ докладов и библиографических указателей по теме исследования;

– участие в научно-исследовательской работе кафедры китаеведения.

### **4.МЕСТО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ) В СТРУКТУРЕ ОП**

Практика является составной частью профессиональной подготовки специалиста по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и английский)». Производственной практике предшествуют следующие теоретические курсы: «Специальное страноведение Китая», «Государственный строй изучаемой страны (Китая)», «Взаимодействие стран Восточной Азии и РФ», «Аналитическое чтение».

Для успешного прохождения практики по получению профессиональных умений и опыта организационно-коммуникационной деятельности у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- владение определенным уровнем СКЯ в устной и письменной форме;
- активное использование понятийного аппарата переводоведческих исследований;

- способность собирать, обрабатывать и интерпретировать с использованием современных информационных технологий данные, необходимые для формирования суждений по соответствующим профессиональным проблемам.

Результаты практики по получению первичных профессиональных умений и опыта организационно-коммуникационной деятельности должны быть использованы для успешного выполнения и защиты курсовой работы и осуществления дальнейшей профессиональной деятельности.

По завершении практики по получению первичных профессиональных умений и опыта организационно-коммуникационной деятельности студент должен:

**знать**

- принципы и методы научного исследования;
- основы организационно-аналитической деятельности;
- технологию работы над научной темой в сфере переводоведения.

**уметь**

- работать с источниками и теоретическими материалами на китайском языке;

- использовать новейший отечественный и зарубежный опыт востоковедных и переводоведческих исследований;

- использовать в познавательной и профессиональной деятельности навыки работы с компьютером;

- использовать принципы составления научно-аналитических отчетов, обзоров, информационных справок и пояснительных записок;

- применить полученные навыки в научно-исследовательской работе.

**владеть**

- методами и приемами организации научно-исследовательской работы;

- навыками составления и оформления научно-аналитической документации, научных отчетов, обзоров, докладов и статей;

– навыками формирования суждений по соответствующим профессиональным проблемам.

## **5. ТИПЫ, СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта организационно-коммуникационной и деятельности проводится у студентов в 8 семестре. Практика является стационарной, проводится на базе методического кабинета кафедры китаеведения ВИ-ШРМИ ДВФУ (ауд. D761).

Общие сведения о практике представлены в таблице 1.

Таблица 1

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| Вид практики                       | Производственная  |
| Тип практики                       | Практика по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности |
| Способ проведения                  | Стационарная  |
| Форма (формы) проведения           | Непрерывно  |
| Объем практики в зачетных единицах | 3з.е.   |
| Продолжительность практики         | 2 недели, 108 акад. час.  |
| Курс, семестр                      | 4 курс, 8 семестр   |
| База практики                      | Методический кабинет кафедры китаеведения ВИ-ШРМИ ДВФУ  |

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов выбор мест прохождения практики согласуется с требованием их доступности для данных обучающихся и практика проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

## **6. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ)**

## **И ОПЫТА ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

В результате прохождения данного вида практики у обучающихся формируются следующие общепрофессиональные и профессиональные компетенции (элементы компетенций):

| <b>Код и формулировка компетенций</b>  | <b>Этапы формирования компетенции</b> |   |
|--|---------------------------------------|---|
| ПК-15:<br>способность обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний   | знает                                 | – основы логического анализа  |
|  | умеет                                 | – анализировать информацию на ИЯ и ПЯ   |
|  | владеет                               | – устойчивыми навыками осмысления, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний                         |
| ПК-16:<br>способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию   | знает                                 | – понятия факта, концепции и интерпретации в рамках дисциплины  |
|  | умеет                                 | – выделять существенные акты и концепции  |
|  | владеет                               | – способностью качественно оценить содержание информации, давать собственную оценку фактам и интерпретировать материал          |
| ПК-17:<br>Способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы. | знает                                 | – основы реферирования и аннотирования на русском и иностранном языках.   |
|  | умеет                                 | – составлять аналитические обзоры по заданным темам;<br>– собирать и обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы. |
|  | владеет                               | – способностью осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов; работать с материалами различных источников.      |

## **7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

Общая трудоемкость производственной практики составляет 2 недели – 3 зачетные единицы, 108 часов.

| <b>№ п/п</b> | <b>Разделы (этапы) практики</b> | <b>Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)</b>  | <b>Формы текущего контроля</b>                       |
|--------------|---------------------------------|---|--|
| 1            | Подготовительный этап           | Инструктаж по технике безопасности; Ознакомление с программой производственной практики (2 час.)  | Собеседование  |
| 2            | Производственный этап           | Обработка и анализ полученной информации; Выполнение производственных заданий; Сбор, обработка и систематизация фактического и литературного материала; Наблюдения (106 час.) | Постепенное заполнение отчета о прохождении практики |
| 3            | Отчетный этап                   | Подготовка отчета по практике (2 час.)  | Защита отчета по практике                            |

## **8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ(ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

Данный вид практики ориентирован на формирование специалиста, владеющего навыками научного исследования. Обучение методике проведения научного исследования подразумевает выработку у учащихся умение видеть проблемы, расширять рамки программного материала по предметам с учетом особенностей профессиональной направленности, ставить задачи, воплощать решение в реальности, путем сбора необходимой информации, проведения анализа имеющихся данных и их оценки.

Самостоятельная работа студентов на производственной практике по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности организована в виде следующих этапов:

1. Работа с первоисточниками: знание и умение работать с профессиональной периодической литературой; вести записи, видеть структуру информации и систематизировать материал.

2. Отбор объекта исследования: постановка цели и задач наблюдения, пути его проведения, умение фиксировать результаты, анализировать данные наблюдения, осуществлять самоконтроль и самооценку.

3. Выявление проблемы и способов ее решения: умение видеть и формулировать проблему; подбирать и проверять рациональные варианты решения, умение мысленно разбивать явление на составляющие элементы, соединять части в единое целое, устанавливать их взаимосвязи.

4. Проведение теоретического исследования: умение работать с исходными данными, подбирать технологию и методику планирования исследования, проведение самого исследования.

5. Подведение итогов исследования: формулировка обобщающих выводов с учетом полученных результатов, целей и задач; оценка результатов с точки зрения их достоверности и практической значимости.

Для успешного выполнения всех этапов необходимо ознакомиться с планом работы по производственной практике; найти и изучить материалы по методике исследований в профессиональной сфере; изучить состояние разработанности предмета и объекта исследования; проанализировать и систематизировать собранную информацию по проблемам исследования.

Оценка знаний и умений студентов в научной работе проводится с помощью индивидуальных бесед с научным руководителем, обсуждения на заседаниях руководящей кафедры, а также осуществляется по результатам выступления на различных конференциях.

Предлагаются следующие критерии для оценивания:

- актуальность и значимость исследования;
- теоретическая и практическая новизна;
- четкость постановки проблемы, цели и задач исследования;
- ресурсное обеспечение научно-исследовательской работы;
- логичность и обоснованность выводов, и соответствие их поставленным целям.

В ходе выполнения заданий по производственной практике студент обязан заполнить отчет. В отчете представляются общие результаты

прохождения обучающимися практики на основе дневника практики или других результатов, имеющих значение с точки зрения приобретения студентами практических умений и навыков. В отчете отмечается: что конкретно выполнено за период производственной практики; что не удалось выполнить, по каким причинам; необходимо привести результаты выполнения индивидуального задания; а также целесообразно подвести общий итог своей деятельности за период производственной практики.

Контрольные задания и вопросы предоставляются индивидуально каждому студенту в зависимости от сферы практической деятельности и темы научного исследования (примеры вопросов и заданий см. в Приложении 1).

Подготовка студентов к дифференцируемому зачету производится ими самостоятельно на основании выполненной работы и подготовленного отчета о прохождении практики, изучении основной и дополнительной литературы, указанной в программе практики.

## **9. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ)**

Форма отчетности по практике по получению профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной деятельности – зачет с оценкой.

Форма проведения аттестации по итогам практики: защита отчета.

Отчет о прохождении практики должен включать в себя: краткую характеристику места практики; цели и задачи практики; описание деятельности, выполняемой в процессе прохождения практики; достигнутые результаты; анализ возникших проблем и варианты их устранения; собственную оценку уровня своей профессиональной подготовки по итогам практики.

К отчету по практике помимо отрывного бланка направления на практику прилагаются (см. Приложение 1-3):

- индивидуальный план работы;
- отчет о прохождении практики;
- характеристика, составленная руководителем практики.

## **9. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

Промежуточная аттестация по итогам практики проходит в форме защиты отчета о прохождении производственной практики и предполагает выставление зачета с оценкой каждому студенту, прошедшему практику.

Отчет о прохождении производственной практики состоит из 5 частей:

1. Титульный лист.
2. Письменный текстовый отчет о прохождении производственной практики.
3. Дневник прохождения производственной практики.
4. Письменный отзыв-характеристика на студента от руководителя практики.
5. Приложения (исследованные студентом материалы).

Форма отчета не жесткая, однако, отчет должен содержать обязательные следующие пункты:

6. Обязанности, возложенные на студента на время прохождения практики.
7. Сложности, с которыми столкнулся студент во время прохождения практики.
8. Пути разрешения указанных сложностей.
9. Описание знаний, умений и навыков, приобретенных студентом за время прохождения производственной практики.
10. Описание того, какие качества и характеристики студент усовершенствовал за время прохождения практики.
11. Описание рабочего места.
12. Отзывы и рекомендации по оптимизации процесса организации практики руководителей практики от предприятия.

Отзыв руководителя практики должен содержать следующие пункты:

- 1) оценка личных качеств студента (возможно, не только положительных);
- 2) оценка профессиональных качеств студента (возможно, не только положительных);
- 3) объективная оценка деятельности студента на базе практики («удовлетворительно», «хорошо», «отлично»).

Форма проведения аттестации по итогам проведения практики – защита отчета с предоставлением отчета в письменном виде.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

## **10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

### **Основная литература**

(печатные и электронные издания)

1. Воропаев, Н.Н. Китай: имена на все времена. Прецедентные персонажи. Лингвокультурологический словарь справочник для изучающих китайский язык, культуру, историю, литературу Китая: вспомогательное пособие для вузов. М: ВКН, 2015. -382 с. (НБ ДВФУ 2 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:789432&theme=FEFU>

2. Космин, В.В. Основы научных исследований. (Общий курс) : учебное пособие / В. В. Космин. - Москва :Риор, : Инфра-М, 2015. – 213 с. Библиотека ДВФУ. (НБ ДВФУ 6 экз.)

URL: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:795570&theme=FEFU>

3. Левочкина, Н.А. Преддипломная практика [Электронный ресурс] / Н.А. Левочкина. – М.: Директ–Медиа, 2013. – 31 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=134540>

**Дополнительная литература**  
(печатные и электронные издания)

4. Культура. Коммуникация. Перевод [Электронный ресурс] : монография / С.В. Серебрякова [и др.]. — Электрон.текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 228 с. — 978-5-9296-0893-3. (НБ ДВФУ 3 экз.)

<http://www.iprbookshop.ru/75580>

5. Мусина, О.Н. Основы научных исследований [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.Н. Мусина. – М.; Берлин :Директ–Медиа, 2015. – 150 с. : ил. – Библиогр. в кн. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=2>

6. Основные направления и проблемы российского китаеведения / отв. ред. Н. Л. Мамаева. – М.: Памятники ист. мысли, 2014. – 380 с. – (Российское китаеведение: история, современное состояние и перспективы развития). – Примеч. в конце гл. – Указ.имен: с. 364–375. – Библиогр.: с. 322–363. <http://www.ifes-ras.ru/publications/monograph/1313-osnovnye-napravleniya-i-problemy-rossijskogo-kitaevedeniya>

**Программное обеспечение и электронно-информационные ресурсы:**

– Online: <http://psylib.ukrweb.net/>

7. Аудиоархив лекций ведущих российских преподавателей и ученых по широкому спектру гуманитарных дисциплин . – Online: <http://www.sonoteka.spb.ru/>

8. Библиотека института дистанционного обучения. – Online: <http://ido.tdu.ru/philosophy>

9. Библиотека информационно-образовательного портала «Гуманитарные науки». – Online: <http://auditorium.ru/aud/about/index.php>

10. Российская государственная библиотека. – Online: <http://rsl.ru>

11. Рощин С.М. Как быстро найти нужную информацию в Интернете. – URL: <http://e.lanbook.com/view/book/1137/>

**11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ  
ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ  
ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА  
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

| п/п | Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения педагогической практики с перечнем основного оборудования  | Адрес (местоположение) учебных кабинетов, объектов для проведения педагогической практики (с указанием номера помещения)              |
|-----|--|---|
|     | 2  | 3   |
|     | <p>Компьютерный класс:<br/>26 персональных компьютеров Lenovo C360G – i34164 G500 УДК;<br/>Моноблок AIOI RU 30921.5 HDPG 2140 /4Gb / 500Gb/ HDG / DVDR<br/>Проектор Mitsubishi DLP – 1 шт.;<br/>Телевизор LG M-4716 CG – 1 шт.;<br/>Настенный экран Screun IT – 1 шт.;<br/>Документ-камера Ave Модель POF-3 – 1 шт.;<br/>Конференц-камера Multipix – 1 шт.</p> | <p>690001, Приморский край,<br/>г. Владивосток,<br/>о. Русский, кампус ДВФУ,<br/>корпус D, ауд. 446, 604, 501, 808,<br/>809, 812.</p> |
|     | <p>Методический кабинет кафедры китаеведения</p>   | <p>690001, Приморский край,<br/>г. Владивосток, о. Русский,<br/>кампус ДВФУ, корпус D, ауд. 761.</p>                                  |

**Составитель: кандидат культурологии, доцент кафедры китаеведения Ишутина Ю.А.**

**Программа практики обсуждена на заседании кафедры китаеведения, протокол № 12 от « 12 » июля 2017 г.**



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
по ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ**

**(ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ  
УМЕНИЙ И ОПЫТА ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ  
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение  
профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений (китайский и английский)»**

**Форма подготовки очная**

**Квалификация (степень) выпускника: специалист**

**Владивосток  
2017**

**Паспорт фонда оценочных средств по производственной практике  
(практике по получению профессиональных умений и опыта  
информационно-аналитической деятельности)  
Коды и этапы формирования компетенций**

| Код и формулировка компетенций   | Этапы формирования компетенции |   |
|--|--------------------------------|---|
| ПК-15:<br>способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний   | знает                          | – основы логического анализа  |
|  | умеет                          | – анализировать информацию на ИЯ и ПЯ   |
|  | владеет                        | – устойчивыми навыками осмысления, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний                         |
| ПК-16:<br>способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию   | знает                          | – понятия факта, концепции и интерпретации в рамках дисциплины  |
|  | умеет                          | – выделять существенные акты и концепции  |
|  | владеет                        | – способностью качественно оценить содержание информации, давать собственную оценку фактам и интерпретировать материал          |
| ПК-17:<br>способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы. | знает                          | – основы реферирования и аннотирования на русском и иностранном языках.   |
|  | умеет                          | – составлять аналитические обзоры по заданным темам;<br>– собирать и обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы. |
|  | владеет                        | – способностью осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов; работать с материалами различных источников.      |
|  | умеет                          | – применять творческий подход в профессиональной деятельности   |
|  | владеет                        | – способностью адаптироваться к новым условиям  |

|       |                |                                   |
|-------|----------------|-----------------------------------|
| № п/п | Контролируемые | Оценочные средства - наименование |
|-------|----------------|-----------------------------------|

|   |                        | <b>Текущий контроль</b>   | <b>Промежуточная аттестация</b>   |
|---|------------------------|---|---|
| 1 | Подготовительный этап; | УО-1<br>Собеседование научным руководителем;<br>УО-1<br>Собеседование научным руководителем;<br>ПР-4 Реферат.<br>Защита отчета. | УО-1<br>Собеседование научным руководителем;<br>УО-1<br>Собеседование научным руководителем;<br>ПР-4 Реферат.<br>Защита отчета. |
| 2 | Основной этап;         | УО-1<br>Собеседование научным руководителем;<br>УО-1<br>Собеседование научным руководителем;<br>ПР-4 Реферат.<br>Защита отчета. | УО-1<br>Собеседование научным руководителем;<br>УО-1<br>Собеседование научным руководителем;<br>ПР-4 Реферат.<br>Защита отчета. |
| 3 | Итоговый этап          | УО-1<br>Собеседование научным руководителем;<br>УО-1<br>Собеседование научным руководителем;<br>ПР-4 Реферат.<br>Защита отчета. | УО-1<br>Собеседование научным руководителем;<br>УО-1<br>Собеседование научным руководителем;<br>ПР-4 Реферат.<br>Защита отчета. |

### Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

| Планируемый результат обучения (код и формулировка планируемых результатов практики)  | Этап формирования компетенции, реализуемый в рамках практики |                                       | Критерии                       | Показатели  | Оценочные средства |
|---|--|---------------------------------------|--------------------------------|---|--------------------|
|   | знает (пороговый уровень)                                    | – осы логического анализа             |                                |   |                    |
| ПК-15: способность обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний | знает (пороговый уровень)                                    | – осы логического анализа             | знает основы логики            | применяет основы логики при построении текстов на родном языке    | УО-1               |
|   | умеет (продвинутой)  | – анализировать информацию на ИЯ и ПЯ | владеет основами анализа       | применяет основы логики при построении текстов на китайском языке | УО-1<br>ПР-4       |
|   | владеет (высокий)  | – уст ойчивыми навыками               | выделяет специфику логического | способен породить текст на китайском языке с                      | УО-1<br>ПР-4       |

|   |                           |  |   |   |              |
|---|---------------------------|--|---|---|--------------|
|   |                           | осмысления, систематизации информации, анализу рассуждений и высказываний  | построения на китайском языке                                       | учетом логики построения на нем   |              |
| ПК-16:<br>способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию  | знает (пороговый уровень) | – понятия факта, концепции и интерпретации в рамках дисциплины   | владеет понятийным аппаратом  | способен рассуждать концептуально   | УО-1         |
|   | умеет (продвинутый)       | – выделять существенные акты и концепции   | выделяет существенные акты и концепции                              | способен к интерпретации  | УО-1<br>ПР-4 |
|   | владеет (высокий)         | – основы реферирования и аннотирования на русском и иностранных языках.  | имеет понятия о реферировании и аннотировании на иностранных языках | способен к переводческой рефлексии  | УО-1<br>ПР-4 |
| ПК-17:<br>способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы. | знает (пороговый уровень) | – основы реферирования и аннотирования на русском и иностранных языках.  | способен составлять аналитические обзоры на русском языке           | способен составлять аналитические обзоры на китайском языке                                     | УО-1         |
|   | умеет (продвинутый)       | – составлять аналитические обзоры по заданным темам; – собирать и обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы. | способен делать обобщения и выводы на русском языке                 | способен собрать фактический материал на китайском языке, сделать выводы с учетом его специфики | УО-1<br>ПР-4 |

|  |                   |  |   |  |              |
|--|-------------------|--|---|--|--------------|
|  | владеет (высокий) | – способность осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов; | способен работать с материалами различных источников. | осуществляет реферирование и аннотирование источников на иностранном языке | УО-1<br>ПР-4 |
|--|-------------------|--|---|--|--------------|

**Методические рекомендации, определяющие процедуры  
оценивания результатов прохождения практики**

**Текущая аттестация** студентов по производственной практике проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по производственной (практике по получению профессиональных умений и опыта информационно-аналитической деятельности) проводится в форме контрольных мероприятий (*сообщение, предоставление дневника практики, отчёта*) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Сообщение (УО-3) – продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы.

Объектами оценивания выступают:

- своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике;
- уровень овладения практическими умениями и навыками научной и информационно-аналитической работы;
- результаты самостоятельной работы.

По производственной практике (практике по получению первичных профессиональных умений и опыта информационно-аналитической деятельности) в 8 семестре предусмотрен зачёт с оценкой.

Для получения зачёта с оценкой студент представляет: письменный текстовый отчет о прохождении производственной практики; дневник

прохождения производственной практики; исследованные студентом материалы.

При выставлении оценки учитывается качество представленных студентом материалов.

## **Оценочные средства для промежуточной аттестации**

### **Критерии оценок студентов**

#### **по результатам практики по получению профессиональных умений и опыта информационно-аналитической деятельности**

|   |   |
|---|---|
| <p><i>Зачет с оценкой «отлично»</i></p> | <p>Своевременное прохождение практики и предоставление отчета о ее выполнении.</p> <p>План научно-исследовательской деятельности логически выстроен и всесторонне освещает затронутую проблематику.</p> <p>Тема исследования актуальна и значима, в исследовании использован широкий спектр методов.</p> <p>Проблематика исследования и полученные результаты обладают теоретической и практической значимостью.</p> <p>Цели и задачи исследования четко сформулированы.</p> <p>Библиографический список охватывает все основные источники по данной теме, доступные студенту.</p> <p>Содержание отчета полностью раскрывает тему исследования, отражает основные научные подходы и направления, в том числе современных исследований по данной проблематике, описывает результаты исследований.</p> <p>Результаты исследования полностью отражают цели проведенного исследования.</p> <p>Дана высокая оценка деятельности магистранта научным руководителем.</p> |
| <p><i>Зачет с оценкой «хорошо»</i></p>  | <p>Своевременное прохождение практики и предоставление отчета о ее выполнении.</p> <p>План научно-исследовательской деятельности логически выстроен и в достаточной мере освещает затронутую проблематику.</p> <p>Тема исследования актуальна и значима, использованы основные методы исследования.</p> <p>Проблематика исследования и полученные результаты обладают теоретической и практической значимостью.</p> <p>Цели и задачи исследования сформулированы.</p> <p>Библиографический список охватывает одни из основных источников по данной теме, доступные студенту.</p> <p>Содержание отчета в основном раскрывает тему исследования, отражает основные научные подходы и направления, в том числе современных исследований по данной проблематике, описывает результаты исследований.</p>   |

|   |   |
|---|---|
|   | <p>Результаты исследования в основном отражают цели проведенного исследования.</p> <p>Дана положительная оценка деятельности магистранта научным руководителем.</p>   |
| <p><i>Зачет с оценкой «удовлетворительно»</i></p>   | <p>Нарушение студентом сроков прохождения практики и предоставления отчета о ее выполнении.</p> <p>План научно-исследовательской деятельности логически не выстроен и частично освещает затронутую проблематику.</p> <p>Тема исследования недостаточно актуальна и значима, недостаточное количество использованных методов исследования.</p> <p>Мала степень теоретической и практической значимости проблематики исследования и полученных результатов</p> <p>Цели и задачи исследования сформулированы нечетко.</p> <p>Библиографический список не охватывает основные источники по данной теме, доступные студенту.</p> <p>Содержание отчета частично раскрывает тему исследования, слабо отражает основные научные подходы и направления.</p> <p>Результаты исследования отражены неполно.</p> <p>Дана удовлетворительная оценка деятельности магистранта научным руководителем.</p> |
| <p><i>Зачет с оценкой «неудовлетворительно»</i></p> | <p>Нарушение студентом сроков прохождения практики и предоставления отчета о ее выполнении/отсутствие отчета по практике.</p> <p>План научно-исследовательской деятельности логически не выстроен и не освещает затронутую проблематику.</p> <p>Тема исследования неактуальна и незначима, применялись не адекватные целям и задачам методы исследования.</p> <p>Отсутствует теоретическая и практическая значимость проблематики исследования и полученных результатов.</p> <p>Цели и задачи исследования сформулированы нечетко.</p> <p>Библиографический список не охватывает основные источники по данной теме, доступные студенту.</p> <p>Содержание отчета не раскрывает тему исследования, слабо отражает основные научные подходы и направления</p> <p>Результаты исследования отражены неполно.</p> <p>Научным руководителем дана оценка «неудовлетворительно».</p>              |

### **Оценочные средства для текущей аттестации**

#### **Контрольные вопросы для сообщений (докладов) по итогам производственной практики**

1. Техника безопасности на рабочем месте.
2. Понятие и структура научного метода.
3. Методы эмпирического и теоретического познания.
4. Общелогические методы и приемы исследования.
5. Логические методы исторического исследования.
6. Общенаучные методы исторического исследования.

7 Специальные методы исторического исследования.

8 Междисциплинарные методы исследования.

9 Исторические источники, их типология и видовая классификация.

10 Личностно-деятельностный подход в работе с источниками.

### **Критерии оценки устного сообщения**

Степень усвоения теоретических знаний, умений и навыков во время доклада происходит в соответствии со следующими критериями:

| Оценка              | Требования к сформированным компетенциям   |
|---------------------|--|
| Отлично             | Глубоко и прочно усвоил теоретическую часть программного материала, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает  |
| Хорошо              | Твердо знает теоретическую часть материала грамотно и по существу излагает ее, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос.  |
| Удовлетворительно   | Знает только основной теоретический материал, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности изложения. |
| Неудовлетворительно | Не знает значительной части теоретического материала, а также допускает существенные ошибки, неуверенно и с большими затруднениями выполняет перевод.                                  |

### **Требования по оформлению дневника практики**

Дневник заполняется практикантом ежедневно в течение всей практики. В дневник вносятся сведения о видах и объёме проделанной работы за день. Дневник заполняется в виде таблицы (см. Приложение 4).

### **Критерии оценки отчёта по практике:**

*Зачтено («отлично»)* – отчёт выполнен в полном объёме в строгом соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведенной работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчет дан вовремя.

*Зачтено («хорошо»)* – отчёт выполнен в полном объёме в соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведенной работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчет дан вовремя. Однако при составлении отчёта допущены

незначительные стилистические ошибки и отступления от предложенной структуры отчёта.

*Зачтено («удовлетворительно»)* – отчёт выполнен не в полном объёме с нарушениями требований к структуре и содержанию. Написан недостаточно грамотно с нарушением норм официально-делового стиля, не всегда корректно использована профессиональная терминология. Анализ проведенной работы сделан фрагментарно. Отчет дан вовремя.

*Не зачтено («неудовлетворительно»)* – отчёт студентом не представлен.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**  
кафедра китаеведения

**ОТЧЕТ**

**о прохождении производственной практики  
(практики по получению профессиональных умений и опыта  
информационно-аналитической деятельности)**

Отчет защищен:  
с оценкой \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(подпись) (и.о. фамилия)

«» \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Регистрационный № \_\_\_\_\_

«» \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Выполнил студент гр. С5402 \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Х.Х. Хxxxxxxxxxxxx

Руководитель практики

\_\_\_\_\_ Ф.И.О.

Практика пройдена в срок

с \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г.

г. Владивосток  
2017



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

---

---

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ  
кафедра китаеведения

**ОТЧЕТ**  
о прохождении производственной практики  
(практики по получению профессиональных умений и опыта  
профессиональной организационно-коммуникационной деятельности)

с \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г.  
студента группы С5402  
Иванова Ивана Ивановича

С \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г. я проходил производственную практику  
(указать вид практики) в \_\_\_\_\_ в качестве практиканта. Во время  
практики в мои должностные обязанности входило \_\_\_\_\_.

За время практики я столкнулся со следующими сложностями:  
\_\_\_\_\_. Указать способы решения возникших сложностей..

В результате прохождения практики были получены следующие знания,  
умения и навыки: \_\_\_\_\_.

В ходе выполнения трудовой деятельности я усовершенствовал  
\_\_\_\_\_.

Студент группы С5402

(ПОДПИСЬ) Иванов И.И.  
(дата)



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**  
кафедра китаеведения

**ДНЕВНИК**  
о прохождении производственной практики  
(практики по получению профессиональных умений и опыта  
информационно-аналитической деятельности)

с \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г.  
студента группы С5402  
Иванова Ивана Ивановича

| Дата | Вид выполняемых работ | Подпи<br>сь<br>студен<br>та |
|------|-----------------------|-----------------------------|
|      |                       |                             |
|      |                       |                             |
|      |                       |                             |
|      |                       |                             |

*Прикладываем те материалы, с которыми вы работали (возможно, тексты, корреспонденция на иностранном и русском языках + перевод вами выполненный) и/или словарь по той лексике, с которой вам пришлось столкнуться во время прохождения практики.*



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**  
кафедра китаеведения

|   |   |
|---|---|
| <p><b>«СОГЛАСОВАНО»</b></p> <p>Руководитель ОП<br/>Перевод и переводоведение<br/>Владими́рова Д.А. <i>Д.А.</i><br/><u>13.07.2017</u> г.</p> | <p><b>«УТВЕРЖДАЮ»</b></p> <p>Зав. кафедрой<br/>китаеведения<br/><i>Ишутина Ю.А.</i><br/>Ишутина Ю.А.<br/><u>13.07.2017</u> г.</p> |
|---|---|

**ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ  
(НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА)**

**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение**  
**профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных**  
**отношений (китайский и английский)»**  
**Форма подготовки очная**  
**Квалификация (степень) выпускника: специалист**

г. Владивосток  
2017

## **1.НОРМАТИВНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩАЯ ПРОЦЕСС ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ**

Программа практики разработана в соответствии со следующей нормативной документацией:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016№ 1290 по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и английский)»;

– Положение о фондах оценочных средств образовательных программ высшего образования – программ бакалавриата, специалитета, магистратуры ДВФУ, утвержденным приказом ректора от 12.05.2015 №12–13–850;

– Положение о порядке проведения практики студентов, обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» по программам высшего образования (для программ бакалавриата, специалитета, магистратуры), утвержденным приказом № 12–13–2030 от 23.10.2015 г.;

– Учебный план подготовки специалистов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и английский)».

## **2. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ)**

Производственная практика является обязательной и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Целями производственной практики является приобретение обучающимися:

– навыков применения на практике знаний, полученных в процессе обучения;

- закрепление навыков профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности;
- закрепление навыков самостоятельного решения проблем и задач, связанных с проблематикой, выбранной специализации: овладение методикой работы с первоисточниками и материалами периодической печати для углубления и актуализации теоретической подготовки обучающегося;
- усвоение приемов, методов и способов обработки, представления и интерпретации результатов проведенных исследований.

### **3. ЗАДАЧИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ)**

Задачами производственной практики являются:

- закрепление знаний и навыков владения китайским языком;
- знакомство с различными видами деловой документации;
- выполнение перевода документов и корреспонденции с китайского языка на русский и с русского на китайский язык;
- приобретение навыков оформления деловой документации, как на русском, так и на китайском языке;
- участие в ведении деловых переговоров в качестве переводчиков или помощников переводчиков;
- знакомство с реалиями жизни китайцев;
- расширение словарного запаса китайского языка;
- составление словаря профессиональных терминов на английском и китайском языках;
- получение опыта организационно-управленческой работы.

### **4. МЕСТО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ) В СТРУКТУРЕ ОП**

Производственная практика входит в базовую часть программы специалитета и является составной частью профессиональной подготовки специалиста по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и

переводоведение, профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и английский)».

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетных единицы или 108 часов.

Для прохождения данного вида практики необходимы как дисциплины, связанные с изучением практического китайского языка, так и курсы по теории китайского языка, освоение которых призвано в дальнейшем способствовать успешному осуществлению профессиональной деятельности.

Практике предшествуют следующие теоретические и практические курсы: «Практический курс китайского языка», «Практика перевода», «Стилистика», «Фразеология», «Письменный перевод», «Устный перевод» и т.д.

Для освоения программы практики, студенты должны владеть следующими знаниями и компетенциями (элементами компетенций):

- способность к коммуникации в устной и письменной форме на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;

- способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера;

- способность применять знание цивилизационных особенностей регионов, составляющих афро-азиатский мир;

- способность использовать навыки работы на персональном компьютере в профессиональной деятельности.

Результаты прохождения практики должны быть использованы в профессиональной деятельности и при изучении следующих дисциплин, видов практик:

- научно-исследовательская работа,

– преддипломная практика.

Общие сведения о практике представлены в таблице 1.

Таблица 1

|                               |  |
|-------------------------------|--|
| Вид практики                  | Производственная   |
| Тип практики                  | Производственная практика (НИР)  |
| Способ проведения             | Стационарная/выездная  |
| Форма (формы) проведения      | Непрерывно   |
| Объем практики в зачетных ед. | 3  |
| Продолжительность практики    | 108 часов  |
| Курс, семестр                 | 8,9семестр   |
| Базы практики                 | – различные структурные подразделения ДВФУ;<br>– предприятия и организации РФ, осуществляющие сотрудничество с КНР в различных сферах деятельности;<br>– предприятия, организации и вузы КНР |

## **5. ТИПЫ, СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА)**

Производственная практика данного типа проводится у студентов, окончивших теоретическое обучение в 8,9семестре. Практика является стационарной, проводится в различных структурных подразделениях ДВФУ; предприятия и организации РФ, осуществляющие сотрудничество с КНР в различных сферах деятельности; на предприятиях, организациях и вузах КНР.

В случае изъявления студентом желания проходить данный вид практики в организациях за пределами ДВФУ, проводится процедура, описанная в «Положения о порядке проведения практики студентов, обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» по программам высшего образования (для программ бакалавриата, специалитета, магистратуры)» (см. п 7).

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов выбор мест прохождения практики согласуется с требованием их доступности для данных обучающихся и практика проводится с учетом

особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

## **6. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ)**

В результате прохождения данного вида практики у обучающихся формируются следующие общепрофессиональные и профессиональные компетенции (элементы компетенций):

|   |         |   |
|---|---------|---|
| ПК-18:<br>способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач | знает   | - принципы анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения            |
|   | умеет   | - соблюдать библиографическую культуру для решения профессиональных задач   |
|   | владеет | - способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности                                      |
| ПК-19:<br>способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту  | знает   | - принципы проведения лингвопереводческого анализа  |
|   | умеет   | - создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту  |
|   | владеет | - способен выполнять качественный анализ текста и давать лингвострановедческий и лингвопереводческий комментарий к тексту |

В таблице 2 представлены планируемые результаты практики.

Таблица 2

| <b>Вид профессиональной деятельности</b> | <b>Планируемые результаты практики (Код, формулировка компетенций или элементов компетенций)</b>  |
|--|---|
| научно-исследовательская                 | ПК-18:<br>способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач |

|               |  |
|---------------|--|
| переводческая | ПК-19:<br>способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту |
|---------------|--|

## 7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА)

Общая трудоемкость производственной практики составляет 3 зачетных единицы, 108 часов.

| Этап практики                                 | Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов  | Тр<br>удо-<br>емкость<br>(в<br>час.) | Форма<br>текущего<br>контроля   |
|---|---|--------------------------------------|---|
| <b>Подготовительный<br/>(организационный)</b> | – оформление договора о прохождении практики (если с данным предприятием таковой еще не был заключен);<br>– прохождение предварительных инструктажей, проводимых руководителями практики (от кафедры и от предприятия):<br>инструктаж в вузе – ознакомление с правилами техники безопасности, условиями прохождения практики, сроками, содержанием обязательных мероприятий, требованиями к оформлению отчетных форм, особенностями текущего и промежуточного контроля, инструктаж по технике безопасности,<br>инструктаж на рабочем месте – знакомство с организацией-базой практики, изучение организационной структуры, должностных обязанностей | 2                                    | <i>УО-1<br/>собеседование</i>   |
| <b>Основной</b>                               | Формы практики варьируются в зависимости от места ее прохождения. Основными видами работ являются:<br>– перевод производственной и деловой документации;<br>– составление аннотаций, обзоров, резюме по сделанному переводу;<br>– оформление переводов согласно требованиям;<br>– перевод и оформление корреспонденции;<br>– ввод и обработка информации на компьютере, используя китайские   | 32                                   | Ежедневное заполнение дневника практики, еженедельные собеседования с преподавателем-руководителем практики, контроль выполнения полученных в ходе практики |

|                 |  |   |   |
|-----------------|--|---|---|
|                 | программы и текстовые редакторы;<br>– участие в работе с иностранными делегациями (устный перевод на встречах и конференциях, работа в качестве гида-переводчика);<br>– составление словаря наиболее употребительных терминов по изученной тематике. |   | конкретных заданий<br><i>УО-1</i><br><i>собеседование</i> |
| <b>Итоговый</b> | – составление отчета о прохождении практики,<br>– подготовка к конференции по итогам производственной практики   | 2 | Защита отчета   |

## **8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА)**

Планирование и организация времени, отведенного на данную практику, осуществляется в соответствии с программой практики и может незначительно варьироваться в зависимости от количества выходных дней в учебном году, совпавших с практикой.

Самостоятельная работа в период производственной практики является педагогическим средством организации и управления самостоятельной деятельностью студентов. При этом происходит выполнение различных заданий производственного, исследовательского и творческого характера, выступающих как средство усвоения системы профессиональных знаний, способов познавательной и профессиональной деятельности, формирования навыков и умений творческой деятельности и профессионального мастерства.

В ходе выполнения заданий по производственной практике, студент обязан заполнить отчет. В отчете представляются общие результаты прохождения обучающимися практики на основе дневника практики или других результатов, имеющих значение с точки зрения приобретения студентами практических умений и навыков. В отчете отмечается: что конкретно выполнено за период производственной практики; что не удалось выполнить, по каким причинам; необходимо привести результаты

выполнения индивидуального задания; а также целесообразно подвести общий итог своей деятельности за период производственной практики.

В ходе заполнения дневника и отчета, студент самостоятельно решает возникающие вопросы, связанные с профессиональной деятельностью, что способствует навыку выработки творческих решений. Кроме того, студент имеет возможность накопления практического опыта не только для дальнейшей профессиональной деятельности, но и для использования его в написании научно-исследовательских работ, в том числе ВКР.

Контрольные вопросы предоставляются индивидуально каждому студенту в зависимости от сферы практической деятельности и темы научного исследования (примеры вопросов см. в Приложении 1).

Подготовка студентов к дифференцируемому зачету производится ими самостоятельно на основании выполненной работы и подготовленного отчета о прохождении практики, изучении основной и дополнительной литературы, указанной в программе практики.

Для успешного прохождения производственной практики и формирования устойчивых навыков в сфере профессиональной деятельности студентам рекомендуется:

- на подготовительном этапе тщательно ознакомиться с организацией, в которой будет проходить практика, получить всю возможную информацию о ее деятельности;
- строго следовать всем инструкциям руководителей практики;
- помнить и применять в работе знания и навыки, полученные в процессе обучения;
- информировать руководителей практики о возникших трудностях, по мере необходимости задавать вопросы, своевременно отчитываться о ходе практики перед руководителем от вуза.

## **9. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ)**

Форма отчетности по данному виду практики – зачет с оценкой в 8 и 9 семестрах обучения.

Промежуточная аттестация по итогам практики проходит в форме защиты отчета о прохождении производственной практики и предполагает выставление зачета с оценкой каждому студенту, прошедшему практику.

Отчет о прохождении производственной практики состоит из 5 частей (Приложения 2, 3,4):

1. Титульный лист
2. Письменный текстовый отчет о прохождении производственной практики
3. Дневник прохождения производственной практики
4. Письменный отзыв-характеристика на студента от руководителя практики
5. Приложения (исследованные студентом материалы).

Отчет должен содержать обязательные следующие пункты:

1. обязанности, возложенные на студента на время прохождения практики.
2. сложности, с которыми столкнулся студент во время прохождения практики.
3. пути разрешения указанных сложностей.
4. описание знаний, умений и навыков, приобретенных студентом за время прохождения производственной практики.
5. описание того, какие качества и характеристики студент усовершенствовал за время прохождения практики;
6. описание рабочего места;
7. отзывы и рекомендации по оптимизации процесса организации практики руководителей практики от предприятия.

Отзыв руководителя практики должен содержать следующие пункты:

- 1) оценка личных качеств студента (возможно, не только положительных);
- 2) оценка профессиональных качеств студента (возможно, не только положительных);
- 3) объективная оценка деятельности студента на базе практики («удовлетворительно», «хорошо», «отлично»).

Форма проведения аттестации по итогам проведения практики – защита отчета с предоставлением отчета в письменном виде.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

### **Показатели и критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования, описание шкалы оценивания**

| <b>Код и формулировка компетенции</b>   | <b>Этапы формирования компетенции</b> |   |
|---|---------------------------------------|---|
| ПК-18:<br>способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач | знает                                 | - принципы анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения            |
|   | умеет                                 | - соблюдать библиографическую культуру для решения профессиональных задач   |
|   | владеет                               | - способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности                                      |
| ПК-19:<br>способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту  | знает                                 | - принципы проведения лингвопереводческого анализа  |
|   | умеет                                 | - создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту  |
|   | владеет                               | - способен выполнять качественный анализ текста и давать лингвострановедческий и лингвопереводческий комментарий к тексту |

### **Критерии выставления оценки студенту на зачете по производственной практике**

|                         |   |   |
|-------------------------|---|---|
| Зачет оценкой «отлично» | с | Выставляется студенту в случае, если в отчете в полном объеме отражены вопросы, предусмотренные программой учебной практики. Материалы отчета изложены грамотно, профессиональным научным языком. Отчет содержит обоснованные выводы, сформулированные на основе выявленных в |
|-------------------------|---|---|

|  |   |
|--|---|
|  | результате анализа причинно-следственных связей. Высокое качество оформления отчета по практике. При защите отчета бакалавр демонстрирует знание материалов отчета на высоком уровне, уверенно и точно отвечает на дополнительные вопросы.  |
| <i>Зачет с оценкой «хорошо»</i>              | Выставляется студенту в случае, если отчетов полном объеме отражены вопросы, предусмотренные программой учебной практики. Материалы отчета изложены грамотно, профессиональным научным языком. Отчет содержит обоснованные выводы, сформулированные на основе выявленных в результате анализа причинно-следственных связей. Хорошее качество оформления отчета по практике. При защите отчета бакалавр демонстрирует знание материалов отчета на хорошем уровне, уверенно и точно отвечает на дополнительные вопросы. |
| <i>Зачет с оценкой «удовлетворительно»</i>   | Выставляется студенту в случае, если в отчете не в полном объеме отражены вопросы, предусмотренные программой учебной практики. Материалы отчета изложены на низком профессиональном уровне. В отчете отсутствуют обоснованные выводы. Низкое качество оформления отчета по практике. При защите отчета бакалавр демонстрирует знание материалов отчета на достаточном уровне, неуверенно и неточно отвечает на дополнительные вопросы.   |
| <i>Зачет с оценкой «неудовлетворительно»</i> | Выставляется студенту, отсутствовавшему на закрепленном рабочем месте базы практики или совсем не выполнившему программу практики, или получившему отрицательный отзыв о работе, или ответившему неверно на вопросы преподавателя при защите отчета.  |

### **Методические материалы, определяющие процедуры оценивания**

Оценка знаний, умений и навыков студентов в ходе практики проводится с помощью текущего контроля в форме индивидуальных собеседований; проверки оформления списка использованной литературы в соответствии с ГОСТом; проверки отчета по практике.

## 10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА)

### Основная литература

(печатные и электронные издания)

1. Кожухар, В.М. Основы научных исследований [Электронный ресурс]: учебное пособие / В.М. Кожухар. – М.: Дашков и К, 2013. – 216 с. – Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=415587>
2. Космин, В.В. Основы научных исследований. (Общий курс) : учебное пособие / В. В. Космин. - Москва :Риор, : Инфра-М, 2015. – 213 с. Библиотека ДВФУ. – URL: [http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:795570&theme=FEFU\(о.Русский, 6 экз\)](http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:795570&theme=FEFU(о.Русский, 6 экз))
3. Левочкина, Н.А. Преддипломная практика [Электронный ресурс] / Н.А. Левочкина. – М.: Директ–Медиа, 2013. – 31 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=134540>

### Дополнительная литература

(печатные и электронные издания)

4. Луценко, О.А. Модель организации научно–исследовательской работы магистров (НИРМ): Новый формат [Электронный ресурс] // Мир науки, культуры, образования. – Горно–Алтайск: Редакция международного научного журнала "Мир науки, культуры, образования". URL: <http://elibrary.ru/download/55047738.pdf>
5. Мусина, О.Н. Основы научных исследований [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.Н. Мусина. – М.; Берлин :Директ–Медиа, 2015. – 150 с. : ил. – Библиогр. в кн. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=2>
6. Положение о порядке проведения практики студентов, обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» по программам высшего образования (для программ

бакалавриата, специалитета, магистратуры), утвержденным приказом № 12–13–2030 от 23.10.2015 г. [Электронный ресурс]: [http://career.dvfu.ru/file/ПРИКАЗ № 12–13–2030 от 23.10.2015 Об утверждении Положения о порядке проведения практики студентов \(1777680 v1\).pdf](http://career.dvfu.ru/file/ПРИКАЗ_№_12–13–2030_от_23.10.2015_Об_утверждении_Положения_о_порядке_проведения_практики_студентов_(1777680_v1).pdf)

## 11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

| п/п | Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения педагогической практики с перечнем основного оборудования  | Адрес (местоположение) учебных кабинетов, объектов для проведения педагогической практики (с указанием номера помещения)              |
|-----|--|---|
|     | 2  | 3   |
| •   | <p>Компьютерный класс:<br/>26 персональных компьютеров Lenovo C360G – i34164 G500 УДК;<br/>Моноблок AIOI RU 30921.5 HDPG 2140 /4Gb / 500Gb/ HDG / DVDR<br/>Проектор Mitsubishi DLP – 1 шт.;<br/>Телевизор LG M–4716 CG – 1 шт.;<br/>Настенный экран Screun IT – 1 шт.;<br/>Документ–камера Ave Модель POF–3 – 1 шт.;<br/>Конференц–камера Multipix – 1 шт.</p> | <p>690001, Приморский край,<br/>г. Владивосток,<br/>о. Русский, кампус ДВФУ,<br/>корпус D, ауд. 446, 604, 501, 808,<br/>809, 812.</p> |
|     | <p>Методический кабинет кафедры китаеведения</p>   | <p>690001, Приморский край,<br/>г. Владивосток, о. Русский,<br/>кампус ДВФУ, корпус D, ауд. 761.</p>                                  |

**Программа практики обсуждена на заседании кафедры китаеведения, протокол №12 от « 12 »июля2017г.**



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

---

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
по ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ (НАУЧНО-  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА)**

**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение  
профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений (китайский и английский)»  
Форма подготовки очная  
Квалификация (степень) выпускника: специалист**

**Владивосток  
2017**

## Паспорт фонда оценочных средств по производственной практике

|   |         |   |
|---|---------|---|
| ПК-18:<br>способность<br>применять методы<br>научных исследований в<br>профессиональной<br>деятельности,<br>анализировать материалы<br>исследований в области<br>лингвистики,<br>межкультурной<br>коммуникации и<br>переводоведения с<br>соблюдением<br>библиографической<br>культуры для решения<br>профессиональных задач | знает   | - принципы анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения            |
|   | умеет   | - соблюдать библиографическую культуру для решения профессиональных задач   |
|   | владеет | - способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности                                      |
| ПК-19:<br>способность<br>проводить<br>лингвопереводческий<br>анализ текста и создавать<br>лингвопереводческий и<br>лингвострановедческий<br>комментарий к тексту  | знает   | - принципы проведения лингвопереводческого анализа  |
|   | умеет   | - создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту  |
|   | владеет | - способен выполнять качественный анализ текста и давать лингвострановедческий и лингвопереводческий комментарий к тексту |

| №<br>п/п | Контролируемые<br>разделы<br>дисциплины | Оценочные средства - наименование |                          |
|----------|---|-----------------------------------|--------------------------|
|          |   | Текущий контроль                  | Промежуточная аттестация |
| 1.       | Подготовительный этап                   | Сообщение (УО-3)                  | Зачет с оценкой          |
|          |   | Сообщение (УО-3)                  | Зачет с оценкой          |
| 2.       | Производственный этап                   | Сообщение (УО-3)                  | Зачет с оценкой          |
| 3.       | Отчетный этап                           | Защита отчета по практике         | Зачет с оценкой          |

## Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

| Код и формулировка компетенции | Этапы формирования компетенции | Критерии | Показатели | Оценочные средства |
|--------------------------------|--------------------------------|----------|------------|--------------------|
|--------------------------------|--------------------------------|----------|------------|--------------------|

|  |                                 |  |  | <b>ва</b>  |      |
|--|---------------------------------|--|--|--|------|
| <b>ПК-18:</b><br>способнос<br>ть применять<br>методы<br>научных<br>исследований в<br>профессиональ<br>ной<br>деятельности,<br>анализировать<br>материалы<br>исследований в<br>области<br>лингвистики,<br>межкультурной<br>коммуникации<br>и<br>переводоведен<br>ия с<br>соблюдением<br>библиографиче<br>ской культуры<br>для решения<br>профессиональ<br>ных задач | знает<br>(пороговый<br>уровень) | принципы анализа<br>материалов<br>исследований в<br>области лингвистики,<br>межкультурной<br>коммуникации и<br>переводоведения             | имеет<br>понятие о<br>специфике<br>материалов в<br>области<br>лингвистики,<br>межкультурно<br>й<br>коммуникаци<br>и и<br>переводоведе<br>ния | анализирует<br>материалы<br>в<br>указанных<br>областях   | УО-3 |
|  | умеет<br>(продвинут<br>ый)      | соблюдать<br>библиографическую<br>культуру для решения<br>профессиональных<br>задач  | умеет<br>осуществлять<br>библиографич<br>ескую запись  | использует<br>библиогра<br>фическую<br>запись на<br>языках<br>оригинальн<br>ой графики                                   | УО-3 |
|  | владеет<br>(высокий)            | способностью<br>применять методы<br>научных<br>исследований в<br>профессиональной<br>деятельности  | имеет<br>представлени<br>е о методах<br>научного<br>исследования   | использует<br>методы<br>научного<br>исследован<br>ия   | УО-3 |
| <b>ПК-19:</b><br>способнос<br>ть проводить<br>лингвоперевод<br>ческий анализ<br>текста и<br>создавать<br>лингвоперевод<br>ческий и<br>лингвостранове<br>дческий<br>комментарий к<br>тексту   | знает<br>(пороговый<br>уровень) | принципы проведения<br>лингвопереводчес<br>кого анализа  | владеет<br>лингвоперев<br>дческим<br>анализом  | способен<br>осуществля<br>ть<br>качественн<br>ый<br>лингвопере<br>водческий<br>анализ                                    | УО-3 |
|  | умеет<br>(продвинут<br>ый)      | создавать<br>лингвопереводческий<br>и<br>лингвострановедчески<br>й комментарий   | способен<br>сделать<br>лингвострано<br>ведческий<br>комментарий  | успешно<br>осуществля<br>ет все виды<br>комментир<br>ования  | УО-3 |
|  | владеет<br>(высокий)            | способен выполнять<br>качественный анализ<br>текста и давать<br>лингвострановедчески<br>й и<br>лингвопереводческий<br>комментарий к тексту | способность<br>проводить<br>лингвоперев<br>дческий<br>анализ текста  | осуществля<br>ет<br>адекватный<br>перевод<br>текстов<br>любой<br>сложности<br>и делает<br>все виды<br>анализов<br>текста | УО-3 |

## Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания

### результатов прохождения практики

**Текущая аттестация** студентов по производственной практике проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по производственной практике (научно-исследовательская работа) проводится в форме контрольных мероприятий (*сообщение, предоставление дневника практики, отчёта*) по оцениванию фактических результатов прохождения практики студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Сообщение (УО-3) – продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной практической задачи.

Объектами оценивания выступают:

- своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике;
- уровень овладения умениями и навыками в практической или организационно-управленческой деятельности;
- результаты самостоятельной работы.

По производственной практике (научно-исследовательская работа) в 8 и 9 семестре предусмотрен зачёт с оценкой.

Для получения зачёта с оценкой студент представляет: письменный текстовый отчет о прохождении производственной практики; дневник прохождения производственной практики.

При выставлении оценки учитывается качество представленных студентом материалов.

### Оценочные средства для промежуточной аттестации

#### Критерии выставления зачёта с оценкой по практике:

*Зачтено («отлично»)*– обучающийся своевременно выполнил весь объём работы, требуемый программой практики, показал глубокую

теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку; умело применил полученные знания во время прохождения практики, точно использовал профессиональную терминологию; ответственно и с интересом относился к своей работе, грамотно, в соответствии с требованиями сделал анализ проведенной работы; дневник и отчет по практике выполнил в полном объеме.

*Зачтено («хорошо»)*– обучающийся демонстрирует достаточно полные знания всех профессионально-прикладных и методических вопросов в объеме программы практики; полностью выполнил программу, но допустил незначительные ошибки при выполнении задания, владеет инструментарием методики в рамках своей профессиональной подготовки, умением использовать его; грамотно использует профессиональную терминологию при оформлении отчетной документации по практике.

*Зачтено («удовлетворительно»)*– обучающийся выполнил программу практики, однако в процессе работы не проявил достаточной самостоятельности, инициативы и заинтересованности, допустил существенные ошибки при выполнении заданий практики, демонстрирует недостаточный объем знаний и низкий уровень их применения на практике; неосознанное владение инструментарием, низкий уровень владения терминологией; низкий уровень владения профессиональным стилем речи; низкий уровень оформления документации по практике.

*Незачтено («неудовлетворительно»)*– обучающийся владеет фрагментарными знаниями и не умеет применить их на практике, обучающийся не выполнил программу практики, не проявил инициативу, не представил рабочие материалы, не проявил склонностей и желания к работе, не представил необходимую отчетную документацию.

### **Оценочные средства для текущей аттестации**

#### **Контрольные вопросы для сообщений (докладов) по итогам производственной практики**

1. Техника безопасности на рабочем месте.
2. Лингвистические маркеры норм этикета.
3. Особенности делового общения в иноязычной среде.

4. Переводческие трансформации при переводе текстов деловой документации на китайском языке.

5. Особенности переводов текстов военной тематики.

6. Методы научного исследования.

### **Критерии оценки устного сообщения**

Степень усвоения теоретических знаний, умений и навыков во время доклада происходит в соответствии со следующими критериями:

| Оценка              | Требования к сформированным компетенциям   |
|---------------------|--|
| Отлично             | Глубоко и прочно усвоил теоретическую часть программного материала, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает  |
| Хорошо              | Твердо знает теоретическую часть материала грамотно и по существу излагает ее, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос.  |
| Удовлетворительно   | Знает только основной теоретический материал, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности изложения. |
| Неудовлетворительно | Не знает значительной части теоретического материала, а также допускает существенные ошибки, неуверенно и с большими затруднениями выполняет перевод.                                  |

### **Требования по оформлению дневника практики**

Дневник заполняется практикантом ежедневно в течение всей практики. В дневник вносятся сведения о видах и объёме проделанной работы за день. Дневник заполняется в виде таблицы (см. Приложение 4).

### **Критерии оценки отчёта по практике:**

*Зачтено («отлично»)* – отчёт выполнен в полном объёме в строгом соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведенной работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчет сдан вовремя.

*Зачтено («хорошо»)* – отчёт выполнен в полном объёме в соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведенной работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчет

сдан вовремя. Однако при составлении отчёта допущены незначительные стилистические ошибки и отступления от предложенной структуры отчёта.

*Зачтено («удовлетворительно»)* – отчёт выполнен не в полном объёме с нарушениями требований к структуре и содержанию. Написан недостаточно грамотно с нарушением норм официально-делового стиля, не всегда корректно использована профессиональная терминология. Анализ проведенной работы сделан фрагментарно . Отчет сдан вовремя.

*Не зачтено («неудовлетворительно»)* – отчёт студентом не представлен.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДФУ)

---

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ  
кафедра китаеведения

**ОТЧЕТ**

**о прохождении производственной практики  
(научно-исследовательская работа)**

Отчет защищен:  
с оценкой \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(подпись) (и.о. фамилия)

«» \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Регистрационный № \_\_\_\_\_

«» \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Выполнил студент гр. С5402 \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Х.Х. Хxxxxxxxxxxxx

Руководитель практики

\_\_\_\_\_ Ф.И.О.

Практика пройдена в срок

с \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г.

г. Владивосток  
2017



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
 Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
 Высшего профессионального образования  
 «Дальневосточный федеральный университет»  
 (ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
 МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**  
**Кафедра китаеведения**

**ОТЧЕТ**  
**о прохождении производственной практики**  
**(научно-исследовательская работа)**  
 с \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г.  
**студента группы С5402**  
**Иванова Ивана Ивановича**

С \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г. я проходил производственную практику (указать вид практики) в \_\_\_\_\_ в качестве практиканта. Во время практики в мои должностные обязанности входило \_\_\_\_\_.

За время практики я столкнулся со следующими сложностями: \_\_\_\_\_ . Указать способы решения возникших сложностей.

В результате прохождения практики были получены следующие знания, умения и навыки: \_\_\_\_\_.

В ходе выполнения трудовой деятельности я усовершенствовал \_\_\_\_\_.

Студент группы С5402

(ПОДПИСЬ)

Иванов И.И.

(дата)

\* Форма отчета не жесткая – можно выразиться другими словами, но то, что выделено жирным, подчеркнутым или курсивом должно быть отражено обязательно. Подпись и дата должны быть, но слов «ПОДПИСЬ» и «дата» быть не должно.

\*\* Даты должны быть именно те, которые написаны в договоре и приложении договору.

\*\*\* Шапки в отчете и дневнике остаются неизменными.

\*\*\*\* Весь текст должен быть однотипным одинакового оформления без курсивов, подчеркиваний и жирностей.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
 Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
 Высшего образования  
 «Дальневосточный федеральный университет»  
 (ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
 МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**  
**Кафедра китаеведения**

**ДНЕВНИК**  
**прохождения производственной практики**  
**(научно-исследовательская работа)**  
 с \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г.  
**Студента группы С5402**  
**Иванова Ивана Ивановича**

| Дата | Вид выполняемых работ  | Подпись студента |
|------|--|------------------|
|      | <b><i>Пишем, что делали каждый день</i></b>                      |                  |
| ...  | ...Выходные дни здесь не отображаются                            |                  |
| ...  | ...  |                  |
|      | ... + Подготовка отчета о прохождении производственной практики. |                  |

Должность руководителя \_\_\_\_\_ (подпись) \_\_\_\_\_ ФИО  
руководителя  
на предприятии \_\_\_\_\_ (дата, печать)  
предприятия

\* Также прикладываем отзыв руководителя практики от предприятия в свободной форме. В отзыве должно быть указано следующее: 1) оценены ваши личные качества (возможно, не только положительные), 2) оценены ваши профессиональные качества (возможно, не только положительные), 3) дана объективная оценка вашей деятельности на предприятии («удовлетворительно», «хорошо», «отлично»).

\*\* Также прикладываем те материалы, с которыми вы работали (возможно, тексты, корреспонденция на иностранном и русском языках + перевод вами выполненный) и/или словарь по той лексике, с которой вам пришлось столкнуться во время прохождения практики.

\*\*\* Отчет, дневник, отзыв-характеристика сдаются в бумажном варианте; словарь, переводы и тексты – в печатном и электронном вариантах.

\*\*\*\* То, что в примере подчеркнуто, выделено и, вообще, отличается от основного текста нужно менять или хотя бы очень внимательно прочитать. Пунктов со звездочками в отчете и дневнике быть не должно. Подпись, печать и дата должны быть, но слов «ПОДПИСЬ», «печать» и «дата» быть не должно.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ  
кафедра китаеведения

|  |  |
|--|--|
| <p>«УТВЕРЖДАЮ»</p> <p>Руководитель ОП<br/>Перевод и переводоведение<br/>Владими́рова Д.А. <i>Д.А. Владимирова</i><br/><u>13.07.2017</u> г.</p> | <p>«СОГЛАСОВАНО»</p> <p>Зав. кафедрой<br/>китаеведения<br/><i>Ю.А. Ишутина</i><br/>Ишутина Ю.А.<br/><u>13.07.2017</u> г.</p> |
|--|--|

ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ  
ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение  
профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений (китайский и английский)»

Форма подготовки очная

Квалификация (степень) выпускника: специалист

г. Владивосток  
2017 г.

Программа практики обсуждена на заседании кафедры китаеведения,  
протокол № 12 от « 12 » июля 2017 г.

## **1. НОРМАТИВНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩАЯ ПРОЦЕСС ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ**

Программа практики разработана в соответствии со следующими нормативными документами:

--Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016 № 1290 по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и английский)»;

– Положение о фондах оценочных средств образовательных программ высшего образования – программ бакалавриата, специалитета, магистратуры ДВФУ, утвержденным приказом ректора от 12.05.2015 №12–13–850;

– Положение о порядке проведения практики студентов, обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» по программам высшего образования (для программ бакалавриата, специалитета, магистратуры), утвержденным приказом № 12–13–2030 от 23.10.2015 г.;

– Учебный план подготовки специалистов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений(китайский и английский)».

## **2. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ**

Целями преддипломной практики являются:

– Приобретение обучающимися навыков по самостоятельному решению задач теоретического и прикладного характера в соответствии с темой выпускной квалификационной работы специалиста;

– Получение теоретических и практических результатов, являющихся достаточными для успешного выполнения и защиты выпускной квалификационной работы специалиста;

– Приобретение обучающимися профессиональных умений и опыта осуществления научно–исследовательской деятельности в области переводоведения и в смежных сферах гуманитарного знания.

### **3. ЗАДАЧИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ**

– Развитие общекультурных и профессиональных компетенций, подготавливающих обучающихся к самостоятельной научно-исследовательской деятельности.

– Закрепление и углубление теоретических знаний, полученных обучающимися при изучении специальных дисциплин в области переводоведения.

– Сбор, анализ, классификация и систематизация научной информации по теме выпускной квалификационной работы специалиста.

– Усвоение принципов выбора и формулирования темы, определение цели и задач исследования.

– Развитие навыков критического анализа источников и теоретических материалов в соответствии с целью и задачами исследования.

– Выработка навыков структурирования выпускной квалификационной работы, логичного изложения результатов научного исследования.

– Овладение методами филологического и лингвистического анализа.

### **4. МЕСТО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП**

Преддипломная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-аналитической деятельности является составной частью профессиональной подготовки специалиста по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений(китайский

и английский)». Производственной практике предшествуют следующие теоретические курсы: «Аналитическое чтение», «Аннотирование и реферирование», «Фразеология», «Теория перевода», «История литературы Китая», «Письменный перевод» и т.д.

Логически и содержательно преддипломная практика связана с дисциплинами, изучаемыми во всех семестрах, так как является завершающим этапом в проведении научно-исследовательских изысканий, получения практического опыта и обобщения полученных результатов. Кроме того, практика связана со всеми видами учебной и производственной практики.

Для успешного прохождения практики у обучающихся должны быть частично или полностью сформированы следующие предварительные компетенции:

- определенный уровень владения китайским языком в устной и письменной форме;
- владение понятийным аппаратом переводоведческих исследований;
- способность собирать, обрабатывать и интерпретировать с использованием современных информационных технологий данные, необходимые для формирования суждений по соответствующим профессиональным проблемам

Теоретические дисциплины и практики, для которых прохождение данной практики необходимо как предшествующие:

«Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности». «Теоретическая грамматика», «Фразеология», «Стилистика», «История литературы изучаемой страны», «Письменный перевод», «Устный перевод» и т.д.

Общие сведения о практике представлены в таблице 1.

Таблица 1

|                               |                                     |
|-------------------------------|-------------------------------------|
| Вид практики                  | Преддипломная                       |
| Тип практики                  | Научно-исследовательская            |
| Способ проведения             | Стационарная                        |
| Форма (формы) проведения      | Непрерывно                          |
| Объем практики в зачетных ед. | 6з.е.                               |
| Продолжительность практики    | 216 акад. час.                      |
| Курс, семестр                 | 5 курс, А семестр                   |
| Базы практики                 | Кафедра китаеведения ВИ – ШРМИ ДВФУ |

## **5. ТИПЫ, СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ**

Производственная практика проводится у студентов, окончивших теоретическое обучение в 9-ом семестре. Практика является стационарной, проводится на базе кафедры китаеведения ВИ-ШРМИ ДВФУ (ауд. D759).

Общая трудоемкость преддипломной практики составляет 6 зачетных единиц или 216 часов.

Преддипломная практика осуществляется студентами специалитета на 5 курсе обучения под руководством научного руководителя.

Производственная практика (преддипломная) осуществляется дискретно путём чередования в графике учебного процесса периодов учебного времени для проведения практики с периодами учебного времени для проведения теоретических занятий.

Практика проходит в А семестре и является стационарной, она осуществляется на кафедре китаеведения ВИ-ШРМИ ДВФУ.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов выбор мест прохождения практики согласуется с требованием их доступности для данных обучающихся и практика проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

## **6. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

В результате прохождения данной производственной практики у обучающихся формируются следующие общепрофессиональные и профессиональные компетенции (элементы компетенций):

| <b>Код и</b> | <b>Этапы формирования компетенции</b> |
|--------------|---------------------------------------|
|--------------|---------------------------------------|

| формулировка компетенций   |         |  |
|--|---------|--|
| <p>ПК-1: способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p>                         | знает   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту;</li> <li>– основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов.</li> </ul>   |
|  | умеет   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– проводить лингвопереводческий анализ текста перевода и составлять переводческий комментарий к нему;</li> <li>– отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;</li> <li>– выбирать соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка.</li> </ul>  |
|  | владеет | <ul style="list-style-type: none"> <li>– способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту;</li> <li>– методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.</li> </ul>  |
| <p>ПК-3: способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p> | знает   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– особенности фонетической организации изучаемого языка;</li> <li>– правила грамматики современного китайского языка;</li> <li>– лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины.</li> </ul>   |
|  | умеет   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– анализировать узуальные и нормативные варианты лексики СКЯ;</li> <li>– сохранять темп, норму и узус порождаемой речи на СКЯ;</li> <li>– письменно и устно переводить с русского языка на китайский язык и наоборот, учитывая функциональные стили ПЯ.</li> </ul>  |
|  | владеет | <ul style="list-style-type: none"> <li>– формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания;</li> <li>– лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;</li> <li>– представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;</li> <li>– формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания;</li> <li>– навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи;</li> <li>- навыками ведения беседы, диалога,</li> </ul> |

|   |         |   |
|---|---------|---|
|   |         | дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.   |
| ПК-4:<br>способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм | знает   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– правила грамматики современного китайского языка;</li> <li>– лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины;</li> <li>- принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов.</li> </ul>   |
|   | умеет   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов;</li> <li>– делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений;</li> <li>– анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык;</li> <li>– адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего;</li> <li>– письменно и устно переводить с русского языка на китайский; <ul style="list-style-type: none"> <li>- вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.</li> </ul> </li> </ul> |
|   | владеет | <ul style="list-style-type: none"> <li>– фонетической нормой современного китайского языка;</li> <li>– лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;</li> <li>– представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;</li> <li>– навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего);</li> <li>– навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности; <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.</li> </ul> </li> </ul>   |
| ПК-7:<br>способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному   | знает   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– основы лингвистического и переводческого анализа текста</li> </ul>   |

|   |         |   |
|---|---------|---|
| восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления                  | умеет   | – прогнозировать ситуацию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода   |
|   | владеет | – устойчивым навыком предпереводческого анализа письменного текста, способствующего возникновению и преодолению возможных несоответствий в письменном переводе.   |
| ПК-8:<br>способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.                                 | знает   | – методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;<br>– программное обеспечение для профессионального перевода.                                     |
|   | умеет   | – использовать специализированные ИКТ (в том числе электронные словари) для решения профессиональных задач;<br>– осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. |
|   | владеет | – приемами поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.   |
| ПК-9:<br>способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода | знает   | – переводческие трансформации,<br>– понятия эквивалентности и репрезентативности перевода   |
|   | умеет   | – осуществлять устный перевод;<br>– осуществлять письменный перевод;<br>– последовательный перевод  |
|   | владеет | – устойчивым навыком применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности устного, письменного и последовательного перевода                     |
| ПК-10:<br>способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста  | знает   | – принципы редактирования письменных текстов  |
|   | умеет   | – осуществлять саморедактирование и контрольное редактирование текста   |
|   | владеет | – устойчивыми навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста  |
| ПК-11:<br>способность к выполнению устного последовательного  | знает   | – порядок подготовки к устному переводу;<br>– функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты;<br>– грамматические, синтаксические и  |

|  |         |   |
|--|---------|---|
| <p>перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> |         | <p>стилистические нормы языка;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера.</li> </ul>  |
|  | умеет   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе;</li> <li>– выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста;</li> <li>– определять принадлежность текста к функциональному стилю;</li> <li>– осуществлять грамотный устный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в рамках тематики курса.</li> </ul> |
|  | владеет | <ul style="list-style-type: none"> <li>– способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности;</li> <li>– способностью осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности;</li> <li>– навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</li> </ul>                            |
| <p>ПК-12:<br/>способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p>  | знает   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;</li> <li>– основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации.</li> </ul>   |
|  | умеет   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– применять основные лексико-семантические и синтаксические трансформации для выполнения качественного устного перевода;</li> <li>– быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.</li> </ul>   |
|  | владеет | <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками правильного использования минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода;</li> <li>– техникой разных видов устного перевода.</li> </ul>   |
| <p>ПК-13:<br/>способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>   | знает   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– ситуации, в которых целесообразно применять сокращенную переводческую запись;</li> <li>– виды информации, подлежащие записи;</li> <li>– наиболее употребительные символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значения.</li> </ul>   |
|  | умеет   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода;</li> <li>– выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи;</li> </ul>   |

|  |         |   |
|--|---------|---|
|  |         | – использовать переводческую скоропись для достижения максимальной точности и адекватности устного последовательного перевода.  |
|  | владеет | – основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;<br>– методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока. |
| ПК-15:<br>способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний   | знает   | – основы логического анализа  |
|  | умеет   | – анализировать информацию на ИЯ и ПЯ   |
|  | владеет | – устойчивыми навыками осмысления, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний   |
| ПК-16:<br>способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию   | знает   | – понятия факта, концепции и интерпретации в рамках дисциплины  |
|  | умеет   | – выделять существенные акты и концепции  |
|  | владеет | – способностью качественно оценить содержание информации, давать собственную оценку фактам и интерпретировать материал  |
| ПК-17:<br>способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы. | знает   | – основы реферирования и аннотирования на русском и иностранном языках.   |
|  | умеет   | – составлять аналитические обзоры по заданным темам;<br>– собирать и обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы.   |
|  | владеет | – способностью осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов; работать с материалами различных источников.  |
| ПК-18:<br>способность применять методы научных исследований в профессиональной   | знает   | - принципы анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения  |

|   |         |   |
|---|---------|---|
| деятельности,<br>анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач | умеет   | - соблюдать библиографическую культуру для решения профессиональных задач   |
|   | владеет | - способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности                                      |
| ПК-19:<br>способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту  | знает   | - принципы проведения лингвопереводческого анализа  |
|   | умеет   | - создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту  |
|   | владеет | - способен выполнять качественный анализ текста и давать лингвострановедческий и лингвопереводческий комментарий к тексту |

## 7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ

| Этап практики                             | Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов   | Тр<br>удо-<br>емкость<br>(в<br>час.) | Форма<br>текущего<br>контроля  |
|---|--|--------------------------------------|--|
| <b>Подготовительный (организационный)</b> | Вводный инструктаж по условиям прохождения практики, требованиями к оформлению отчетных форм, особенностями текущего и промежуточного контроля | 2                                    | Отметка о присутствии, УО-1<br>собеседование   |
|   | Ознакомительные лекции по методологии поиска и анализа информации  | 4                                    | Отметка о присутствии, УО-1<br>собеседование   |
| <b>Основной</b>                           | Сбор информации по теме выпускной квалификационной работы специалиста  | 44                                   | Еженедельные отчеты руководителю о количестве найденной информации (ведение дневника), УО-1<br>собеседование |
|   | Обработка информации и включение данных в выпускную квалификационную работу  | 46                                   |  |
| <b>Итоговый</b>                           | Подготовка отчёта по преддипломной практике  | 10                                   |  |
|   | Семинар – защита отчетов   | 2                                    | Защита отчета  |

## **8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКЕ**

Преддипломная практика ориентирована на формирование специалиста, владеющего навыками научного исследования. Основная образовательная технология, применяемая в рамках данной практики – обучение методике проведения научного исследования. Научно-исследовательская компетенция включает в себя умения обучающихся видеть и формулировать цель научного исследования, выдвигать гипотезу, находить способы ее доказательства. Они должны предвидеть результаты своей деятельности, определять последовательность своих действий при достижении цели, т. е. сводить воедино цель и задачи с тактикой и стратегией исследования.

Самостоятельная работа обучающихся на преддипломной практике организована в виде следующих этапов:

1. ознакомление с литературой, освещающей подходы и принципы научного исследования в рамках выбранного направления по этой или близкой к теме исследования, типы работ, выполненных в данном русле, выявление неисследованных аспектов выбранной проблематики, основные способы решения сходных целей и задач в гуманитарных областях знаний;
2. формулирование рабочей темы исследования, планирование своей деятельности по подготовке работы и оформлению;
3. распределение усилий для достижения намеченной цели (освоение разных видов ресурсов);
4. анализ своих действий на каждом запланированном этапе; своевременные корректирующие действия;
5. осуществление объективной экспертизы работы;
6. презентация результатов исследования (в виде печатного труда и устного выступления на защите).

В соответствии с полученным заданием на практику обучающиеся должны решить следующие основные задачи:

- собрать конкретный фактический материал по теме ВКР, который в дальнейшем будет использован при написании выпускной квалификационной работы;

- найти, изучить и дать полное библиографическое описание тех научных источников и литературы, которые будут использованы при написании ВКР. Предполагается, что полное библиографическое описание статей и монографий в дальнейшем будет включено в раздел «список литературы» ВКР.

Для максимально эффективного решения данных задач необходимо последовательно и добросовестно ознакомиться с заданием на ВКР и преддипломную практику, выдаваемым научным руководителем; найти и изучить информацию из всевозможных источников (научная литература, периодика, конференции, Интернет) о предметной области исследования, о существующих методах и подходах к анализу интересующей проблематики, об аналогах и прототипах и т.д.; всесторонне проанализировать и систематизировать собранную информацию по проблемам исследования. На последнем этапе студент занимается подготовкой отчёта о выполнении преддипломной практике, в котором он должен в сжатой форме изложить актуальность, цели и задачи, методологию своей ВКР, а также рассказать об основных выводах, которые он сделал. Отчёт оформляется в соответствии с ГОСТ Р 7.0.11-2011 «Диссертация и автореферат диссертации. Структура и правила оформления» и обязательно содержит список литературы.

Теоретическая часть программы практики основана на работах российских и зарубежных специалистов по теории и практике организации научно-исследовательской деятельности, а также ГОСТ Р 7.0.11-2011 «Диссертация и автореферат диссертации. Структура и правила оформления». Практическая часть выполняется студентами самостоятельно под контролем научного руководителя, с использованием справочной литературы.

В ходе изучения лекционной части курса следует особое внимание уделить вопросам методологии научного исследования и правилам оформления её результатов, а также отдельно обсудить вопрос

заимствований, в том числе некорректных (плагиата). Для лучшего освоения лекционного материала и лучшего применения его в дальнейшем на практике следует особое внимание уделять примерам, которые приводит во время лекции преподаватель с целью иллюстрации отдельных аспектов изучаемого материала. Для получения более подробной информации и дополнительных примеров по тому или иному аспекту изучаемого лекционного материала следует воспользоваться литературой из рекомендованного списка.

Основная литература используется для подготовки студентов к освоению темы, а также для подготовки к зачёту. Дополнительная литература используется для подготовки к контрольным занятиям.

Программное обеспечение MicrosoftOffice (Access, Excel, PowerPoint, Word и т. д) и OpenOffice используется для фиксирования результатов научно-исследовательской работы. Материал, созданный в этих программах, сдаётся научному руководителю в электронном или печатном виде.

Оценка знаний и умений студентов в области научной деятельности проводится с помощью текущего контроля (обсуждения темы и идей индивидуально с научным руководителем и в студенческих группах на совместных мероприятиях (конференциях); обсуждение с руководителем чернового варианта выпускной квалификационной работы; предзащиты и заключительной защиты выпускной квалификационной работы.

Предлагаются следующие критерии для оценивания:

- актуальность и значимость исследования;
- теоретическая и практическая новизна;
- ресурсное обеспечение научной-исследовательской работы;
- внешняя презентабельность дипломного проекта;
- логичность и убедительность представления результатов.

## **9. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ**

Промежуточная аттестация по итогам практики проходит в форме защиты отчета о прохождении производственной практики (научно-исследовательской работы) и предполагает выставление зачета с оценкой каждому студенту, прошедшему практику.

Отчет о прохождении производственной практики (преддипломной) состоит из 5 частей (Приложение 2):

1. Титульный лист
2. Письменный текстовый отчет о прохождении производственной практики (эссе по основному тексту ВКР)
3. Дневник прохождения производственной практики
4. Письменный отзыв-характеристика на студента от руководителя практики
5. Приложения (исследованные студентом материалы).

Отчет должен содержать обязательные следующие пункты:

1. обязанности, возложенные на студента на время прохождения практики;
2. сложности, с которыми столкнулся студент во время прохождения практики;
3. пути разрешения указанных сложностей;
4. описание знаний, умений и навыков, приобретенных студентом за время прохождения производственной практики;
5. описание того, какие качества и характеристики студент усовершенствовал за время прохождения практики;
6. отзывы и рекомендации по оптимизации процесса организации практики руководителей практики от предприятия.

Отзыв руководителя практики должен содержать следующие пункты:

- 1) оценка личных качеств студента (возможно, не только положительных);
- 2) оценка профессиональных качеств студента (возможно, не только положительных);
- 3) объективная оценка деятельности студента на базе практики («удовлетворительно», «хорошо», «отлично»).

Форма проведения аттестации по итогам проведения практики – защита отчета с предоставлением отчета в письменном виде.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

## **10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

### **Основная литература**

(печатные и электронные издания)

1. Кожухар, В.М. Основы научных исследований [Электронный ресурс]: учебное пособие / В.М. Кожухар. – М.: Дашков и К, 2013. – 216 с. – Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=415587>
2. Космин, В.В. Основы научных исследований. (Общий курс) : учебное пособие / В. В. Космин. - Москва :Риор, : Инфра-М, 2015. – 213 с. Библиотека ДВФУ(о.Русский, 6 экз)  
URL: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:795570&theme=FEFU>
3. Левочкина, Н.А. Преддипломная практика [Электронный ресурс] / Н.А. Левочкина. – М.: Директ–Медиа, 2013. – 31 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=134540>

### **Дополнительная литература**

(печатные и электронные издания)

4. . Воропаев, Н.Н. Китай: имена на все времена. Прецедентные персонажи. Лингвокультурологический словарь справочник для изучающих китайский язык, культуру, историю, литературу Китая:вспомогательное пособие для вузов.М:ВКН, 2015. -382 с. (НБ ДВФУ 2 экз.)  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:789432&theme=FEFU>

5. Мусина, О.Н. Основы научных исследований [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.Н. Мусина. – М.; Берлин :Директ–Медиа, 2015. – 150 с. : ил. – Библиогр. в кн. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=2>

6. Положение о порядке проведения практики студентов, обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» по программам высшего образования (для программ бакалавриата, специалитета, магистратуры), утвержденным приказом № 12–13–2030 от 23.10.2015 г. [Электронный ресурс]: [http://career.dvfu.ru/file/ПРИКАЗ № 12–13–2030 от 23.10.2015 Об утверждении Положения о порядке проведения практики студентов \(1777680 v1\).pdf](http://career.dvfu.ru/file/ПРИКАЗ_№_12–13–2030_от_23.10.2015_Об_утверждении_Положения_о_порядке_проведения_практики_студентов_(1777680_v1).pdf)

#### **Программное обеспечение и электронно-информационные ресурсы:**

1. Веб-сайт «Методология», посвящённый различным аспектам методологии, в том числе и методологии учебной и научной деятельности. <http://www.methodolog.ru/>

2. Виртуальная выставка библиотечно-информационного комплекса Финансового университета при Правительстве Российской Федерации «Научно-исследовательские работы (курсовые, дипломные, диссертации): общая методология, методика подготовки и оформления» <http://www.library.fa.ru/exhib.asp?id=39>

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используются следующее программное обеспечение: MicrosoftOffice (Access, Excel, PowerPoint, Word и т. д), OpenOffice, Skype, Вебинар (Blackboard).

#### **Учебно-методическое и информационное обеспечение:**

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используются следующие информационно справочные системы: электронное издание УМК, Профессиональная поисковая система ScienceDirect, Профессиональная

поисковая система ProQuest, Профессиональная поисковая система НЭБ, иные ИСС.

### 11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ

| п/п | Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения педагогической практики с перечнем основного оборудования  | Адрес (местоположение) учебных кабинетов, объектов для проведения педагогической практики (с указанием номера помещения)   |
|-----|--|--|
|     | 2  | 3  |
| •   | Компьютерный класс:<br>26 персональных компьютеров Lenovo C360G – i34164 G500 УДК;<br>Моноблок AIOI RU 30921.5 HDPG 2140 /4Gb / 500Gb/ HDG / DVDR<br>Проектор Mitsubishi DLP – 1 шт.;<br>Телевизор LG M-4716 CG – 1 шт.;<br>Настенный экран Screun IT – 1 шт.;<br>Документ-камера Ave Модель POF-3 – 1 шт.;<br>Конференц-камера Multipix – 1 шт. | 690001, Приморский край,<br>г. Владивосток,<br>о. Русский, кампус ДВФУ,<br>корпус D, ауд. 446, 604, 501, 808,<br>809, 812. |
|     | Методический кабинет кафедры китаеведения  | 690001, Приморский край,<br>г. Владивосток, о. Русский,<br>кампус ДВФУ, корпус D, ауд. 761.                                |

**Программа практики обсуждена на заседании кафедры китаеведения, протокол № 10 от « 12 » июля 2017 г.**

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

---

**Восточный институт - Школа региональных и международных исследований**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
по производственной практике  
«Преддипломная практика»**

**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение  
профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений (китайский и английский)»**

**Форма подготовки очная**

**Квалификация (степень) выпускника: специалист**

**Владивосток  
2017 г.**

**Паспорт фонда оценочных средств по производственной (преддипломной) практике.**

| Код и формулировка компетенций   | Этапы формирования компетенции |   |
|--|--------------------------------|---|
| <p align="center"><b>ПК-1:</b><br/>способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p>                         | знает                          | <ul style="list-style-type: none"> <li>– структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту;</li> <li>– основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов.</li> </ul>  |
|  | умеет                          | <ul style="list-style-type: none"> <li>– проводить лингвопереводческий анализ текста перевода и составлять переводческий комментарий к нему;</li> <li>– отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;</li> <li>– выбирать соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка.</li> </ul>                   |
|  | владеет                        | <ul style="list-style-type: none"> <li>– способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту;</li> <li>– методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.</li> </ul>   |
| <p align="center"><b>ПК-3:</b><br/>способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p> | знает                          | <ul style="list-style-type: none"> <li>– особенности фонетической организации изучаемого языка;</li> <li>– правила грамматики современного китайского языка;</li> <li>– лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины.</li> </ul>  |
|  | умеет                          | <ul style="list-style-type: none"> <li>– анализировать узуальные и нормативные варианты лексики СКЯ;</li> <li>– сохранять темп, норму и узус порождаемой речи на СКЯ;</li> <li>– письменно и устно переводить с русского языка на китайский язык и наоборот, учитывая функциональные стили ПЯ.</li> </ul>   |
|  | владеет                        | <ul style="list-style-type: none"> <li>– формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания;</li> <li>– лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;</li> <li>– представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;</li> <li>– формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания;</li> <li>– навыками построения текстов (сообщений) с</li> </ul> |

|   |         |   |
|---|---------|---|
|   |         | <p>соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.</li> </ul>  |
| <p>ПК-4:<br/>способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p> | знает   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- правила грамматики современного китайского языка;</li> <li>- лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины;</li> <li>- принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов.</li> </ul>   |
|   | умеет   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов;</li> <li>- делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений;</li> <li>- анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык;</li> <li>- адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего;</li> <li>- письменно и устно переводить с русского языка на китайский;</li> <li>- вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.</li> </ul> |
|   | владеет | <ul style="list-style-type: none"> <li>- фонетической нормой современного китайского языка;</li> <li>- лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;</li> <li>- представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;</li> <li>- навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего);</li> <li>- навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности;</li> <li>- навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.</li> </ul>   |
| <p>ПК-7:<br/>способность осуществлять</p>   | знает   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- основы лингвистического и переводческого анализа текста</li> </ul>   |

|   |         |   |
|---|---------|---|
| <p>предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> | умеет   | – прогнозировать ситуацию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода   |
|   | владеет | – устойчивым навыком предпереводческого анализа письменного текста, способствующего возникновению и преодолению возможных несоответствий в письменном переводе.   |
| <p>ПК-8:<br/>организационно-коммуникационная деятельность:<br/>способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>   | знает   | – методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;<br>– программное обеспечение для профессионального перевода.                                     |
|   | умеет   | – использовать специализированные ИКТ (в том числе электронные словари) для решения профессиональных задач;<br>– осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. |
|   | владеет | – приемами поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.   |
| <p>ПК-9:<br/>способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>   | знает   | – переводческие трансформации,<br>– понятия эквивалентности и репрезентативности перевода   |
|   | умеет   | – осуществлять устный перевод;<br>– осуществлять письменный перевод;<br>– последовательный перевод  |
|   | владеет | – устойчивым навыком применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности устного, письменного и последовательного перевода                     |
| <p>ПК-10:<br/>способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста</p>  | знает   | – принципы редактирования письменных текстов  |
|   | умеет   | – осуществлять саморедактирование и контрольное редактирование текста   |
|   | владеет | – устойчивыми навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста  |

|  |         |   |
|--|---------|---|
| <p>ПК-11:<br/>способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> | знает   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– порядок подготовки к устному переводу;</li> <li>– функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты;</li> <li>– грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка;</li> <li>– лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера.</li> </ul>   |
|  | умеет   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе;</li> <li>– выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста;</li> <li>– определять принадлежность текста к функциональному стилю;</li> <li>– осуществлять грамотный устный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в рамках тематики курса.</li> </ul> |
|  | владеет | <ul style="list-style-type: none"> <li>– способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности;</li> <li>– способностью осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности;</li> <li>– навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</li> </ul>                            |
| <p>ПК-12:<br/>способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p>  | знает   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;</li> <li>– основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации.</li> </ul>   |
|  | умеет   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– применять основные лексико-семантические и синтаксические трансформации для выполнения качественного устного перевода;</li> <li>– быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.</li> </ul>   |
|  | владеет | <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками правильного использования минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода;</li> <li>– техникой разных видов устного перевода.</li> </ul>   |
| <p>ПК-13:<br/>способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного</p>  | знает   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– ситуации, в которых целесообразно применять сокращенную переводческую запись;</li> <li>– виды информации, подлежащие записи;</li> <li>– наиболее употребительные символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значения.</li> </ul>   |
|  | умеет   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– определять необходимость применения</li> </ul>   |

|  |         |   |
|--|---------|---|
| перевода   |         | сокращенной переводческой записи в ситуации перевода;<br>– выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи;<br>– использовать переводческую скоропись для достижения максимальной точности и адекватности устного последовательного перевода. |
|  | владеет | – основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;<br>– методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока.   |
| ПК-15:<br>способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний   | знает   | – основы логического анализа  |
|  | умеет   | – анализировать информацию на ИЯ и ПЯ   |
|  | владеет | – устойчивыми навыками осмысления, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний   |
| ПК-16:<br>способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию   | знает   | – понятия факта, концепции и интерпретации в рамках дисциплины  |
|  | умеет   | – выделять существенные акты и концепции  |
|  | владеет | – способностью качественно оценить содержание информации, давать собственную оценку фактам и интерпретировать материал  |
| ПК-17:<br>способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы. | знает   | – основы реферирования и аннотирования на русском и иностранном языках.   |
|  | умеет   | – составлять аналитические обзоры по заданным темам;<br>– собирать и обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы.   |
|  | владеет | – способностью осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов; работать с материалами различных источников.  |

|   |         |   |
|---|---------|---|
| ПК-18:<br>способность<br>применять методы<br>научных исследований в<br>профессиональной<br>деятельности,<br>анализировать материалы<br>исследований в области<br>лингвистики,<br>межкультурной<br>коммуникации и<br>переводоведения с<br>соблюдением<br>библиографической<br>культуры для решения<br>профессиональных задач | знает   | - принципы анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения            |
|   | умеет   | - соблюдать библиографическую культуру для решения профессиональных задач   |
|   | владеет | - способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности                                      |
| ПК-19:<br>способность<br>проводить<br>лингвопереводческий<br>анализ текста и создавать<br>лингвопереводческий и<br>лингвострановедческий<br>комментарий к тексту  | знает   | - принципы проведения лингвопереводческого анализа  |
|   | умеет   | - создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту  |
|   | владеет | - способен выполнять качественный анализ текста и давать лингвострановедческий и лингвопереводческий комментарий к тексту |

### Оценочные средства

| № п/п | Контролируемые разделы / темы дисциплины | Оценочные средства |                          |
|-------|--|--------------------|--------------------------|
|       |  | текущий контроль   | промежуточная аттестация |
| 1     | Сбор, анализ, обобщение материала        | Собеседование      | отчет                    |
|       |  | Собеседование      | отчет                    |
| 2     | Оформление текста ВКР                    | Собеседование      | отчет                    |
|       |  | Собеседование      | отчет                    |

## Шкала оценивания сформированности компетенций

| Планируемый результат обучения (код и формулировка планируемых результатов практики)  | Этап формирования компетенции, реализуемый в рамках практики |  | Критерии  | Показатели  | Оценочные средства |
|---|--|--|---|---|--------------------|
| <p><b>ПК-1:</b></p> <p>организационно-коммуникационная деятельность: способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p> | <p>знает (пороговый уровень)</p>                             | <p>структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту;</p> <p>основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов.</p>  | <p>обладает знаниями по организационно-коммуникативной деятельности</p>   | <p>способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>          | <p>УО-1</p>        |
|   | <p>умеет (продвинутый уровень)</p>                           | <p>проводить лингвопереводческий анализ текста перевода и составлять переводческий комментарий к нему;</p> <p>отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;</p> <p>выбирать соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка.</p> | <p>выделяет и анализирует текст/дискурс на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p> | <p>проводит поиск информации по полученному заданию, сбор и анализ данных, необходимых для проведения конкретного исследования</p>                          | <p>УО-1</p>        |
|   | <p>владеет (высокий уровень)</p>                             | <p>– способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту;</p> <p>-методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в</p>   | <p>способность предоставить – лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту</p>      | <p>владеет методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках</p> | <p>УО-1</p>        |

|  |                             |   |   |   |      |
|--|-----------------------------|---|---|---|------|
|  |                             | печатных и электронных источниках   |   |   |      |
| <p><b>ПК-2:</b><br/>способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p> | знает (пороговый уровень)   | особенности произношения носителей СКЯ, в том числе диалектные различия   | обладает теоретическими знаниями китайского языка (базовый уровень)                   | может перечислить фонетические, лексические, грамматические, семантические, стилистические особенности и тенденции развития китайского языка  | УО-1 |
|  | умеет (продвинутый уровень) | воспринимать на слух аутентичную речь носителей языка в естественном для последних темпе речи   | совершает качественный перевод ПЯ и ИЯ на слух  | способен выполнить качественный перевод независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)  | УО-1 |
|  | владеет (высокий уровень)   | способностью восприятия на слух аутентичной речи независимо от произношения и канала речи   | способен осуществлять устный включая тексты страноведческого характера                | переводит аутентичную речь любой сложности  | УО-1 |
| <p><b>ПК-3:</b><br/>способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>                      | знает (пороговый уровень)   | особенности фонетической организации изучаемого языка; правила грамматики современного китайского языка; лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины.                            | знает основную терминологию, используемую в востоковедческих исследованиях.           | способен перечислить и кратко охарактеризовать основные особенности терминологии востоковедческого исследования; способен перечислить основную терминологию, связанную с исследованием Китая. | УО-1 |
|  | умеет (продвинутый уровень) | анализировать узуальные и нормативные варианты лексики СКЯ; сохранять темп, норму и узус порождаемой речи на СКЯ; письменно и устно переводить с русского языка на китайский язык и наоборот, учитывая функциональные стили ПЯ. | - умеет воспринимать узуальные и нормативные варианты речи носителя китайского языка. | способен порождать речь на изучаемом языке для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка   | УО-1 |

|  |                           |  |  |   |      |
|--|---------------------------|--|--|---|------|
|  | владеет (высокий уровень) | <p>формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания;</p> <p>лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;</p> <p>представление о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;</p> <p>формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания;</p> <p>навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи;</p> <p>навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.</p> | <p>– владеет навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи;</p> <p>-навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.</p> | <p>порождает речь на китайском языке для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>             | УО-1 |
| <p><b>ПК-4:</b><br/>способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p> | знает (пороговый уровень) | <p>правила грамматики современного китайского языка;</p> <p>лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины;</p> <p>принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов.</p>   | знает особенности коммуникации (речевые, поведенческие, нормы этикета).  | <p>может перечислить особенности коммуникации (речевые, поведенческие, нормы этикета) с китайцами.</p>  | УО-1 |
|  | умеет (продвинутый)       | <p>анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов;</p> <p>делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений;</p>  | умеет фиксировать, запоминать и анализировать необходимую в дальнейшей практической и научной работе информацию, связанную с   | <p>способен самостоятельно проанализировать коммуникативную ситуацию и выделить особенности, нехарактерные для носители русской культуры.</p> | УО-1 |

|  |                   |   |  |  |      |
|--|-------------------|---|--|--|------|
|  |                   | <p>анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык;</p> <p>адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего;</p> <p>письменно и устно переводить с русского языка на китайский;</p> <p>вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины-</p>  | коммуникацией с китайцами.   |  |      |
|  | владеет (высокий) | <p>фонетической нормой современного китайского языка;</p> <p>лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;</p> <p>представление м о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;</p> <p>навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего);</p> <p>навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности;</p> <p>навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.</p> | <p>обладает навыком, приобретенным из личного опыта, распознавания ситуаций, в которых необходимо применять полученные знания.</p> | <p>способен осуществлять самоконтроль, учитывать и применять нормы поведения и этикета в ходе переговоров с китайцами.</p> | УО-1 |

|   |                              |   |  |  |      |
|---|------------------------------|---|--|--|------|
| <b>ПК-5:</b><br>способность<br>владеть всеми регистрами общения официальным, неофициальным, нейтральным   | знает<br>(пороговый уровень) | основы стилистики китайского языка  | выделяет стили китайского языка  | определяет лексический состав того или иного стиля языка   | УО-1 |
|   | умеет<br>(продвинутый)       | применять теоретические знания по дисциплине на практике во всех регистрах общения  | умеет переходить из одного в другой регистры общения   | имеет четкое представление о синтаксисе разных стилей СКЯ  | УО-1 |
|   | владеет<br>(высокий)         | терминологическим аппаратом дисциплины;<br>способностью строить тексты любой сложности в соответствии с регистром общения   | владеет практическим навыком применения полученных знаний для проведения научного исследования, коммуникации с представителями Китая и др. | способность переводить и анализировать информацию на китайском языке вне зависимости от регистра общения | УО-1 |
| <b>ПК-6:</b><br>способность<br>распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание),<br>распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка. | знает<br>(пороговый уровень) | этикетные формулы приветствия, прощания, эмоционального восклицания в СКЯ; понятие маркеров социальных отношений; понятие речевой характеристики на всех уровнях языка. | распознает лингвистические маркеры русского языка  | распознает лингвистические маркеры китайского языка.   | УО-1 |
|   | умеет<br>(продвинутый)       | распознавать лингвистические маркеры социальных отношений; адекватно применять лингвистические маркеры социальных отношений.  | способен адекватно применять лингвистические маркеры социальных отношений.   | адекватно распознает вербальные лингвистические маркеры социальных отношений                             | УО-1 |
|   | владеет<br>(высокий)         | способностью распознавать речевые характеристики на всех уровнях СКЯ; порождать любой текст на китайском языке с учетом лингвистических маркеров социальных отношений.  | использует полученные знания при контактах с китайцами.  | способен учитывать специфику вербального и невербального общения с китайцами                             | УО-1 |

|   |                                  |   |  |   |             |
|---|----------------------------------|---|--|---|-------------|
| <p><b>ПК-7:</b><br/>способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> | <p>знает (пороговый уровень)</p> | <p>основы лингвистического и переводческого анализа текста</p>  | <p>владеет понятийным аппаратом</p>                                  | <p>осуществляет предпереводческий анализ</p>  | <p>УО-1</p> |
|   | <p>умеет (продвинутый)</p>       | <p>прогнозировать вероятную ситуацию когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода</p>   | <p>способен предвидеть ситуацию когнитивного диссонанса</p>          | <p>способен предотвратить несоответствия в переводе</p>   | <p>УО-1</p> |
|   | <p>владеет (высокий)</p>         | <p>устойчивым навыком предпереводческого анализа письменного текста, способствующего возникновению и преодолению возможных несоответствий в письменном переводе</p>                                       | <p>точно воспринимает исходное высказывание</p>                      | <p>способен в практической (профессиональной) деятельности избежать вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода</p> | <p>УО-1</p> |
| <p><b>ПК-8:</b><br/>организационно-коммуникационная деятельность: способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>   | <p>знает (пороговый уровень)</p> | <p>методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; программное обеспечение для профессионального перевода.</p>                                     | <p>владеет методикой организационно-коммуникативной деятельности</p> | <p>способен обеспечить поиск информации в иноязычных ресурсах</p>   | <p>УО-1</p> |
|   | <p>умеет (продвинутый)</p>       | <p>использовать специализированные ИКТ (в том числе электронные словари) для решения профессиональных задач; осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> | <p>адекватно воспринимает профессиональные задачи</p>                | <p>умеет использовать словари различных видов и систем организации</p>  | <p>УО-1</p> |
|   | <p>владеет (высокий)</p>         | <p>приемами поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>  | <p>владеет навыками работы в иноязычных поисковых системах</p>       | <p>способен подобрать качественный источник информации</p>  | <p>УО-1</p> |

|   |                                  |   |   |  |             |
|---|----------------------------------|---|---|--|-------------|
| <p><b>ПК-9:</b><br/>способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности и при выполнении всех видов перевода</p>  | <p>знает (пороговый уровень)</p> | <p>переводческие трансформации, понятия эквивалентности и репрезентативности перевода</p>   | <p>владеет понятиями переводческих трансформаций</p>                                | <p>способен добиваться полной и частичной эквивалентности перевода</p>                     | <p>УО-1</p> |
|   | <p>умеет (продвинутый)</p>       | <p>осуществлять устный перевод; осуществлять письменный перевод; последовательный перевод</p>   | <p>имеет понятие видов перевода</p>   | <p>адекватно осуществляет перевод с языка на язык</p>                                      | <p>УО-1</p> |
|   | <p>владеет (высокий)</p>         | <p>устойчивым навыком применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности устного, письменного и последовательного перевода</p>              | <p>владеет начальными навыками перевода</p>   | <p>успешно осуществляет переводческие трансформации</p>                                    | <p>УО-1</p> |
| <p><b>ПК-10:</b><br/>способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста</p>   | <p>знает (пороговый уровень)</p> | <p>принципы редактирования письменных текстов</p>   | <p>умеет редактировать тексты на русском языке</p>                                  | <p>умеет редактировать тексты на китайском языке</p>                                       | <p>УО-1</p> |
|   | <p>умеет (продвинутый)</p>       | <p>осуществлять саморедактирование и контрольное редактирование текста</p>  | <p>умеет осуществлять саморедактирование</p>  | <p>способен к контрольному редактированию текста</p>                                       | <p>УО-1</p> |
|   | <p>владеет (высокий)</p>         | <p>устойчивыми навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста</p>   | <p>владеет навыками редакции и коррекции текста</p>                                 | <p>способен к переводческой рефлексии</p>  | <p>УО-1</p> |
| <p><b>ПК-11:</b><br/>способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> | <p>знает (пороговый уровень)</p> | <p>грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка; лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера.</p> | <p>владеет нормами <i>путунхуа</i></p>  | <p>способен выполнить адекватный перевод с соблюдением лексической эквивалентности</p>     | <p>УО-1</p> |
|   | <p>умеет (продвинутый)</p>       | <p>применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе; выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста;</p>   | <p>владеет переводческими трансформациями и вне зависимости от сложности текста</p> | <p>способен учитывать стилистические особенности текстов и правильно их организовывать</p> | <p>УО-1</p> |

|  |                           |  |  |   |      |
|--|---------------------------|--|--|---|------|
|  |                           | <p>определять принадлежность текста к функциональному стилю;</p> <p>осуществлять грамотный устный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в рамках тематики курса.</p>  |  |   |      |
|  | владеет (высокий)         | <p>способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности; навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> | осуществляет устный перевод любой сложности                                | владеет навыком порождения текста на СКЯ с учетом нормы и узуса языка | УО-1 |
| <p><b>ПК-12:</b><br/>способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p> | знает (пороговый уровень) | <p>регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации.</p>  | способен применить грамматические и лексические трансформации              | успешно подбирает регулярные соответствия                             | УО-1 |
|  | умеет (продвинутый)       | <p>применять основные лексико-семантические и синтаксические трансформации для выполнения качественного устного перевода; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.</p>  | владеет основными лексико-семантическими и синтаксическими трансформациями | способен переключиться с кода ИЯ на ПЯ                                | УО-1 |

|   |                           |   |   |  |      |
|---|---------------------------|---|---|--|------|
|   | владеет (высокий)         | навыками правильного использования минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного перевода   | хорошо владеет переводческими трансформациями                     | осуществляет качественный перевод, используя минимальный набор переводческих соответствий  | УО-1 |
| <b>ПК-13:</b><br>способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода | знает (пороговый уровень) | ситуации, в которых целесообразно применять сокращенную переводческую запись;<br>виды информации, подлежащие записи; наиболее употребительные символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значения.  | владеет навыками сокращенной переводческой записи                 | адекватно использует переводческую запись  | УО-1 |
|   | умеет (продвинутый)       | определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода; выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи; использовать переводческую скоропись для достижения максимальной точности и адекватности устного последовательного перевода. | способен выделить в исходном тексте информацию, подлежащую записи | способен использовать переводческую скоропись для достижения максимальной точности и адекватности устного последовательного перевода | УО-1 |
|   | владеет (высокий)         | основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока   | знаком с системой сокращенной переводческой записи                | владеет методикой выделения смысловых опорных пунктов записи   | УО-1 |
| <b>ПК-14:</b><br>способность проявлять психологическую  | знает (пороговый уровень) | приемы и способы психологической разгрузки  | умеет владеть собой   | способен владеть собой в сложной ситуации  | УО-1 |

|   |                           |  |   |   |      |
|---|---------------------------|--|---|---|------|
| устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой  | умеет (продвинутый)       | проявлять профессиональные навыки и умения в сложных и экстремальных условиях  | стремится сохранить профессионализм в сложных условиях              | проявляет профессиональные навыки в сложных и экстремальных условиях                            | УО-1 |
|   | владеет (высокий)         | способностью переключения с одного языкового кода на другой  | владеет устойчивыми навыками перевода                               | способен переключаться на языковой код вне зависимости от внешних условий работы                | УО-1 |
| <b>ПК-15:</b><br>способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний   | знает (пороговый уровень) | основы логического анализа   | знает основы логики   | применяет основы логики при построении текстов на родном языке                                  | УО-1 |
|   | умеет (продвинутый)       | анализировать информацию на ИЯ и ПЯ  | владеет основами анализа  | применяет основы логики при построении текстов на китайском языке                               | УО-1 |
|   | владеет (высокий)         | устойчивыми навыками осмысления, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний                    | выделяет специфику логического построения на китайском языке        | способен порождать текст на китайском языке с учетом логики построения на нем                   | УО-1 |
| <b>ПК-16:</b><br>способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию                     | знает (пороговый уровень) | понятия факта, концепции и интерпретации в рамках дисциплины   | владеет понятийным аппаратом  | способен рассуждать концептуально   | УО-1 |
|   | умеет (продвинутый)       | выделять существенные акты и концепции   | выделяет существенные акты и концепции                              | способен к интерпретации  | УО-1 |
|   | владеет (высокий)         | основы реферирования и аннотирования на русском и иностранном языках.  | имеет понятия о реферировании и аннотировании на иностранных языках | способен к переводческой рефлексии  | УО-1 |
| <b>ПК-17:</b><br>способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, | знает (пороговый уровень) | основы реферирования и аннотирования на русском и иностранном языках.  | способен составлять аналитические обзоры на русском языке           | способен составлять аналитические обзоры на китайском языке                                     | УО-1 |
|   | умеет (продвинутый)       | составлять аналитические обзоры по заданным темам; собирать и обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы. | способен делать обобщения и выводы на русском языке                 | способен собрать фактический материал на китайском языке, сделать выводы с учетом его специфики | УО-1 |

|  |                           |   |  |   |      |
|--|---------------------------|---|--|---|------|
| находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.  | владеет (высокий)         | способностью осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов;   | способен работать с материалами различных источников.  | осуществляет реферирование и аннотирование источников на иностранном языке                | УО-1 |
| <b>ПК-18:</b><br>способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач | знает (пороговый уровень) | принципы анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения            | имеет понятие о специфике материалов в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения | анализирует материалы в указанных областях  | УО-1 |
|  | умеет (продвинутый)       | соблюдать библиографическую культуру для решения профессиональных задач   | умеет осуществлять библиографическую запись  | использует библиографическую запись на языках оригинальной графики                        | УО-1 |
|  | владеет (высокий)         | способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности                                      | имеет представление о методах научного исследования  | использует методы научного исследования   | УО-1 |
| <b>ПК-19:</b><br>способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту  | знает (пороговый уровень) | принципы проведения лингвопереводческого анализа  | владеет лингвопереводческим анализом   | способен осуществлять качественный лингвопереводческий анализ                             | УО-1 |
|  | умеет (продвинутый)       | создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий   | способен сделать лингвострановедческий комментарий   | успешно осуществляет все виды комментирования   | УО-1 |
|  | владеет (высокий)         | способен выполнять качественный анализ текста и давать лингвострановедческий и лингвопереводческий комментарий к тексту | способен проводить лингвопереводческий анализ текста   | осуществляет адекватный перевод текстов любой сложности и делает все виды анализов текста | УО-1 |

Текущая аттестация преддипломной практики студентов проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация проводится в форме контрольных мероприятий (собеседований, защиты отчёта) по оцениванию фактических результатов преддипломной практики студентов.

Объектами оценивания выступают:

- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками ведения научно-исследовательской работы;
- результаты научно-исследовательской работы.

Преддипломная практика оценивается исходя из двух аспектов: своевременности предоставления результатов научно-исследовательской работы и качества её выполнения. За каждое выполненное задание студент получает баллы, сумма этих баллов показывает уровень учебной дисциплины и влияет на итоговую оценку.

Степень усвоения теоретических знаний проверяется собеседованием.

Уровень владения практическими умениями проверяется защитой отчёта (в форме эссе).

#### **Вопросы к собеседованию:**

1. Философско-психологические и системотехнические основания методологии науки.
2. Науковедческие основания методологии науки.
3. Этические и эстетические основания методологии науки.
4. В чём заключаются основные особенности научной деятельности?
5. Назовите принципы научного познания.
6. Назовите средства и методы научного исследования.
7. Назовите основные фазы процесса проведения исследования и приведите их характеристики.
8. Что такое плагиат или некорректное заимствование?
9. Что является корректным заимствованием и какой уровень таких заимствований допустим в научной работе студента?
10. Как правильно оформить заимствования?

Результаты выполнения основного этапа производственной (преддипломной) практики оформляются в виде предоставления текста ВКР

в виде эссе. В нем обучающийся должен изложить актуальность, цели и задачи, методологию, а также основные выводы, которые он сделал.

### Критерий оценки эссе:

| Баллы<br>(рейтинговой<br>оценки)/ оценка | Критерий оценки   |
|--|---|
| 100-86 /<br>отлично                      | выставляется студенту, если студент выразил своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Студент знает и владеет навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами анализа теоретических и/или практических аспектов изучаемой области. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет; графически работа оформлена правильно. |
| 85-76 /<br>хорошо                        | выставляется студенту, если его работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Проявлены исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы.  |
| 75-61 /<br>удовлетворительно             | выставляется, если студент проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые основы и теоретическое обоснование выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы, оформлении работы.   |
| 60-50 /<br>неудовлетворительно           | выставляется, если работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без комментариев, анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы, в оформлении работы.  |

На последнем этапе студент защищает итоговый отчет о выполнении преддипломной практики. Отчет оформляется в соответствии с ГОСТ Р 7.0.11-2011 «Диссертация и автореферат диссертации. Структура и правила оформления» и обязательно содержит список литературы.

### Критерий оценки отчёта:

| Оценка             | 50-60 баллов<br>(неудовлетворительно) | 61-75 баллов<br>(удовлетворительно) | 76-85 баллов<br>(хорошо) | 86-100 баллов<br>(отлично) |
|--------------------|---------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------|----------------------------|
| критерии           | Содержание критериев                  |                                     |                          |                            |
| Раскрытие проблемы | Проблема не раскрыта.                 | Проблема раскрыта                   | Проблема раскрыта.       | Проблема раскрыта          |

|                   |  |  |  |  |
|-------------------|--|--|--|--|
|                   | Отсутствуют выводы   | полностью. Выводы не сделаны и/или выводы не обоснованы  | Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны и/или обоснованы       | полностью. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы                                  |
| Представление     | Представляемая информация логически не связана. Не использованы профессиональные термины | Представляемая информация не систематизирована и/или не последовательна. использовано 1-2 профессиональных термина | Представляемая информация не систематизирована и последовательна. Использовано более 2 профессиональных терминов | Представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Использовано более 5 профессиональных терминов |
| Оформление        | Отчёт не оформлен в соответствии с ГОСТ. Больше 4 ошибок в представляемой информации.    | Допущено больше 5 ошибок в оформлении. 3-4 ошибки в представляемой информации                                      | Допущено 2 – 3 ошибки в оформлении. Не более 2 ошибок в представляемой информации                                | Отчёт полностью выполнен в соответствии с ГОСТ. Отсутствуют ошибки в представляемой информации                                   |
| Ответы на вопросы | Нет ответов на вопросы   | Только ответы на элементарные вопросы  | Ответы на вопросы полные и/или частично полные   | Ответы на вопросы полные, с приведением примеров и/или пояснений   |

### **Критерии выставления оценки обучающемуся на зачете по преддипломной практике**

|                         |   |   |
|-------------------------|---|---|
| Зачет оценкой «отлично» | с | <p>своевременное прохождение практики;</p> <p>соблюдение правил внутреннего распорядка и трудовой дисциплины;</p> <p>содержание представленного текста полностью раскрывает тему ВКР, отражает основные научные подходы и направления, в том числе современных исследований по данной проблематике, описывает результаты исследований;</p> <p>раскрытие содержания работы соответствует разработанному плану;</p> <p>план ВКР логически выстроен и всесторонне освещает затронутую проблематику;</p> <p>структура ВКР ясная и четкая;</p> <p>в исследовании использован широкий спектр методов;</p> <p>введение, выводы и заключение отражают результаты проведенного исследования;</p> <p>библиографический список включает в себя не менее 60 научных</p> |
|-------------------------|---|---|

|  |   |   |
|--|---|---|
|  |   | публикаций;<br>представлен отчет по преддипломной практике;<br>дана высокая оценка деятельности обучающегося руководителем практики.  |
| Зачет<br>оценкой<br>«хорошо»                   | с | своевременное прохождение практики;<br>соблюдение правил внутреннего распорядка и трудовой дисциплины;<br>содержание представленного текста практически полностью раскрывает тему ВКР, отражает отдельные научные подходы и направления по данной проблематике, односторонне описывает результаты исследований;<br>раскрытие содержания ВКР в основном соответствует разработанному плану;<br>план ВКР логически выстроен и освещает затронутую проблематику;<br>структура ВКР ясная, но может отходить от основной линии исследования;<br>в исследовании использованы основные методы исследования;<br>введение, выводы и заключение в основном отражают результаты проведенного исследования;<br>библиографический список включает в себя не менее 50 научных публикаций;<br>представлен отчет по преддипломной практике;<br>дана положительная оценка студента руководителем практики. |
| Зачет<br>оценкой<br>«удовлетвори-<br>тельно»   | с | нарушения студентом сроков прохождения практики;<br>содержание представленного текста частично раскрывает заявленную тему ВКР, основные и не основные научные подходы и направления по данной проблематике не описывают результаты исследования;<br>раскрытие содержания ВКР частично соответствует плану;<br>план ВКР логически не выстроен и не до конца освещает затронутую проблематику;<br>структура исследования нечеткая;<br>используется минимальное количество методов исследования;<br>введение, выводы и заключение частично отражают результаты проведенного исследования;<br>библиографический список включает в себя не менее 40 научных публикаций;<br>в представленном тексте встречаются отдельные грамматические ошибки;<br>отчет по практике представлен частично, однако дана удовлетворительная оценка руководителем практики.                                       |
| Зачет<br>оценкой<br>«неудовлетвори-<br>тельно» | с | содержание представленного текста не раскрывает заявленную тему ВКР, не отражает основных научных подходов и направлений по данной проблематике, не описывает результаты исследований, не соответствует примерному плану;<br>план ВКР не построен логически;<br>структура ВКР не характеризуется ясностью и четкостью;<br>применялись не адекватные целям и задачам методы исследования;<br>введение, выводы и заключение не отражают результаты работы;<br>библиографический список включает в себя не менее 30 научных публикаций;<br>в тексте встречаются многочисленные грамматические ошибки;<br>программа практики не выполнена;<br>отчетная документация не позволяет установить факт приобретения обучающимся профессиональных навыков;<br>студент при прохождении практики допускал нарушения трудовой дисциплины, нарушение сроков прохождения практики;                        |

|  |  |
|--|--|
|  | руководителем практики дана оценка «неудовлетворительно». оценка не зачтено» выставляется студенту, если он освоил не все знания, умения и навыки компетенций производственной практики. |
|--|--|